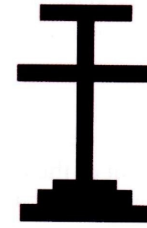


ܘܠܗܘܐ ܘܡܫܘܚܐ ܡܝܚܘܢܐ



The Service Book of the Holy Qurbono  
of the Syro-Malankara Catholic Church

ܘܠܗܘܐ ܘܡܫܘܚܐ ܡܝܚܘܢܐ



The Service Book of the Holy Qurbono  
of the Syro-Malankara Catholic Church

English-Malayalam Booklet Missal

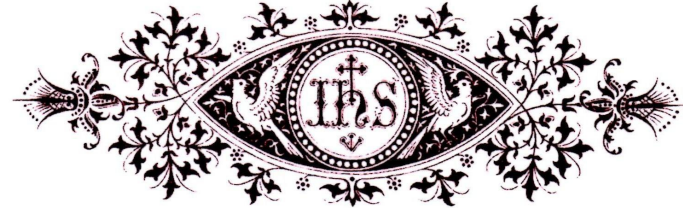
*Imprimatur*  
✠ **Moran Mor Baselios Cleemis**  
Major Archbishop-Catholicos of the Syro-Malankara Catholic Church

3 October 2012  
The 2<sup>nd</sup> Anniversary of the Inauguration of the  
Syro-Malankara Catholic Apostolic Exarchate in the United States

*Prepared by*  
**The Department of the Sacred Liturgy**  
of the Syro-Malankara Catholic Apostolic Exarchate in the United States

*Published by*  
**The Major Archiepiscopal Curia**  
of the Syro-Malankara Catholic Church  
Catholicate Centre, Pattom, Trivandrum – 695 004

*Printed at*  
St. Joseph's Press  
Trivandrum



## SERVICE BOOK OF THE HOLY QURBONO

English Translation and  
Commentary on the Holy Qurbono  
With Malayalam Translation and Transliteration



## PREFACE

Among the images for the Kingdom of God in the Gospel of Matthew is the Parable of the Pearl (13:45-46), in which Our Lord compares the Kingdom to a costly pearl, or, a pearl of great price. In Syriac Christianity, the pearl symbolizes the Lord, faith, and the human soul. In the prayers of the Syriac Tradition, moreover, the Blessed Mother is referred to as “the pearl without stain.” The image of the Pearl, thus, is significant to theologians of the Syriac tradition. In the Gospel passage, the pearl of great price is difficult to find, but more valuable than all that we have. In a sense, as the history of our Church testifies, the Divine Liturgy, the Holy Qurbono is the Pearl of Great Price.

Christian life finds its basis in the Holy Qurbono and is oriented toward its celebration. The celebration of the Holy Qurbono is thus the foundation of ecclesial life. It is not simply a memorial or a play, but a commemoration, an act of thanksgiving and praise to the Triune God, addressed to the Father for His salvific action in and through His Incarnate Son and the working of His Holy Spirit. It is the action of His Body, the Church together with her Head, Jesus, true God and true Man.

For Malankara Syrian Catholics as with all Eastern Catholics, Christian spirituality is ecclesial in nature and is deeply rooted in the Liturgy. Among all the Christian liturgies, perhaps, that of the Malankara tradition is the most beautiful. Of the Antiochian liturgy, the noted Latin liturgist and scholar, Adrian Fortescue, remarked, “[it] is one of the most beautiful in Christendom” [*The Lesser Eastern Churches* (London: Catholic Truth Society), p. 350]. In the course of her history, the Malankara Church inherited this beautiful and profound liturgy from the West Syrian bishops who arrived in India following the unfortunate separation of 1653, and brought this ancient, theologically-rich, and beautiful liturgical tradition into the Catholic communion in 1930 with the Reunion of Archbishop Mar Ivanios.

Ours is a liturgy rich in symbols, symbolic gestures, and symbolic language. It is an ancient and apostolic liturgy. It is also the liturgy unique to an *ecclesia sui iuris* (autonomous Church) in the Universal Church with a long history. The liturgical and spiritual patrimony of the Malankara Catholic Church is that of the Antiochene Rite, though its celebration is uniquely Indian.

In the words of the late pontiff John Paul II, the Syro-Malankara Catholic Church has become “one of the fastest growing Churches” and earnestly seeks to fulfill her missionary mandate. The community of Malankara faithful in North America reflects the continuing growth of this Church.

This English-Malayalam Booklet Missal represents an effort to transmit the liturgical patrimony handed down by the Syrian Fathers to a younger generation of Syro-Malankara Catholic faithful, whose primary language is neither Malayalam nor any other Indian language, but rather English, while at the same time addressing the pastoral needs of the older generation of Syro-Malankara faithful whose native language is Malayalam.

The portions of the Divine Liturgy presented in this Booklet Missal are in accord with the original, official editions of the liturgical texts of the Syro-Malankara Catholic Church, as prepared by the Synodal Commission for the Sacred Liturgy, and used with the express permission of the Major Archbishop-Catholicos and the Major Archiepiscopal Curia. Only those portions of the Divine Liturgy which are commonly used have been included in this Booklet Missal. The complete versions of the English and Malayalam Service Book of the Holy Qurbono are available in the official editions published by the Major Archiepiscopal Curia.

The English translation of portions from Sacred Scripture is that from the Revised Standard Version, Second Catholic Edition, copyrighted 2006, adapted to the requirements of this Booklet Missal.

The commentary on the Holy Qurbono has been abridged and formulated to meet the purposes of this booklet missal. The ancient liturgical commentaries of Dionysius Bar Salibi, Moses bar Kepha, and John of Dara, along with modern studies like Givergis Paniker Karichal’s *The Holy Qurbono* and Louis Mooleveetil’s *The Anaphora of James: A Study* and others serve as sources for this commentary.

The Fathers of the Church have painstakingly designed and preserved the Liturgy of the Malankara Church to render present the Sacred Mysteries until the Parousia. Let us pray that we be made worthy inheritors and partakers of such a fine treasure, of the *Pearl of Great Price*.

Malayalam	Transliteration	English	Commentary
<p>ത്രോണോസിൽ കുരിശിനുമുമ്പിൽ തിരി ഉണ്ടായിരിക്കണം. ദേവാലയത്തിൽ പ്രാർത്ഥന ആരംഭിക്കുന്നതിനു മുമ്പ് ഈ തിരി കത്തിക്കേണ്ടതാണ്.</p> <p>പള്ളിക്കകത്തു പ്രവേശിക്കുമ്പോൾ തലകുനിച്ചു വണങ്ങിയ ശേഷം കുരിശുവരച്ചുകൊണ്ട്.</p> <p>ദൈവമേ, ആദരപൂർവ്വം നിന്റെ ഭവനത്തിലേക്ക് വന്ന് എന്റെ നേർച്ചകൾ ഞാൻ നിറവേറ്റും.</p> <p>കർമ്മി പ്രാർത്ഥനാസഹായം അപേക്ഷിക്കുന്നു.</p> <p><b>ജനം:</b> കർത്താവ് അങ്ങയുടെ പ്രാർത്ഥനകൾ കേട്ട് ബലിയിൽ പ്രീതിപ്പെടുകയും, കൃർബാന കൈക്കൊണ്ട് അങ്ങയോടുകൂടെ ഞങ്ങളെ സംബന്ധിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ.</p> <p>ശുശ്രൂഷകൻ തിരശ്ശീല വലിച്ചു മദ്ബഹാ മറയ്ക്കുന്നു. മധ്യത്തിലുള്ള തിരിയിൽ നിന്ന് ആദ്യം വടക്കുവശത്തെയും പിന്നീട് തെക്കുവശത്തെയും തിരികൾ കത്തിക്കുന്നു.</p>	<p>Karthaavu angayude prarthana-kal kettu baliyil preethippedukayum, Qurbana kaikkondun angayodukoode njangale sambandhippikkukayum cheyyatte.</p>	<p><i>There should be a candle before the cross on the Thronos. Before any prayer in the church, this candle should be lit.</i></p> <p><i>Upon entering the church, the worshipper bows and makes the sign of the cross, saying:</i> O God, in reverence I will enter your house and offer my offerings to you.</p> <p><i>The priest, turning towards the congregation, requests the prayers of the faithful.</i></p> <p><b>Priest:</b> Pray, brethren, that I may be worthy to celebrate this holy and living sacrifice for the whole Church.</p> <p><b>Faithful:</b> May the Lord be pleased with your prayers and sacrifice and having accepted your offerings, grant us communion with you.</p> <p><i>The sanctuary veil is closed.</i></p> <p><i>The other candles should be lit from the center one, first those on the northern side and then those on the southern side.</i></p>	<p><b>Preparation</b> Prior to the celebration of the Divine Liturgy, the priest and the faithful gather to pray the canonical hours as spiritual preparation for offering the Holy Qurbano.</p> <p>Father Givergis Paniker Karichal viewed the worshipper's journey to the church building as a pilgrimage. Proper reverence should be shown when entering the church, especially since participation in the Holy Qurbano is an eschatological pilgrimage and a preparation for the heavenly liturgy.</p> <p>The preparatory service of the Qurbano begins at the end of the canonical prayers. Here, the priest requests the prayers of the faithful and begins the Service of Preparation. Though the text does not make this explicit, this request by the priest is reconciliatory in nature, as noted by Father Louis Mooleveetil.</p> <p>The sanctuary veil is closed at this time to symbolize the Old Testament time of preparation before the dawn of the Messiah as well as the heavenly life of Christ.</p>

പഴയനിയമവായന

ജനം: നീതിമാന്മാരുടെ കൂടാരത്തിൽ മഹത്തവത്തിന്റെയും രക്ഷയുടെയും ശബ്ദം എന്നു ദാവീദു മുഖാന്തിരം പരിശുദ്ധ റൂഹാ പാടി.

അല്ലെങ്കിൽ

(സെഹിയോൻകോട്ടയിൽ ..... എന്ന രാഗം)

നീതി പ്രിയരുടെ നിലയത്തിൽ സംസ്തുതിയുടെ രക്ഷാഗാനം ദാവീദുരാജൻ തൻ നാവൽ പരിശുദ്ധൻ - റൂഹാ പാടി

ശുശ്രൂഷകൻ പ്രാർത്ഥനാമേശയുടെ വടക്കുകിഴക്ക് ഭാഗത്ത് ജനത്തിന് അഭിമുഖമായി നിന്ന് വായിക്കണം.

ശുശ്രൂഷകൻ: \_\_\_\_\_

പുസ്തകത്തിൽ നിന്ന്, ബാറെക്മോർ.

ജനം: \_\_\_\_\_

ഉടയവന്നു സ്തുതി, അവന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങൾ നമ്മുടെ മേൽ എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

Neethimanmaarude koodaarthil mahatwatthintenyum rekshayudeyum sabdam ennu Daveedu mukhaanthiram pariśudha rooha paadi.

Neethi priyarude nilayatthil Samsthuthiyude rekshaa gaanam Daaveedu raajan than naavaal Pariśudhan rooha paadi

Reader: \_\_\_\_\_ pusthakathil ninnum. Barekmor.

Faithful: \_\_\_\_\_ udayavanu sthuthi. Avante anugrahangal nammude mel ennekkum undaayirikatte.

The Old Testament Readings

Faithful: Through King David, the Holy Spirit sang: "Shouts of joy and salvation in the tents of the upright."

OR

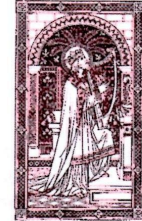
Zumoro

Through the mouth of King David Holy Spirit chanted thus: "Shouts of joy and salvation In the tent of the righteous."

*Facing the congregation, the reader stands to the north of the prayer table and proclaims the Old Testament readings.*

Reader: A reading from the book of \_\_\_\_\_ Barekmor.

Faithful: Praise to the Lord of the \_\_\_\_\_, and may His mercy be on us forever.



Psalms 118:15

This hymn, which precedes the Old Testament readings, is like a summons to the faithful to attend to the divine words which are being read, for the words of Sacred Scripture are spiritual food for their souls.

Moses Bar Kepha identifies two reasons for the reading of the Scripture:

- 1) First, the very words of Scripture nourish the soul as bread and water nourish the body.
- 2) Second, they are a doctrine of life and sure tidings of the heavenly kingdom.

The Old Testament is read first so that it may serve as a witness and testify to the New Testament

പരസ്യശൃംഗുഷയ്ക്കു മുന്യുള്ള ഗീതങ്ങൾ

(അനുതാപം)

വെളിവിൻ തട്ടിൽ വെളിവാൽ കാണുന്നു വെളിവാൽ വെളിവാൽ കാണുന്നു വെളിവാൽ വെളിവാൽ കാണുന്നു വെളിവാൽ വെളിവാൽ കാണുന്നു

വെളിവിൻ തട്ടിൽ വെളിവാൽ കാണുന്നു വെളിവാൽ വെളിവാൽ കാണുന്നു വെളിവാൽ വെളിവാൽ കാണുന്നു വെളിവാൽ വെളിവാൽ കാണുന്നു

(വേദാന്തം)

സ്വർഗാധിപതേ ദേവോ, നിന്നുടെ ആലയമതിനൂൾ പുകിയിതാ ഞാൻ സിംഹാസനസവിയേ വന്ദിച്ചു ലംഘനമെല്ലാം മോചിച്ചെൻ പാപമശേഷം മായ്ക്കേണം.

ഞങ്ങളുണയ്ക്കും നേർച്ചകൾ നിൻ-പ്രീതികൊകണമേ അപ്പം വീഞ്ഞിവ കാഴ്ചയണയ്ക്കുന്നു കൈകൊൾക മൽക്കിസദേക്കിൻ കാഴ്ചപോലെ ബലിയിതു സീക്യതമാകണമേ.

നാഥാ, നിന്നുടെ ദാനങ്ങൾക്കെല്ലാം പകരമായ് എന്തങ്ങുകൊയ് നൽകീടും ഞാൻ നിൻ-ഹിതമതുപോൽ അഖിലജനസവിയം ഞാ-നെൻ നേർച്ചകൾ നിറവേറ്റും നാഥാ.

Velivuniranjoreeso nin velivaal-kaanunnu Veliveyadiyaarakhila dhaaramathaam-velivum nec Kaandhyaa njangale nec-thaathan Kathire sobhippi-kke-nnum

Velivin thattil vasikkum punya nithe-parisudhaa Vendaa kashattha dush-chindayumadiyaa-reennozhikka Salkriyakalku mana-sudhyaa Sangathi varane nja-ngalkku

Swargaadhipathe deva ninnude aalayamathinul Pookiyitha njaan simhasana savidhe vannippu Lankhanamellaam mo-chichen Paapamasesham mai-ckenam

Njanganackum nerchakal nin preethickaakaname Appam veenjiva kaazchayanackunnu kaikolka Malkkisadekkin kaazhcha pole Belyithu sweekrithamaa-kename

Naadha ninnude daanangalkkellam pakaramathai Enthangeckai nalkeedum njan nin-hithamathupol Akhila jana savidham njaa-nen Nerchakal niravettum naa-dha

The Preparatory Service

Hymn

(Of repentance)

In your light we see the light, Jesus, full of light You are the true light that enlightens all creation Let your light enlighten us Heavenly Father's own splendor.

Pure and holy One, who dwells in mansions of light, Keep us free from evil thoughts and hard tribulations Grant us purity of mind So that we may do right deeds.

(Another hymn)

In your church, O Lord, of heaven behold, I enter And I stand worshipping before your holy throne Wipe away my every sin Absolving all transgressions.

Be pleased with these gifts that we offer to your grace Bread and wine we offer, graciously accept them Just as you in olden days Accepted from Melchisedech.

What shall I give you in accordance with your will In recompense for your manifold blessings, Lord Solemnly I shall offer My gifts before all nations.

Psalms 36:9; John 1:9 1 Timothy 6:16; Matthew 5:14-16; John 8:12; Ephesians 5:8

Candles are lit to symbolize the presence of God. Light is a symbol for Christ, the "true light which enlightens everyone" (John 1:9). Not only did God create light (Genesis 1:3), but He also dwells in inaccessible light (1 Timothy 6:16). He himself is light and there is no darkness in Him (1 John 1:5). Christ enlightens our minds and frees us from spiritual darkness.

In the Syrian Church, normally three candles are used for the celebration of the Holy Qurbano. The middle one in front of the cross represents God the Father. The one on the northern side represents God the Son and the one on the southern side represents God the Holy Spirit. There can be more than three candles, but there should be an odd number (5, 7, 9, 13). The candles are normally placed on the gradine, or the step-like structure.

While flowers may be placed next to the candles, flowers should not obscure the theological symbolism of the candles nor should they be the primary focus.

Thuyobo (Service of Preparation)

During the Service of Preparation (thuyobo) the priest prepares the offerings and offers incense while reciting several prayers silently.

The faithful, meanwhile, sing this hymn as a means of spiritual preparation and of uniting themselves to the action of the priest. Indeed, this hymn is a poetic rendering of the prayers which the priest says silently.

Malayalam

Transliteration

English

Commentary

ഹാബേലിൻ കൂഞ്ഞാടും നോഹിനുടെ കാഴ്ചയതും  
അബ്രാഹം തൻബലിയും കൈക്കൊണ്ട കർത്താവേ  
നോമ്പും പ്രാർത്ഥനയും കൈക്കൊ-  
ണ്ടലിവായുത്തരമേകണമേ.

ലോകത്തിന്നുടെ അനവധിയാം പാപം മായ്ച്ചീടാൻ  
സ്വയബലിയായൊരു മിശിഹാ, നിൻ ബലിപോൽ ഞങ്ങളെയും  
കാഴ്ചയതായിട്ടേകുന്നു  
ബലിയിതു സ്വീകൃതമാകണമേ.

സൗഗന്ധികമാം, ധൂപംപോലായ്തീ-രാം ഞങ്ങൾ  
ചിന്തകൾ, വചനം, ചെയ്തികളാൽ നിൻ പ്രീതിയെയേറ്റാ-  
തവ സവിധേ ആയുഷ്കാലം  
നിർമ്മലരായ് തീരാം ഞങ്ങൾ

ആർക്കായ് കാഴ്ചയിതർപ്പിച്ചീടുനോ, ആയവരെ  
ഈ ദേവാലയ നിർമ്മിതിയിൽ പങ്കാ-ളികളായോർ  
ഏവരെയും ഓർത്തിടുന്നു  
ബലിയിതു സ്വീകൃതമാകേണമേ

കർത്താവേ, നിൻ രക്തശരീരങ്ങൾ കൈക്കൊണ്ട്  
ഭക്തരതായി മരിച്ചോർക്കരുളണമേ നല്ലോർമ്മ  
നിന്റെ മഹത്തമുദിക്കും നാൾ  
നിൽക്കണമവർ വലഭാഗത്തിൽ.

(സുറിയാനി)

ബെദ്മോർ ദുകറോനോതോബോ ല്ആനിദേ മ്ഹൈമ്നേ  
ദേക്കാൽ ഫഗറോക് കാദീശോ വെൾത്തി ദ്മൊക്  
ഹായോ  
വന്ബുമുൻ മെൻ യാമീനോക്  
ബ് യൗമോദ് ദൊനഹോ റാബുസോക്

Haabelin kunjadam  
noahinude-kaazhchayathum  
Abaraaham than baliyum  
kaikonda-karthaave  
Nombum prarthanayum-  
kai-kko-  
ndalivaayuthharamekename

Lokathinnude anavadhiyaam  
paapam maicheedaan  
Swaya baliyaayoru misiha nin  
belipol njangaleyum  
Kaazhchayathaayittekunnu  
Beliyithu sweekrithamakename

Saugandhikamaam dhoopam  
polaaye thee-raam njangal  
Chinthakal, vachanam, cheythi-  
kalaal nin pree-thiyyettaam  
Thava savidhe aayushkaalam  
Nirmalaray theeram njangal

Aarkkaay kaazhchayitharppi-  
cheedunno-aayavare  
Ee devalaya nirmithiyil pankaa-  
likalaayor  
Evareyum orthee-du-nnu  
Beliyithu sweekrithamaa-ke-  
name

Karhave nin raktha sareerangal-  
kaikkondu  
Bhaktharathaay marichorkkaru-  
laname-nallorma  
Ninte mahathvamudi-kkum-  
naal  
Nilkanamavar valabhaa-gathil

Just as Abel's lamb and Noah's gifts pleased your will  
And you took delight in Abraham's sacrifice  
Accept our prayers and fast  
And graciously answer us.

By your self-sacrifice you washed the sins of men  
So also Christ, this day we offer ourselves  
Make an account of this gift  
Let it be made pleasing to you.

Let us be a sweet aroma to you O Lord  
Our thoughts and words and deeds always shall please  
you  
In your sight we shall be pure  
Through our lives we live on earth.

Those for whom this sacrifice is offered this day  
And those by whose help this house of worship is built  
All of them we recall now  
May these gifts be accepted.

Make a good remembrance of the souls departed  
Who have partaken of your Body and your Blood  
Let them stand at your right side  
On that day your glory dawns.

(Syriac)

'bed mor dukrono tobo laniyde mhaymne  
deklav phagrok qadisho v'esthee d'mok hayo  
vanqoomun men yameenok  
b'yawmo d'donho raboosok

The two services of the *thuyobo* are the Service of Melchizedek and the Service of Aaron, named after the first to offer bread and wine and incense, respectively.

The Service of Melchizedek  
The bread is placed on the paten. The wine is mixed with water to symbolize the two natures of Jesus which are united. The priest prays, offering himself and the whole congregation as a sacrifice before God, asking God to make this sacrifice an acceptable one.

He prays the Sedro of Penitence. John of Dara and others note the important connection of these prayers to the Mosaic Law.

The Service of Aaron  
After the Service of Melchizedek, the priest removes his black robe and puts on the sacred vestments, which are colorfully adorned and are reminiscent of the vestments worn by Aaron.  
**Exodus 39:1-21; Leviticus 8:7-9.**

The Service of Aaron begins with the priest laying prostrate before the Altar, imploring the Lord for repentance, praying for protection. Afterwards, the priest once again ascends the Altar step, and takes the paten in his right hand and the chalice in his left hand. Holding his arms in the form of a cross, he offers prayers for all humanity, living and departed. He begins by remembering the important incidents in the life of Jesus and remembers all of humanity beginning with Adam and Eve, as well as the particular intention of the Holy Qurbano.

While offering incense, the priest again remembers all the living and departed beginning with Adam and Eve. Then he concludes the offering of incense with the adoration of the Most Holy Trinity. The priest also seeks the intercession of the Saints toward the end of the Service of Aaron, calling to mind their unceasing prayer before God.

**Revelation 7:15**

പരസ്യശുശ്രൂഷ

തരിശീല നീക്കുന്നു

കർമ്മി: കർത്താവേ, നിന്നെ പ്രസവിച്ച മറിയാമും .....  
ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമേ.

സാധാരണയായി വി. കുർബാനയ്ക്ക് കർമിയും ശുശ്രൂഷകരും  
ദ്രോണോസ് ചുറ്റി പ്രദക്ഷിണം ചെയ്യുന്നു. ശുശ്രൂഷകർ  
മണിയും മർബഹാസായും കിലുക്കി കത്തിച്ച തിരികൾ വഹി  
ച്ചുകൊണ്ട് കർമിയുടെ മുമ്പേ നടക്കുന്നു

ജനം: സ്വഭാവപ്രകാരം മരണമില്ലാത്തവനും/തന്റെ കൃപ  
യാൽ മനുഷ്യവർഗം മുഴുവന്റെയും/ജീവനും രക്ഷയ്ക്കും  
വേണ്ടി/വിശുദ്ധിയും മഹത്തവും വെടിപ്പുമുള്ള ദൈവമാ  
താവായ കന്യകമറിയാമിൽ നിന്നു/ഭേദം കൂടാതെ മനുഷ്യ  
നായിത്തീരുകയും ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി കൃതിശിൽ തറയ്ക്ക  
പ്പെടുകയും ചെയ്തവനായി/സ്വർഗ്ഗീയപിതാവിന്റെ ഏകപു  
ത്രനും, വചനവും രാജാവുമായ എന്റെ കർത്താവേ/  
നിന്നെ ഞാൻ പുകഴ്ത്തും.

തന്റെ മരണത്താൽ ഞങ്ങളുടെ മരണത്തെ ഇല്ലാതാക്കിയ  
വനും/ പരിശുദ്ധ ത്രിത്വത്തിൽ ഒരുവനും/പിതാവിനോടും  
ജീവനുള്ള പരിശുദ്ധാത്മാവിനോടും കൂടെ/ഒന്നുപോലെ  
വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനുമായ/ഞങ്ങളുടെ  
മിശിഹാതന്മൂലമേ, ഞങ്ങളെല്ലാവരോടും കരുണ ചെയ്യ  
ണമേ.

Faithful: Swabhaava prakaaram  
maranamillaathavanum/ thante  
krupayaal manushya vargam  
muzhuvanteyum/ jeevanum  
rakshakkum vendi/ visudhiyum,  
mahathvavum, vedippumulla  
deivamaathaavaaya kanyaka  
mariyaamil ninnu/ bhedam  
koodaathe manushyanayi  
theerukayum/ njangalkkuvendi  
kurišil tharackappedukayum  
cheithavanaayi/ swargeeya pi-  
thaavinte eka puthranum, va-  
chanavum raajaavumaaya ente  
karthaave/ ninne njaan pukaz-  
hthum

Thante maranathaal njangalude  
maranathe illaathaakkiyavanum/  
parišudha thrithvathil oruva-  
num/ pithaavinodum, jeevanulla  
parišudhaatmaavinodum koode  
onnu pole vannikkapettu sthu-  
thikkapedunnavanumaaya/ nja-  
ngalude Mišihā thamburaane/  
njangalellaavarodum karuna  
cheyyaname.

The Public Service

*The sanctuary veil is drawn aside  
and the priest incenses the Thronos, saying:*

Priest: Mary, who gave you birth and John, who baptized  
you, shall be intercessors on our behalf; have mercy on us,  
O Lord.

*Normally, the priest and the servers will process around the  
Thronos. The servers wave the marvahoso, ring the bells,  
and carry lit candles before the priest.*

M`anito of Mor Severus of Antioch

Faithful: "I will praise you, my Lord and King." Only-  
begotten Son and Word of the Heavenly Father, Who  
is immortal by nature. Christ, our God, you deigned to  
come down for the life and salvation of mankind. And  
were incarnate of the Blessed Virgin Mary, the pure  
Mother of God. Without change you became man and  
you were crucified for us. And by your death, you tram-  
pled on our death and destroyed it.

You are one of the most Holy Trinity, and are wor-  
shipped and glorified equally, with the Father and the  
Holy Spirit. Have mercy on us, O Lord.

**Thulmodo (Service of Instruction)**  
The Public Service of the Holy Qur-  
bono begins with the unveiling of the  
Sanctuary. This service is known as  
*thulmodo* because of its strong catechet-  
ical themes and its focus on the public  
ministry and preaching of the Lord.

A commemoration of the holy Mother  
of God and Saint John the Baptist is  
made at the outset to commemorate the  
birth and baptism of the Lord. Father  
Louis Mooleveetil calls this a  
"transitional point" because it connects  
the commemoration of the Lord's  
preexistence and the commemoration  
of His public ministry.

The procession around the altar is a  
symbolic representation of the celebra-  
tion of the heavenly host at the time of  
Nativity of our Lord. The altar servers  
going before the priest symbolize the  
prophets who prepared the way of the  
Lord as well as the apostles and evangel-  
ists. The server who holds the candle in  
front of the priest symbolizes John the  
Baptist, the Fore-runner of the Lord,  
who shone brightly before the coming  
of the Sun of Righteousness.

Malachi 4:2, 5

A *m`anito* is an anthem which begins  
with a verse from the Psalm. In this  
instance, **Psalm 145:1**. This particular  
*m`anito*, attributed to Mor Severus of  
Antioch, is an exposition of who Jesus is  
and the reason for His incarnation: "you  
deigned to come down for the life and  
salvation of mankind".

It is thus fittingly called the "Anthem of  
the Incarnation". Alternately, it is also  
called the "*M`anito* of Entrance".

Father Mooleveetil highlights the signifi-  
cance of the priest during the proces-  
sion. Like Christ who purified the Tem-  
ple and the former ways of sacrifice by  
His Passion, Death, and Resurrection,  
the priest, by offering incense, sanctifies  
the church.



Malayalam

Transliteration

English

Commentary

അല്ലെങ്കിൽ  
(ബസ് ലുസേമോ - എന്ന രീതി)

മാതാ പരിശുദ്ധന്മാർ തൻ  
പ്രാർത്ഥനയാൽ കൃപ ചെയ്ക  
സ്വർഗ്ഗ പിതാവിന്നേകസുതൻ  
വചനമതാം മുതിരഹിതൻ നീ  
നാഥാ നൃപതേ, ദേവാ നിൻ സ്തുതി  
പാടി പുകഴ്ത്തീ-ടാം ഞാൻ  
നിൻ കൃപയാൽ നീ, മനുക്യലമഖിലം  
രക്ഷയ്ക്കും ജീവനുമായിഹ വന്നോ-ൻ നീ-യേ  
മഹിമയെഴും പരിപാവന കന്യ  
ദൈവജനനി മറിയാമിൽ നിന്നു-  
രുവായ് ജഡമേറ്റോ-ൻ നീ-യേ  
ഭേദമതെന്നേ മനുജനുമായ് നീ  
മിശിഹാനാഥാ ഞങ്ങൾക്കായ് നീ ക്രൂശി-തനായി  
തവ മുതിയാൽ മുതിയെ, നിഹനിച്ഛാൻ നീ  
അതിപാവനമാം ത്രിത്വത്തിൽ ഒരുവൻ നീയേ  
താതനൊടും തൻ റൂഹായോടുമൊരുപോൽ  
ആരാധ്യൻ സ്തുത്യനുമാം നാഥാ  
ഇവർമേ-ൽ കൃപ തോന്നേ-ണമേ.

കർമ്മി:  
ദൈവമേ, നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.

ജനം:  
ബലവാനേ, നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.  
മരണമില്ലാത്തവനേ, നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.  
ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി ക്രൂശിക്കപ്പെട്ടവനേ † , ഞങ്ങളോട്  
കരുണ ചെയ്യണമേ.

(മുന്യപ്രാവശ്യം)  
മനിയും മർബഹാസായും കീലുകുന്നു.

(സുറിയാനി)

കാ-ദീശാത്ത്-ആലോഹോ  
കാ-ദീശാത്ത്-ഹൈൽസോനോ  
കാ-ദീശാത്ത് ലോമോയുസോ  
ദസ്ത്ലെബ്ത്ത് † ഹാലോഹൈൻ എസ്ഹാഹാം  
അലൈൻ

(മുന്യപ്രാവശ്യം)

Maathaa parisudhanmaar than  
Praarthanayaal krupa cheika  
Swarga pithaavinneka suthan  
Vachanamathaam mruthirahi-  
than nee  
Naatha nrupathe, devaa, nin  
sthuthi  
Paadi pukazhthee-daam njaan  
Nin krupayaal nee, manuku-  
lamakhilam  
Rakshackum jeevanumaayiha  
vannon neeye,  
Mahimayezhum paripaavana  
kanya  
Deiva janani, Mariyaamil ninnu-  
ruvay jadametton neeye  
Bhedamathenye, manujanu-  
maay nee  
Misihanaadha, njangalkaay nee  
kruśithanaayi,  
Thava mruthiyaal mruthiye,  
nihanichon nee,  
Athipaavanamaam thrithvathil  
oruvan neeye,  
Thaathanodum than roohayo-  
dumorupol,  
Aaraadhyan sthuthyanumam  
naadha  
ivarm-el krupa thonname.

Deivame nee parisudhanaa-  
kunnu

Faithful:  
Belavaane nee parisudhanaa-  
kunnu  
Maranamillaathavane nee pa-  
risudhanaakunnu  
Njangalku vendi † Krusikkap-  
pettavane, Njanggalode karuna  
cheyyaname

Or  
Hymn

The prayers of your Mother and Saints,  
Intercede for us, Lord:  
“I will praise you, Lord and King,”  
Word of God and First-born  
Of Heavenly Father  
Who by His nature is immortal  
O Son of God  
For life and salvation of mankind, you deigned to come  
down  
And you took flesh  
From Virgin Mary  
Pure Mother of God  
Without change you became man and you were cruci-  
fied  
By your death, you  
Trampled on our death  
One in Triune God,  
Worshipped and glorified with the Father and the Holy  
Spirit,  
Lord, have mercy.

Trisagion

Priest: Holy are you, O God  
Faithful: Holy are you, the Mighty  
Holy are you, the Immortal  
Who were crucified for us † , have mercy on us.

(Three times)

The bells are rung and the marvahoso are waved.

(Syriac)

Qaadis aath Aaloho  
Qaadis aath Hailsono  
Qaadis aath Lomoyooso  
Desthulabth † Halopayn Esrahaamalayn.

(Three times)

The Trisagion

The Trisagion follows the *m'anito*. The Trisagion or Thrice-Holy is an angelic hymn, as witnessed by Isaiah, the heavenly hosts singing of the holiness of God.

In the West Syrian (Antiochian) tradition, the Trisagion is addressed to the Second Person of the Holy Trinity. The insertion of the phrase "who were crucified for us" by Peter the Fuller, Patriarch of Antioch, was meant to demonstrate this. The Trisagion is a prayer of thanksgiving to the Incarnate Word, who was crucified for us, and by whose death we are redeemed.

According to Dionysius Bar Salibi, the traditions concerning the origin of the Trisagion are numerous:

- Some say, at the time of the burial of Jesus, the angels standing in three choirs sang the first parts as the Lord was taken down from the cross and Joseph of Arimathea and Nicodemus replied, "He who was crucified for us, have mercy on us".
- Others say that the Apostles or Saint Ignatius of Antioch taught this prayer.
- Moses bar Kepha suggests that Saint Ignatius fixed its usage in the Church.

In his handbook on the Holy Qurbono, the Servant of God Archbishop Mor Ivanios notes that the ending "Who were crucified" can be changed according to the feast.

Father Moolveetil refers to the Trisagion as an apt summary of the Chalcedonian faith. The Second Person of the Holy Trinity, true God, became man without confusion, change, division, or separation. Though He was scourged and crucified and appeared weak, He was Almighty. Though He died, He did not remain in the grave but rose on the third day. The cross, thus becomes a banner of Christ's victory over death. The cross is the glory of the Lord (John 7:39).

Malayalam

Transliteration

English

Commentary

ജനം: കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ.

Faithful: Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison.

Faithful: Kurie-eleison, Kurie-eleison, Kurie-eleison.

പുതിയ നിയമത്തിൽ നിന്നുള്ള വായനകൾ

ഭൂവിലശേഷം ദൈവത്താൽ പ്രേരിതരായ ശ്ലീഹ-ന്മാർ-പോയ് ജാതികളിടയിൽ ഭൂതല സീമയതോളം നല്ലേവൻ-ഗേലിയോൻ കൈക്കൊൾവോ-ർക്കൊക്കെയെഴും ഭാഗ്യമിതെ-ന്നറിയിച്ചു സ്വർഗ്ഗമഹാ-രാ-ജ്യം

Bhoovilaśesham Deivathaal preritharaaya Sleehanmaar poy Jaathikalidayil Bhoothala seemayatholam Nallevangelion Kaikkolvorkkokkeyezhum Bhaagyamithennariyichu Swargamahaaraajyam

The Service of the Word

Zumoro

Chosen Apostles Went into the four quarters of this entire earth And among gentiles Preached the Gospel of Jesus Christ, the Savior Blessed are those who embrace This Gospel, for they shall Inherit God’s Kingdom.

The Scripture Readings At one time, all the readings, both from the Old Testament and the New Testament, occurred here. Now the custom is to read the Old Testament readings during the Preparatory Service. The New Testament is read after the Old Testament to show that what has been foretold and signified in the Old is fulfilled and accomplished in the New.

Moses bar Kepha compares the zumoro which precedes the reading of Scriptures to a horn or trumpet, summoning the people to listen attentively. The zumoro is a type of ‘anyona.

There are two New Testament readings which precede the Gospel reading.

The first is either from the Acts of the Apostles, the Catholic Epistles, or the Revelation according to John. It is read from the northern side of the sanctuary, symbolizing the proclamation of the Gospel to the Jews. Since the Israelites are the Chosen People and God’s beloved, it is common for the reader to address the congregation saying “Beloved” echoing the language employed by the Lord in addressing the Apostles and Luke in writing the Acts for Theophilus.

Luke 1:3; Acts 1:1; John 15:14-15

വായനക്കാരൻ ത്രോണോസിന്റെ വടക്കേകോണു മുത്തി (മേൽപട്ടക്കരൻ സന്നിഹിതനെങ്കിൽ സ്ത്രീബായും മുത്തണാം) മദ്ബഹായുടെ വടക്കു ഭാഗത്ത് ഒരു പടി താഴെ ഇറങ്ങി ജനത്തിനഭിമുഖമായി നിന്ന് വായിക്കുന്നു. പ്രധാന ശുശ്രൂഷകൻ വായനക്കാരന്റെ ഇടതുവശത്ത് ഒരു പടി മുകളിൽ നിന്ന് ധൂപം വീശുന്നു.)

The reader venerates the northern corner of the Thronos (and if a bishop is present, the hand-cross (sleebo) of the bishop) and stands on the northern side of the sanctuary, on one step below the sanctuary, facing the congregation. The thurifer stands one step above, to the left of the reader and offers incense.

Reader: A reading from the Acts of the Holy Apostles. Barekmor.

Faithful: Praise to the Lord of the Apostles and let His mercy be upon us forever.

OR

Reader: A reading from the Epistle of the Holy Apostle \_\_\_\_\_ . Barekmor.

Faithful: Praise to the Lord of the Apostle and let His mercy be upon us forever.

The reader reads the reading of the day and concludes saying “Barekmor”.

The thurifer holds a candle in his hand and incenses the Sacred Scriptures during this reading. The single candle symbolizes the ministry of John the Baptist, preparing the way for the Lord.

വായനക്കാരൻ: വിശുദ്ധ ശ്ലീഹന്മാരുടെ നടപടി പുസ്തകത്തിൽ നിന്ന്, ബാറെക്മോർ.

Reader: Viśudha sleehanmaarude nadapadi pusthakathil ninnum. Barekmor.

ജനം: ശ്ലീഹന്മാരുടെ ഉടവവനു സ്തുതി, അവന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങൾ നമ്മുടെ മേൽ എന്തെന്നും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

Faithful: Sleehanmaarude udayavanu sthuthi, avante anugrahangal nammude mel ennekkum undaayirikkatte

Malayalam	Transliteration	English	Commentary
<p>പൗലോസ് ശ്ലീഹാ-ധന്യൻ ചൊൽ കേട്ടേൻ-ഇതേ-വം:  ഞങ്ങളറിച്ചതിനെതിരായി വേറൊരുവൻ വന്നറിയിച്ചാൽ വാനവനെങ്കിലുമാ ദൂതൻ താനേൽക്കും സഭതൻ-ശാപം പലതരമുപദേശങ്ങളഹോ പാരിൽ മുളച്ചു പരക്കുന്നു ദൈവത്തിന്നുപദേശത്തിൽ സ്ഥിരമായി നിൽക്കുന്നോൻ-ധന്യൻ</p> <p>വായനക്കാരൻ ത്രോണോസിന്റെ തെക്കുകോണു മുത്തി (മേൽപ്പട്ടക്കാരൻ സന്നിഹിതനെങ്കിൽ സ്ത്രീബായും മുത്തണം) മദ്ബഹായുടെ തെക്കുഭാഗത്ത് ഒരുപടി താഴെ ഇറങ്ങി ജനത്തിനഭിമുഖമായി നിന്ന് വായിക്കുന്നു. പ്രധാന ശുശ്രൂഷകൻ വായനക്കാരന്റെ വലതുവശത്ത് ഒരു പടി മുകളിൽ നിന്ന് ധൂപം വീശുന്നു.</p> <p><b>വായനക്കാരൻ:</b>  വീശുദ്ധ പൗലോസ് ശ്ലീഹാ (എഫേസോസുകാർക്ക്) എഴുതിയ ലേഖനത്തിൽ നിന്ന്, ബാറെക്മോർ.</p> <p><b>ജനം:</b>  ശ്ലീഹായുടെ ഉടയവനു സ്തുതി. അവന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങൾ നമ്മുടെമേൽ എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.</p>	<p>Paulosu sleehaa, dhanyan chol ketten ithe-vam  Njangalarichathinethirayi  Veroruvan Vannariyichaal  Vaavanankilumaa doothan  Thaanelkkum sabha than śaa-pam  Palatharamupadesangalaho  Paaril mulachu parakkunnu  Deivathinnupadesathil  Sthiramaay nilkunnan dhan-yan.</p> <p><b>Reader:</b> Viśudha Poulouse sleeha, (Ephesosukarku) ezhuthiya lekhanathil ninnum, Barekmor.</p> <p><b>Faithful:</b> Sleehaayude udayavanu sthuthi/. Avante anugrahanga nammude melennekkum undaayirikkatte.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Zumoro</b></p> <p>Preaching of Paul, holy Apostle, I heard  If someone shall teach anything  Other than what I have taught you  Though he be heaven's messenger  Accursed shall be in the Church;  Diverse doctrines spread on earth  Many are those who embrace them;  Who stands firm in God's teachings  He shall ever be called "blessed".</p> <p><i>The reader kisses the southern corner of the Thronos (and if a bishop is present, the hand-cross (sleebo) of the bishop) and stands on the southern side of the Sanctuary, on one step below the Sanctuary, facing the congregation. The thurifer stands one step above, to the right of the reader and offers incense.</i></p> <p><b>Reader:</b> A reading from the Epistle of the Holy Apostle Paul to _____. <i>Barekmor.</i></p> <p><b>Faithful:</b> Praise to the Lord of the Apostle, and let His mercy be upon us forever.</p> <p><i>The reader reads the reading of the day and concludes saying "Barekmor".</i></p>	<p>The second of the two New Testament readings which precede the Gospel is always taken from the epistles and letters of the Apostle Paul. Dionysius bar Salibi says that Paul is read last because he was the last to be called, yet he excelled more than any other in the proclamation of the Gospel.  1 Corinthians 15:10;  2 Corinthians 11:23</p> <p>The <i>zumoro</i> which precedes the Pauline Epistle is inspired by <i>Galatians 1:8-9</i>.</p> <p>The Pauline Epistle is read from the southern side of the sanctuary, symbolizing the proclamation of the Gospel to the Gentiles. It is common for the reader to address the congregation as "Brethren" following the model of Paul the Apostle to the Gentiles.</p> <p>It is said that in the earliest times, Jewish Christians stood on the northern side of the church and Gentile Christians stood on the southern side of the Church. This explains the current practice of reading the first New Testament reading from the northern side and the Pauline Epistle from the southern side.</p> <p>These readings are always proclaimed on one step below the sanctuary to highlight the importance of the Gospel reading which follows.</p>

Malayalam

Transliteration

English

Commentary

ഏവൻഗേലിയോൻ പീഠം ത്രോണോസിന്റെ തെക്കുവശത്തു വച്ചിരിക്കണം. ഹാലേലൂയ്യാ ഗീതം പാടുമ്പോൾ ശുശ്രൂഷകൻ ഏവൻഗേലിയോൻ പീഠം മദ്ബഹായുടെ വാതിൽക്കൽ വയ്ക്കുന്നു. മണിയും മദ്ബഹാസായും കിലുക്കുന്നു.

ജനം: ഹാലേലൂയ്യാ, ഹാലേലൂയ്യാ സ്തുതിയാകുന്ന ബലികൾ കർത്താവിനു പുജിപ്പിൻ, വെടിപ്പുള്ള കാഴ്ചകൾ എടുത്ത് തന്റെ പ്രാകാരങ്ങളിലേക്ക് പ്രവേശിച്ച് വിശുദ്ധ മദ്ബഹാ മുന്പാകെ കർത്താവിനെ വന്ദിപ്പിൻ, ഹാലേലൂയ്യാ.

അല്ലെങ്കിൽ

ഹാ-ഹാ-  
സ്തുതി യാഗങ്ങളിടുവിൻ  
ക-ർത്തു-പ്രാകാരേ നിർമ്മലകാഴ്ചയുമായ്  
കർത്തനെ സ്തുതി മഹ്ബഹാ മുന്പിൽ  
-ഹാ....

അല്ലെങ്കിൽ

ഹാലേലൂ-യ് ഹാലേലൂയ്യാ  
സ്തുതിയാം ബലികളണച്ചിടുവിൻ  
കർത്താവിനു പ്രിയരേ നിങ്ങൾ  
ശുചിയേറും കാഴ്ചകളോടെ  
തൻ പ്രാകാരങ്ങളിലേറി  
കർത്താവിനെ വന്ദിച്ചിടുവിൻ  
പാവന മ-ദ്ബഹായിൻ മുന്പിൽ  
ഹാലേലൂയ് ഹാലേലൂയ്യാ

Faithful: Haaleluiah, Haaleluiah, sthuthiyaakunna belikal karthaavinu poojippin. Vedippulla kaazhchakal eduthu thante praakaarangalilekku prevesichu visudha madbaha munpaake karthaavine vannippin; Haaleluiah

Hale-luiah haaleluiah  
Sthuthiyaagangalanachiduvinn  
Ka-rthru praa-kaare nirmala  
kaazhchayumai  
Karthane Sthuthi madbaha  
mumpil, halleluiah

Halelu-i Halleluiah  
Sthuthiyaam Be-likalanachiduveen  
Karthavi-nu priyare Ningal  
suchiyerum Kaazhcha-kalode  
Than praakaa-rangalileri  
Karthavi-ne Va-ndichiduveen  
Paavana Mad-bahaayin mumpil  
Halelu-i Haale-luiah

The Gospel stand should be placed to the south of the Thronos in the center. When the hymn before the Gospel reading is sung, a server should move the Gospel stand to the front-center of the Sanctuary.  
The bells are rung and the marvahoso are waved.

Faithful: Halleluiah, Halleluiah. Offer the sacrifice of praise to the Lord. With holy gifts, enter into the house of God, and before His holy sanctuary, adore the Lord. Halleluiah.

OR

Hulolo

Halle-luiah-oo-Halleluiah  
Offer Him sacrifices of praise.  
Ca-rry pu-re gifts, and enter the courts of the Lord.  
Adore the Lord in His holy sanctuary.  
Halle-luiah

OR

Hallelu - Halleluiah  
Offer the sacrifice of praise  
O God's delightful children  
Approach Him with holy gifts.  
Enter into the house of God  
His majesty you adore  
In his holy sanctuary  
Hallelu - Halleluiah.

Due to extreme persecutions from their Arab rulers, the Syrian liturgy lacks the pomp and grandeur of other Christian liturgies. Thus, the Gospel procession has hitherto never developed as it has in other Christian traditions. However, the movement of the *evangelion* stand is a significant event. It should only occur right before the Gospel reading.

The placement of the *evangelion* stand highlights the importance of the Gospel reading. The solemnity of the Gospel reading is also manifested by the waving of the *marvahoso*. The smoke of the incense and the sound of the *marvahoso* are allusions to the smoke and thunder and lightning on Mount Sinai when the Lord descended to speak to Moses.

The thurifer puts aside his candle at this time to denote that the ministry and preaching of John the Baptist is fulfilled in Jesus' public ministry and proclamation of the kingdom. Two candles are held for the Gospel reading to further symbolize this fulfillment.

Psalm 107:22; 96:8

This hymn is called a *hulolo* because "Halleluiah" is affixed to a verse from the Psalms.

The original *hulolo* was later expanded into another, longer hymn. Unlike the shorter *hulolo*, this longer hymn has four "Halleluiahs" which is common of a 16th century manuscript. However, the longer *hulolo* was developed later than the 16th century.

സുവിശേഷം

കർമ്മി യുപകലശത്തിൽ കുന്തുരുകും ഇടുന്നു. ശുശ്രൂഷകൻ ചൊല്ലുന്നു.

ശുശ്രൂഷകൻ: ബാറെക്മോർ. നമ്മുടെ മുമ്പാകെ വായിക്കപ്പെടുന്ന കർത്താവേശുമിശിഹായുടെ വിശുദ്ധ ഏവൻഗേലിയോനിലെ ദൈവത്തിന്റെ ജീവനുള്ള വചനങ്ങൾ ആദരവോടും ഭക്തിയോടും കൂടെ നാം ശ്രദ്ധിച്ചു കേൾക്കണം.

ജനം: ദൈവമായ കർത്താവ്, അതിന് ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കി തീർക്കട്ടെ.

കർമ്മി: †നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനം ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

ജനം: അങ്ങയുടെ ആത്മാവിനും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ. മണിയും മർബഹാസയും കിലുകുന്നു.

കർമ്മി: ജീവൻ നൽകുന്ന വചനമായ.....

ജനം: വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. നമ്മുടെ രക്ഷയ്ക്കായി അവനെ അയച്ചവനു സ്തുതികളും നാമെല്ലാവരിലും അവന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

മണിയും മർബഹാസയും കിലുകുന്നു.

കർമ്മി: വിശുദ്ധ കന്യകാമറിയാമിൽ നിന്ന്....

ജനം: അങ്ങനെ വിശ്വസിച്ചു ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറയുന്നു.

മണിയും മർബഹാസയും കിലുകുന്നു.

കർമ്മി അനുയോജ്യമായ സുവിശേഷഭാഗം വായിക്കണം. വായനയ്ക്കുശേഷം:

കർമ്മി: † നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും ശാന്തി ഭവിക്കട്ടെ.

Reader: Barekmor, nammude munpaake vaayikkappedunna/ karthaaveśumiśihaayude viśudha evangeliyonile/ deivathinte jeevanulla vachanangal/ aadaravodum bhakthiyodum koodu naam śradhichu kelkkanam.

Faithful: Deivamaaya Karthaavu, athinu njangale yogyaraakki theerkatte.

Faithful: Angayude aathmaavinum undaayirikkatte

Faithful: Vannavanum varuvaanirikkunnavanum aayavan vaazhthappettavanaakunnu. Nammude rakshakkaayi avane ayachavanu sthuthikalum naam ellaavarilum avante anugrahanagalum ennekkum undaayirikkatte.

Faithful: Angane viśwasichu njangal ettu parayunnu.

The Gospel Reading

After the priest sets the incense, the reader chants:

Reader: Barekmor. With reverence and devotion, let us listen to the living word of God which is being read before us, the holy Gospel of Our Lord Jesus Christ.

Faithful: May the Lord make us worthy of it.

Priest: † Peace be with you.

Faithful: And with your spirit.

The bells are rung and the marvahoso are waved.

Priest: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, the life-giving message from the Apostle Matthew (or John), who preaches life and salvation [or the Evangelist Mark (or Luke), who proclaims good tidings] to the world .

Faithful: Blessed is He who has come and is to come. Glory to the One who has sent Him, and let His mercy be upon us forever.

The bells are rung and the marvahoso are waved.

Priest: In the time of the Dispensation (Annunciation or Nativity or Baptism or Fast or Resurrection or Transfiguration) of our Lord God and Savior, Jesus Christ, the living Word of God, who took flesh of the Holy Virgin Mary, † these things came to pass (or were taught or were proclaimed).

Faithful: We believe and confess it.

The bells are rung and the marvahoso are waved.

The priest reads the Gospel and concludes, saying:

Priest: † Peace be with you.

Moses bar Kepha says this instruction by the deacon/server exhorts the people to do three things: 1) stand attentively; 2) to be silent and not to talk; and 3) to listen with understanding.

The first greeting of peace in the Holy Qurbono occurs here, before the proclamation of the Gospel. The Risen Lord greeted the Apostles with a greeting of peace (John 20:19; 26; Luke 2:10; Isaiah 3:7; Romans 10:15). It signifies also the good tidings of peace which Christ has brought.

ഏവൻഗേലിയോൻ കഴിഞ്ഞ് ഗീതത്തിനുപകരം ചൊല്ലാവുന്നത്

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേശുമിശിഹാ, നീ ഞങ്ങൾക്കു നൽകിയിട്ടുള്ള ജീവന്റെ വചനങ്ങൾക്കുവേണ്ടി നിന്നെയും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കായി നിന്നെ അയച്ച നിന്റെ പിതാവിനെയും, ഞങ്ങളെ ജീവിപ്പിക്കുന്ന നിന്റെ പരിശുദ്ധ റൂഹായേയും ഞങ്ങൾ സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നു.

ഏവൻഗേലിയോൻ കഴിഞ്ഞ് ചൊല്ലാവുന്ന ഗീതങ്ങൾ

ശുദ്ധൻ, ശുദ്ധൻ, ശുദ്ധൻ നീ നാഥാ, ഉയരവർ കാദീസെന്നാർത്തു മൺമയർ സ്വസ്ഥാനേ പുജ്യൻ മേലുയരങ്ങളിലെൻ പ്രിയസുത-നിവനെന്നുരചെയ്തു താ-തൻ.

അല്ലെങ്കിൽ കുക്കോയോ

യജമാനൻ വരുമന്നേര-ത്തുണർവു-ളോരായ്തൻ മുന്തിരിത്തോപ്പിൽ പണിയായി കാൺമോരോ ധന്യരാം പകലെല്ലാം തൻ കൂടെപ്പണിതോർ-ക്കവനരകെട്ടി-പ്പരികർമ്മിച്ചീടും താതനിരുത്തും മേശയ്ക്കായ് പരികർമ്മിക്കും സുതൻ റൂഹ്ക്കുദിശാ പാറക്കലിത്താ മുടയു-ന്നോരോ-മുടി ഹാലേലുയ്യാ ചുട്ടും മകുടത്തിൽ.

അല്ലെങ്കിൽ

(ഉടയോൻ നാഥാ, ഗിരിസീന ... എന്ന രീതി)

ദൈവജനനീ ധന്യേ കന്യകയേ പരിമള ധൂപത്തോ-ടൊന്നിച്ചെന്നും നിന്നോർമ്മ മാതേ നിന്നുടെ പ്രാർത്ഥനയാൽ ലോകവ്യാപകമാം ശാന്തി തിരുസഭ തന്നിൽ സംപ്രീതി ഇവയെല്ലാം ഉളവാക്കീടണമേ.

Njungalude karthaavešumišihaa, nee njangalku nalkiyittulla jeevante vachanangalku vendi ninneyum, njungalude rak-shackaayi ninne ayacha ninte pithaavineyum, njangale jeevip-pickunna ninte parišudha roo-haayyum njangal sthothram cheyyunnu.

śudhan, śudhan, śudhan nee Naatha Uyaravar kaadeešennarthu Manmayar swasthaane poojyan Meluyarangelilen priyasutha-nivanennuracheythu thaa-than.

Yajamaanan varumannera-thunarvullorai than Munthiri toppil paniyaayi kaanmoro dha-nyaraam Pakalellam than kooode panitho-rkavanara ketti- parikarmichee-dum Thaathaniruthum mešakkay parikarmikkum suthan Roohkhudiša paarakkaleetha mudayu-nnoro-mudi Haaleluiah- choodum maku-dathil.

Daivajananee Dhanye kanyakaye Parimala dhoopatho-donnichennum ninnorma Maathe ninnude praarthanayaal Lokavyaapakamaam śaanthi Thirusabha thanni sampreethi Ivayellam ulavaakeedaname

After the conclusion of the Gospel, the faithful either recite the following prayer or chant the appropriate hymn.

Faithful: Praise, thanksgiving and blessing to our Lord Jesus Christ for His words of life to us, to the Father who sent Him for our salvation and to His life-giving Holy Spirit now, always, and forever. Amen

Hymn after Gospel

Variable according to the Feast or Season

Qolo

Holy, holy, holy are you, Lord Angels proclaim you holy Likewise, on earth, men praise you Heavenly Father declares you, "My beloved Son"

Or

Qolo-Quqoyo

Blessed are those servants whom The Master sees as vigilant And He finds them working in His vineyard when He comes He shall rest those who labored all day Girding Himself diligently shall serve The Father seats them at table, the Son shall attend them The Holy Spirit Paraclete, prepares crowns for them Halleluiah, shall place on their heads.

Or

Qolo

O Mother of God! Blessed of Virgins We commemorate you With sweet fragrance forever; By your prayers, O Mother, All-pervading peace on earth Good-will in His holy Church Let them reign, we plead unto you.

Both Moses bar Kepha and Dionysius bar Salibi attest to a koruzutho (proclamation) after the Gospel. It may be possible that at one time a litany followed the proclamation of the Gospel. In fact, Dom Gregory Dix alludes to such a litany and the Syro-Malabar liturgy retains such a litany. But in the Antiochian tradition, the litany gradually gave way to the Sedro. Thus, after the Gospel reading, the faithful chant a hymn.

There is a special hymn for each feast and for particular liturgical seasons.

The type of hymn which is known as qolo typically follows a passage from Scriptures and is a chant. There are three types of qolo. A particular type of qolo is the Qolo Quqoyo - these are named for Simon the Potter, a famous Syrian composer of hymns from the village of Gesir.

The homily follows the hymn. The homily is an integral part of the Holy Qurbono and is not separate from it.

The Fathers of the Second Vatican Council, in the Dogmatic Constitution Dei Verbum teach thusly: "God, who spoke in the past, continues to converse with the spouse of his beloved Son. And the Holy Spirit, through whom the living voice of the Gospel rings out in the Church - and through it in the world - leads believers to the full truth and makes the word of Christ dwell in them in all its richness (cf. Col 3:16)" (no. 8).

In a Post-Synodal Apostolic Exhortation, the Holy Father Pope Benedict XVI, writes, "The homily 'is part of the liturgical action' and is meant to foster a deeper understanding of the word of God, so that it can bear fruit in the lives of the faithful" (Sacramentum Caritatis no. 46).

Malayalam	Transliteration	English	Commentary
<p>ശുശ്രൂഷകൻ: ബാറെക്മോർ സ്തൗമെൻകാലൊസ്</p> <p>ജനം: കുറിയേലായിസ്സോൻ</p> <p>കർമ്മി: നാമെല്ലാവരും പ്രാർത്ഥിച്ചു്.....</p> <p>ജനം: കാരുണ്യവാനായ കർത്താവേ, ഞങ്ങളെ അനുഗ്രഹിച്ചു സഹായിക്കണമേ.</p> <p>കർമ്മി: സ്തുതിയും സ്തോത്രവും... പ്രുമിയോൻ</p> <p>ജനം: ആമ്മീൻ</p> <p>കർമ്മി യുപകലശത്തിൽ കുന്തുരുകക്കെ ഇട്ടതിനുശേഷം പ്രധാന ശുശ്രൂഷകൻ ത്രോണോസിന്റെ തെക്കുകോണിൽ മൂന്നുപ്രാവശ്യം വീശി ത്രോണോസ് മുത്തി ത്രോണോസ് വലം വെച്ചു ത്രോണോസിന്റെ വടക്കുകോണിൽ മൂന്നു പ്രാവശ്യം വീശി മുത്തിയതിനുശേഷം ഏവൻഗേലിയോൻ പീഠത്തിനു നേരെ മൂന്നുപ്രാവശ്യം വീശി തല വണങ്ങുന്നു. (മേൽപട്ടക്കാരൻ സന്നിഹിതനെങ്കിൽ അദ്ദേഹത്തിനുനേരെ മൂന്നുപ്രാവശ്യം വീശി സ്റ്റീബാ മുത്തുന്നു.) അനന്തരം ജനത്തിനുനേരെ തിരിഞ്ഞ് മധ്യഭാഗത്തും തെക്ക് വടക്ക് വശങ്ങളിലും മൂന്നു പ്രാവശ്യം വീശി ക്രമപ്രകാരം വീശി തലവണങ്ങുന്നു. പ്രധാന ത്രോണോസിന്റെ ഇരുവശങ്ങളിലും ചെറിയ ത്രോണോസുകളുണ്ടെങ്കിൽ അതിനുനേരെ തിരിഞ്ഞ് മൂന്നുപ്രാവശ്യം വീശി തലവണങ്ങണം. തുടർന്ന് കർമ്മിയുടെ ഇടതുവശത്ത് കിഴക്കോട്ട് അഭിമുഖമായി നിന്ന് യുപം വീശുന്നു.</p>	<p>Reader: Barekmor staumenkalos.</p> <p>Faithful: Kurielaison</p> <p>Faithful: Kaarunyavaanaaya karthaave, njangale anugrahichu sahaayikkaname.</p> <p>Faithful: Amen</p>	<p style="text-align: center;"><b>The Prayer of Entrance</b></p> <p>Reader: <i>Barekmor. Staumenkalos.</i></p> <p>Faithful: <i>Kurie-eleison.</i></p> <p>Priest: Let us pray and beg for mercy and compassion from the Lord.</p> <p>Faithful: Merciful Lord, have mercy upon us and help us.</p> <p>Priest: Make us worthy, O Lord God, to offer praise, thanksgiving, glory, honor, and exaltation without ceasing and, at all times forever.</p> <p>Priest: <b>Proemion</b></p> <p>Faithful: Amen.</p> <p><i>After the incense is set, the thurifer incenses the southern corner of the Thronos three times and venerates it; likewise, he incenses the northern corner of the Thronos three times and venerates it. Then, he incenses the Evangelion stand three times and bows his head (and if a bishop is present, he incenses the bishop three times and venerates his hand-cross sleebo)). Then he faces the congregation, incenses the Cross on the prayer table, bows his head and then incenses the northern and southern sides three times and bows his head each. If there are side altars, he incenses these as well and bows his head. After this, he stands behind to the left of the priest and offers incense.</i></p>	<p>The server instructs the faithful to stand in order for the celebration of the Mysteries.</p> <p style="text-align: center;"><u>The Prayer of Entrance</u></p> <p>The next part of the <i>thulmodo</i> continues the theme of catechesis and meditation on the public ministry of the Lord.</p> <p>Known as the "Prayer of Entrance", these prayers once contained a procession which symbolized the traveling of the Lord throughout Judea, Samaria, and Galilee, to proclaim the Kingdom of God. This tradition is affirmed by Father Givergis Paniker Karichal.</p> <p>However, all that remains of this procession is the <i>Sedro</i> of Entrance. The procession and other rituals gradually disappeared around the tenth century.</p> <p>The <i>Proemion</i> is always preceded by this invariable <i>koruzutho</i> (proclamation) or prayer of beginning.</p> <p>The <i>Proemion</i>, a prayer of praise, thanksgiving, and adoration is the introduction to this set of prayers. The word, <i>proemion</i>, comes from the Greek word for preface or introduction. Fittingly, the <i>Proemion</i> serves as an introduction to the <i>Sedro</i> and varies according to the <i>Sedro</i>.</p> <p>The server incenses the altar first, then the <i>evangelion</i> stand, and then the bishop. In this way, he incenses the Life-giving Table where the Mysteries are present, the "second altar" from which the Word of God is proclaimed, and finally, he incenses the bishop as reminder of Apostolic Tradition, since the bishop is a successor to the Apostles.</p>

ശുശ്രൂ: ബാറെക്മോർ, കാരുണ്യവാനായ കർത്താവിന്റെ മുമ്പാകെയും, പുണ്യം നൽകുന്ന ബലിപീഠത്തിന്റെ മുമ്പാകെയും, ദിവ്യവും സ്വർഗ്ഗീയവുമായ ഈ വിശുദ്ധ രഹസ്യങ്ങളുടെ മുമ്പാകെയും ധൂപം അർപ്പിക്കപ്പെടുന്നു. നാമെല്ലാവരും പ്രാർത്ഥിച്ച് കർത്താവിനോട് അനുഗ്രഹവും കരുണയും യാചിക്കണം.

ജനം: കാരുണ്യവാനായ കർത്താവേ, ഞങ്ങളെ അനുഗ്രഹിച്ചു സഹായിക്കണമേ.

കർമ്മി: പാപപരിഹാരം നൽകുന്നവനും....

ജനം: ആമ്മീൻ.

കർമ്മി: സെദറാ

ജനം: ആമ്മീൻ, കർത്താവ് അങ്ങയുടെ ശുശ്രൂഷ കൈക്കൊള്ളുകയും അങ്ങയുടെ പ്രാർത്ഥനകളാൽ ഞങ്ങളെ സഹായിക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ.

കർമ്മി: ദൈവത്തിൽ നിന്നു കടങ്ങളുടെ....

ജനം: ആമ്മീൻ

കർമ്മി ധൂപകലശത്തിൽ കുന്തുരുകും ഇട്ടതിനുശേഷം ശുശ്രൂഷ കൻ ധൂപക്കുറ്റി വാഴ്വാനായി കർമ്മിയുടെ വലതുവശത്ത് വടക്കോട്ട് അഭിമുഖമായി ധൂപകലശം ഉയർത്തിപ്പിടിക്കണം. ഇടതു കൈ നെഞ്ചോട് ചേർത്ത് പിടിക്കണം.

Reader: Barekmor, kaarun- yavaanaaya karthaavinte mun- paakeyum/ punnyam nalkunna belipeetathinte munpaakeyum, divyavum swargeeyavumaaya iee viśudha rahasyangalude munpa- akeyum/ dhoopam arpickap- pedunnu. Naam ellaavarum praarthichu/ karthaavinodu anugrahavum karunayum yaachikkanam.

Faithful: Kaarun- yavaanaaya karthaave njangale anugrahichu sahaayikkaname.

Faithful: Amen

Faithful: Amen. Karthaavu an- gayude śuśroosha kaikkolluka- yum/ angayude praarthanakalaal njangale sahaayikkukayum cheyyatte.

Faithful: Amen

Reader: *Barekmor*. Before the merciful Lord, and be- fore this atoning Altar, and before these divine and heavenly mysteries, incense is being set. Let us pray and beg for mercy and compassion from the Lord.

Faithful: Merciful Lord, have mercy upon us and help us.

Priest: Prayer of Absolution (Husoyo)

Faithful: Amen.

Priest: Sedro

Faithful: Amen. May the Lord accept your service, and help us through your prayers.

Priest: May we receive from God pardon of offenses and forgiveness of sins in both worlds forever.

Faithful: Amen.

*The priest sets incense.*

*After the incense is set, the thurifer stands to the right of the priest, facing the north, and raises the thurible for the priest to bless the censer. He holds his left hand to his chest.*

By saying "*Barekmor*," the server asks the priest to bless and pray. He asks the priest's permission before instructing the faithful.

The *Husoyo* or propitiatory prayer, known by its Syriac incipit, "*Mhasyono hokhil*," is a petition for the forgiveness of sins for the living and the departed. It is invariable. As noted by Father Paniker Karichal, this prayer is addressed to Christ as Forgiver and uses Old Testa- ment imagery and language to request and describe this forgiveness.

The *Sedro* is a unique prayer form in the West Syrian liturgical tradition, which developed in and around the seventh century and is closely related to the prose homilies (*targome*) of the early Syriac tradition. The *sedre* are catechetical prayers which often employ typology to underscore the meaning of an event in salvation history. It is a prayer of preparation ("entrance") for the Anaphoro. Though the *sedro* is almost always addressed to the Son, it concludes with a Trinitarian doxology to maintain the Trinitarian orientation in worship.

Dionysius bar Salibi compares the *sedro* to an edict written by the viceroy of a king.

The *Sedro*, moreover, eventually re- placed the litany in Syrian liturgical tradition. Remnants of the litany can be found in the special services of the Feasts of the Church.



**കർമ്മി:** ബലഹീനനും പാപിയുമായ .....

പരിശുദ്ധനായ പിതാവ് പരിശുദ്ധൻ

മണിയും മർബഹാസയും കിലുക്കുന്നു.

**ജനം:** ആമ്മീൻ.

**കർമ്മി:** പരിശുദ്ധനായ പുത്രൻ പരിശുദ്ധൻ

മണിയും മർബഹാസയും കിലുക്കുന്നു.

**ജനം:** ആമ്മീൻ

**കർമ്മി:** ജീവപ്രദനായ വിശുദ്ധ റൂഹാ പരിശുദ്ധൻ; ...

മണിയും മർബഹാസയും കിലുക്കുന്നു.

**ജനം:** ആമ്മീൻ

ശുശ്രൂഷകൻ കർമ്മിയുടെ കൈ കഴുകുന്നതിന് വെള്ളം ഒഴിച്ചു കൊടുക്കണം. കൈ തുടയ്ക്കുന്നതിനുള്ള തുവാലയും കൈയിൽ ഉണ്ടായിരിക്കണം.

Faithful: Amen

Faithful: Amen

Faithful: Amen

**Blessing of the Censer**

**Priest:** I, weak and sinful servant, confess and say:

✠ Holy is the Holy Father.

*The bells are rung and the marvahoso are waved.*

Faithful: Amen.

**Priest:** ✠ Holy is the Holy Son.

*The bells are rung and the marvahoso are waved.*

Faithful: Amen.

**Priest:** ✠ Holy is the living Holy Spirit who hallows the incense of His sinful servant and extends mercy to our souls and the souls of our fathers and mothers, our brothers and sisters, our elders and teachers, our departed, and all the faithful departed, the children of the holy Church, in both worlds forever.

*The bells are rung and the marvahoso are waved.*

Faithful: Amen.

*The server washes the fingertips of the priest. He carries with him a cloth with which the priest may dry his hands.*



The Blessing of the Censer

A highly symbolic action, the blessing of the censer commemorates the first Trinitarian theophany, the Baptism of the Lord in the River Jordan.

Matthew 3:13-17; Mark 1:9-11;  
Luke 3:21-22

When the priest blesses the *thurible*, he holds all of the chains which together represent the Holy Trinity. The purpose of the blessing of the censer is to glorify the Holy Trinity.

The blessing of the censer has replaced the blessing of the gifts which used to occur during the Prayer of Entrance.

The priest, or if a bishop is present, the bishop, entreats mercy and forgiveness on the souls of the living and the departed. This is a beautiful reminder that the Holy Qurbano brings together the living and the departed to offer glory and adoration to the Most High God.

The priest washes only his fingertips because he has already washed his hands during the Preparatory Service. This is an instructive action as it teaches the faithful to purify their hearts. It also symbolizes the dedication of the priest's thoughts to Christ as well as the ritual washing of the Old Testament. Finally, it is a reminder of the Lord washing the feet of his Apostles. Practically, this is to remove any dirt after holding the thurible and in preparation to handle the oblations.

Psalm 26:6

ശ്യാശ്യാ: ബാറെക്മോർ, ദിവ്യജ്ഞാനം ഉദ്ഘോഷിക്കപ്പെടുന്നു. നാമെല്ലാവരും ഭക്തിയായി നിന്ന് ഏറ്റുചൊല്ലണം.

കർമ്മി: സർവ്വശക്തനായ പിതാവും

ജനം: ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും/കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ സകലത്തിന്റെയും (സ്രഷ്ടാവുമായ/സത്യേക ദൈവത്തിൽ ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.

ദൈവത്തിന്റെ ഏക പുത്രനും/സർവ്വലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽനിന്നു ജനിച്ചവനും/പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും/ സത്യദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യദൈവവും/ ജനിച്ചവനും, സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും/ സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോട് സമത്വമുള്ളവനും/ സർവ്വ സൃഷ്ടിക്കുംഹേതുവായവനും/മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കുംവേണ്ടി സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി/ വിശുദ്ധരൂപമായിൽ നിന്നും/ ദൈവമാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യകാമറിയായിൽ നിന്നും/ശരീരിയായിത്തീർന്നു + മനുഷ്യനായി/പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി ക്രൂശിക്കപ്പെട്ടു +/കഷ്ടതയനുഭവിച്ച് മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ടു/തിരുമനസ്സായപ്രകാരം മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റു/സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്കു കരേരി തന്റെ പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും/ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ വലിയ മഹത്ത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും/തന്റെ രാജ്യത്തിന് അവസാനമില്ലാത്തവനും/ ഏക കർത്താവുമായ യേശുക്രിസ്തുവിൽ ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും/ പിതാവിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വസിക്കപ്പെട്ടു സത്യതയുള്ളവനും/നിബിഡന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തരം സംസാരിച്ചവനുമായി/ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏകരൂപവുമായ/കാതോലിക്കവും ഐശ്വര്യകവും ഏകവും വിശുദ്ധവുമായ സഭയിലും ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.

പാപമോചനത്തിനുള്ള മാമോദീസ ഒന്നു മാത്രമേയുള്ളൂ എന്നു ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞു/മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും/വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു. ആമ്മീൻ.

Reader: Barekmor, Divyanjanam udghoshikkappedunnu. Naam ellaavarum bhakthiyaayi ninnu ettu chollanam.

Priest: Sarvasakthanaaya Pithavaaum... Faithful: Aakaasathinteyum Bhoomyudeyum/kaanappedunnavayam kaanappedaathavayumaaya / sakalathinteyum srashtaavumaaya/ sathyeka deivathil njangal viswasikkunu.

Deivathinte eka putranum/ sarvalokangalkkum mupil pithaavil ninnu janichavanum/ prakaasathil ninnulla prakaasavum/ sathya deivathil ninnulla sathya deivavum/ janichavanum, srushtiyallaathavanum/ saaraamsathil pithaavinodu samathwamullavanum/ sarva srushtikkum hethuvaayavanum/ manushyaraya njangalkkum njangalude rakshakkum vendi swargathil nimirangi/ + visudha rohaayil ninnum deivamaathaavaaya visudha kanyakaa mariyaamil ninnum/ + sareeriyayi theerinu manushyanaayi/ ponthiyos peelaathosinte divasangalil njangalkku vendi kruśikkapettu/ + kashtatha anubhavichu marichu adakkapettu/ thirumanasaaya prakaaram moonmaam divasam uyirthezhunnettu/ swargathilekku kareni thanthe pithaavinte valathu bhaagathu irunnavanum/ jeevanullavareyum marichavareyum vidhippaan valiya mahathvathodu iniyum varuvaanirikkunnavanum/ thanthe raajyathinu avasaanam illaathavanum/ eka karthavaumaaya yesumishihaayilum njangal viswasikkunnu.

Sakalatheyum jeevipikkunna karthavum/ pithaavil ninnu purappettu/ pithaavinodum putranodum koodo vannikkapettu/sthuthi-kkappedunnavanum/ nibyanmaarum sreehanmaarum mukhaandiram samsaarichavanumayi/ jeevanum visudhiyumulla eka roohaayilum/ catholicavum slaiheekavum ekavum visudhavumaaya sabhayilum njangal viswasikkunnum. Paapamochanathinulla maamodeesa onnu maathrameyullu ennu njangal ettu paranju/ marichu poyavarude uyirppinum/ varuvaanirikkunna lokathile puthiya jeevanumaayi njangal nokki paarikkunnu. Amen.

Profession of Faith

Reader: Barekmor. Divine wisdom is proclaimed. Let us stand respectfully and respond:

Priest: We believe in one God

Faithful: the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, eternally begotten of the Father before all ages. Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through Him all things were made. For us men and for our salvation He came down from heaven, + and by the Holy Spirit, He was born of the Virgin Mary and became incarnate. + For our sake He was crucified + under Pontius Pilate, He suffered, died and was buried. On the third day He rose again according to His holy will and ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in great glory to judge the living and the dead and His Kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life to all, who proceeds from the Father and who with the Father and the Son is adored and glorified. He has spoken through the prophets and apostles.

We believe in the one, holy, catholic and apostolic Church. We confess one baptism for the forgiveness of sins. We look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

The Nicene-Constantinopolitan Creed Originally developed at the First Council of Nicaea (325) and further developed at the First Council of Constantinople (381), the Symbol of the Faith is a confession of faith. It is not a petition.

The priest, or if a bishop is present, the bishop, begins the Creed, because he is the tongue of the Body, according to Moses bar Kepha.

There are five themes of the Creed:

- 1) theology;
2) Incarnation;
3) baptism;
4) general resurrection;
5) future judgment.

Moses bar Kepha identifies three reasons for the recitation of the Creed:

- 1) that the faithful may let it be known that they believe and confess the true faith;
2) to show the unity of faith;
3) and, for the hallowing of minds and hearts.

The creed, moreover, according to Dionysius bar Salibi, is a sign of the faithful's consent to the Sedro.

According to Mor Ivanios, it is the teaching of the Malankara Catechism that the Holy Spirit proceeds from the Father and the Son. According to him, "the Holy Spirit proceeds from the Father eternally, and receives from the Son essentially". The filioque, however, is not used.

പ്രധാന ശുശ്രൂഷകൻ ക്രമപ്രകാരം മദ്ബഹായിൽ യുപാർപ്പണം നിർവ്വഹിച്ചതിനുശേഷം യുപകലശവുമായി ഹൈക്കലായുടെ പടിഞ്ഞാറേ വാതിലുവരെ യുപാർപ്പണം നടത്തി തിരിച്ചുവന്ന് മദ്ബഹായുടെ തെക്കുവശത്ത് ഒരുപടി താഴെ ഇരുകൈകളിലുമായി യുപകലശത്തിന്റെ ചങ്ങല പിടിച്ചുകൊണ്ട് ആദരവോടെ നിൽക്കുന്നു.

ഗീതം

യാചിക്കേണ്ടും- സമയമിതാ മോചിക്കും നാഴികയിതു-താൻ ഇതു നമസ്കാരത്തിൻ-സമയം ഇതുതന്നെ കരുണാസമയം

ഉന്നതമാം പദവിയിലേറി ഇന്നിപ്പോൾ ഈ ആചാര്യൻ അനുഭവിച്ചിടുന്നോർക്കായി അനുഷ്ഠിക്കുന്നീ കുർബാന

പ്രിയരേ, ഇതു കരുണയുടെയും ദയവിന്റെയും സമയം താൻ സത്യസ്നേഹത്തോടെ സമാധാനം നൽകും സമയം താൻ.

ദൂരസ്ഥർ സമീപസ്ഥരുമായ് തമ്മിൽ നിരക്കും സമയം താൻ അതിനാൽ സോദരരേ, വരുവിൻ ഒരുപോൽ കരുണയിരുന്നീടാം

കർമ്മ രഹസ്യപ്രാർത്ഥന പൂർത്തിയാക്കി ദർഗായിൽ കയറുമ്പോൾ പ്രധാന ശുശ്രൂഷകൻ സ്തൗമെൻകാലൊസ് ചൊല്ലി മദ്ബഹായിൽ പ്രവേശിച്ച് ത്രോണോസിന്റെ അടുക്കൽ കർമ്മിയുടെ വലതുഭാഗത്തായി നിൽക്കുന്നു.

ശുശ്രൂ: ബാറെക്മോർ, സ്തൗമെൻകാലൊസ്

ജനം: കുറിയേലായിസ്സോൻ

Yaachikkendum samayamithaa Mochikkum naazhikayithuthaan Ithu namaskaarathin samayam Ithu thanne karunaa samayam

Unnatha padaviyilieriyithaa Innippol ee aachaaryan Anubhavicheedunnorkkayee Anushtickunnee kurbaana

Priyare ithu karunayudeyum Dayavinteyum samayam thaana Sathya snehathode samadhanam nalkum samayam thaana

Doorasthar sameepastharumay Thamnil nirakkum samayam thaana Athinaal sodarare varuveen Ithupol karunayiranneedam

Reader: Barekmor staumenkalos.

All: Kurielaison

The thurifer, after offering incense in the sanctuary, walks to the western entrance of the haiklo with the thurible, incensing the faithful. Upon returning to the sanctuary, he should reverently stand on the southern side on one step below the sanctuary, facing the Thronos, holding the chains of the thurible in his hands.

Kathisma

See! the time of petition And the time for remission This is the time for worship The proper time of God's mercy.

Feet of the priest on high step Are placed on this day and he Celebrates holy Sacrifice For those who receive the Lord.

See! the time of God's mercy Friends, he takes pity on us And at this time he makes peace With each of us in true love.

We need to be reconciled With those living far and near Come brethren, let us therefore Pray for his mercy on us.

When the priest has completed the silent prayers and ascended the dargo, the thurifer should proclaim "Staumenkalos" and enter the Sanctuary. He should stand close to the Thronos, to the right of the priest.

Reader: Barekmor. Staumenkalos.

Faithful: Kurie-eleison.

Here begins the Anaphoro.

The movement of thurifer is a multivalent action. According to Moses bar Kepha, it demonstrates the goodness of the Trinity, "for although it goes forth to all the saints by its care, yet it does not leave its own fixedness and it is not changed or diminished." Also, it symbolizes God the Son, who is sweet savor, reconciliation, and atonement.

Though it was once a sign for the unbaptized to depart before the Anaphoro, it is now better understood as symbolic representation of the bringing of the assent and petitions of the faithful to the altar. In this way, it also symbolizes the Son, who raised up humanity by His descent.

It also has a purifying value, as when Aaron went about the midst of the Israelites and purified them, so too the server purifies the congregation.

Numbers 17:11

Kathisma

Known as a kathisma, this hymn explains what is meant by the server's instruction, staumenkalos.

It is possible that at one time it was recited by the deacon while standing upon the step; hence, it is sometimes known as the diaconal proclamation.

Father Moolveetil compares the hymn to diaconal proclamations in other liturgies and ancient traditions, especially the fourth or fifth century Syriac translation of the so-called "Testament of Our Lord".

The solemn proclamation by the server is an instruction to the faithful to be free from distractions and a reminder that the Anaphoro is about to begin. It is an exhortation to the faithful to answer at the appropriate times.

Malayalam	Transliteration	English	Commentary
<p style="text-align: center;"><b>അനാഫൊറ</b></p> <p><b>കർമ്മി:</b> സമാധാന പ്രാർത്ഥന</p> <p><b>ജനം:</b> ആമ്മീൻ</p> <p><b>കർമ്മി:</b> നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനം ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.</p> <p><b>ജനം:</b> അങ്ങയുടെ ആത്മാവിനും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.</p> <p><b>കർമ്മി ശുശ്രൂഷകന് സമാധാനം കൊടുക്കുന്നു. ശുശ്രൂഷകൻ ത്രോണോസിന്റെ തെക്കുവശത്തും വടക്കുവശത്തും മുത്തി കാപ്പ് ചുംബിച്ച് മദ്ബഹായിൽ നിൽക്കുന്ന സഹശുശ്രൂഷ കർമ്മി സമാധാനം കൊടുത്തശേഷം ഹൈക്കലായിൽ ആദ്യം പുരുഷന്മാരുടെ വശത്തും പിന്നീട് സ്ത്രീകളുടെ വശത്തും സമാധാനം കൊടുത്തശേഷം മദ്ബഹായിൽ പ്രവേശിച്ച് കർമ്മിയുടെ പിറകിൽ വടക്കുവശത്ത് നിന്ന് ധൂപം വീശുന്നു.</b></p> <p><b>ശുശ്രൂ:</b> ബാറെക്മോർ, നമ്മുടെ ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ സ്നേഹം മൂലം പരിശുദ്ധവും ദിവ്യവുമായ ചുംബനത്താൽ തമ്മിൽ തമ്മിൽ സമാധാനം കൊടുക്കണം.</p> <p><b>ജനം:</b> ദൈവമായ കർത്താവേ, ഞങ്ങളുടെ ആയുഷ്കാലം മുഴുവനും ഈ സമാധാനത്തിനു ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ.</p>	<p><b>Faithful:</b> Amen</p> <p><b>Faithful:</b> Angayude aathmaavinum undaayirikkatte.</p> <p><b>Reader:</b> Barekmor, nammude deivamaaya karthaavinte sneham moolam/ parisudhavum divyavumaaya chumbanathaal/ thammil thammil samaadhaanam kodukkanam.</p> <p><b>Faithful:</b> Deivamaaya karthaave, njangalude aayushkaalam muzhuvanum/ iee samaadhaanathinu njangale yogyaraakkaname.</p>	<p style="text-align: center;"><b>The Anaphoro</b></p> <p style="text-align: center;"><b>The Prayer Before Peace</b></p> <p><b>Priest:</b> Prayer before Peace</p> <p><b>Faithful:</b> Amen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Greeting of Peace</b></p> <p><b>Priest:</b> Peace be with you.</p> <p><b>Faithful:</b> And with your spirit.</p> <p style="text-align: center;"><b>The Kiss of Peace</b></p> <p><i>The priest gives the peace to the thurifer who, after venerating the southern and northern sides of the Thronos, and venerating the priest's phaino (cope), passes it to the other clergy and servers and the nearest people, who, in turn, pass it to the rest. Then he returns to the sanctuary, standing behind and the left of the priest (i.e., on the northern side) and offers incense.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Meanwhile the reader says:</i></p> <p><b>Reader:</b> <i>Barekmor.</i> Let us give the holy and divine kiss of peace to each other in the love of our Lord and our God.</p> <p><b>Faithful:</b> O Lord God, make us worthy of this peace throughout our life.</p>	<p><b><u>Debho (Service of Sacrifice) or Anaphoro (Service of Offering)</u></b></p> <p>The <i>thulmodo</i> now concluded, the priest once again ascends the altar step (<i>dargo</i>) to begin the <i>Anaphoro</i>. This action symbolizes Jesus' entry into the Cenacle (Upper Room) to celebrate the Last Supper.</p> <p>The word <i>anaphoro</i> (Gk. ἀναφορά) means offering or "offering up" and the word <i>debho</i> means "sacrifice"; both are used to refer to the sacrificial service of the Qurbano.</p> <p>The sacrificial offering of Jesus Christ, the eternal High Priest, in which Christ Himself is the offerer and victim of the sacrifice, is sacramentally celebrated here. The <i>Anaphoro</i> consists of 33 prayers, commemorating the 33 years of Christ's life on earth.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>The Three Prayers</u></b></p> <p>Known by many names, the first three prayers of the <i>Anaphoro</i> form an introduction to the <i>Anaphoro</i>, which the Fathers divided into five major sections. The "Three Prayers" consist of the Prayer before Peace (with the exchange of peace), the First Prayer of Inclination, and the Prayer of the Veil. According to Father Paniker Karichal, the origin of these prayers is to be found in the Synod of Laodicea (363).</p> <p>The Prayer Before Peace is a supplication to God the Father that he would grant pure hearts and divine love in order that we may exchange peace. With the exception of the alternate prayers of <i>Phesaho</i> and Holy Saturday, this is always addressed to the Father. On those two occasions, it is addressed to the Son, representing an older tradition.</p> <p>The Greeting of Peace is an exhortation by the priest, following the example of the Lord, to the faithful that they might exchange peace. The exchange of peace is a sign of unity and preparation to offer sacrifice.</p> <p style="text-align: center;">1 Peter 5:14; Romans 16:16; 1 Corinthians 16:20; 2 Corinthians 3:12; 1 Thessalonians 5:26</p> <p>The exchange or kiss of peace begins from the altar and then passes to each person through the thurifer; thus, the kiss of peace begins from God and reaches each person.</p>

ശുശ്രൂ: കരുണയുള്ള കർത്താവിന്റെ മുമ്പാകെ നാം തല കുനിക്കണം.

ജനം: ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും ദൈവവുമേ, തിരുമുമ്പാകെ ഞങ്ങൾ തല കുനിക്കുന്നു.

അടുത്ത പ്രാർത്ഥന തീരുന്നതുവരെ എല്ലാവരും തല വണങ്ങി നിൽക്കുന്നു.

കർമ്മി: ആശീർവാദ പ്രാർത്ഥന

ജനം: ആമ്മീൻ

കർമ്മി: സമർപ്പണ പ്രാർത്ഥന

ജനം: ആമ്മീൻ

കർമ്മി ശോശപ്പാ ആഘോഷിക്കുന്നു. മണിയും മർബഹാ സായും കിലുകുന്നു.

ശുശ്രൂ: ബാറെക്മോർ, സഹോദരങ്ങളെ, നാമെല്ലാവരും ഭയഭക്തിയോടും വിശുദ്ധിയോടും സ്നേഹത്തോടും സത്യവിശ്വാസത്തോടും കൂടെ നിന്നു സമർപ്പിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന ദിവ്യവും പരിശുദ്ധവുമായ ഈ കുർബാനയിൽ ശ്രദ്ധിക്കണം. എന്തെന്നാൽ നമുക്കെല്ലാവർക്കുംവേണ്ടി ജീവനുള്ള ബലി സകലത്തിന്റെയും ഉടയവനായ പിതാവായ ദൈവത്തിന് രമ്യതയിലും സമാധാനത്തിലും അർപ്പിക്കപ്പെടുന്നു.

ജനം: ഈ കുർബാന അനുഗ്രഹവും സമാധാനവും ബലിയും സ്തോത്രവുമാകുന്നു.

Reader: Karunayulla karthaavinte mumpaake naam thala kunikkanam.

Faithful: Njangalude karthaavum deivavume, thiru mumpaake njangal thala kunikkunnu.

Faithful: Amen

Faithful: Amen

Reader: Barekmor, Sahodaran-gale, naam ellavarum bhaya-bhakthiyodum visudhiyodum/ snehathodum sathyavisvasatho-dum koode ninnu/ samarp-pik-kappettirikkunna divyavum parisudhavumaaya/ iee Qur-baanayil sradhickanam. Enthen-naal namukkellaavarkkum vendi/ jeevanulla beli skalathi-nteyum utayavanaaya pithaa-vaaya deivathinu/ ramyathay-ilum samaadhaanathilum arppikkappedunnu.

Faithful: Iee Qurbaana anugra-havum samaadhaanavum beli-yum sthothravumaakunnu.

The First Prayer of Inclination

After all have received the peace, the reader says:

Reader: Let us bow our heads before the merciful Lord.

Faithful: We bow our heads before you, our Lord and our God.

Until the completion of the next prayer, the faithful bow their heads.

Priest: Prayer of Blessing

Faithful: Amen.

The Prayer of the Veil (Sussepho)

Priest: The Prayer of the Veil

Faithful: Amen.

The bells are rung and the marvahoso are waved.

Reader: Barekmor. Brethren, let us all meditate on this awe-inspiring Holy Qurbono with true faith, piety, love and reverence, for this living and divine sacrifice, which is being offered on behalf of us to God the Father, the Lord of all things, is for our peace and tranquility.

Faithful: This Qurbono is blessing, peace, sacrifice and thanksgiving.

Each of the three prayers of inclination is preceded by an exhortation to bow heads. The ancient exhortation was expanded in the 16th century. With one exception, the Malankara Catholic Church uses the more ancient, simple exhortation: "Let us bow our heads before the merciful Lord."

The faithful bow their heads as a sign of openness to receive the blessings of the Lord. The prayer is said over the people and often is referred to as "of the imposition of the hand." Yet, the priest does not turn or stretch out his arms. The people do not genuflect because that is a sign of the Fall. Instead, they bow their heads to show forth the resurrection, according to Moses bar Kepha.

Genesis 48:15-18; Matthew 19:33

The third of the "Three Prayers" was originally the time when the veil or anaphora (sussepho) was lifted up. Now, the veil is lifted up after the prayer and the prayer no longer mentions the veil. It is a supplication to God to receive the sacrifice of the priest and those for whom he offers it.

The veil is lifted to reveal the Mysteries. The unveiling is a symbolic representation of the opening of heaven, the descent of the angels, the fulfillment of the Old Testament in the New, the moving away of the rock which covered the tomb of the Lord. The lifting and lowering of the veil symbolizes the vision of Peter. The fluttering of the veil symbolizes the earthquake on Golgotha and at the resurrection.

Numbers 20:2-13; Jeremiah 2:13; 1 Corinthians 10:1-4; Acts 11:5-10; Genesis 28:12; Matthew 27:51, 28:2

The veil may have a star (symbolizing the star of Bethlehem), a cross (the saving passion of Christ), or a dove (symbolizing the Holy Spirit).

എവുക്കാറെസ്തീയാ  
(കൃതജ്ഞതാ സ്തോത്രം)

**കർമ്മി:** പിതാവായ ദൈവത്തിന്റെ സ്നേഹവും ഏകജാതന്റെ കൃപയും ...

**ജനം:** ആമ്മീൻ, അങ്ങയുടെ ആത്മാവിനും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

**കർമ്മി:** ഈ സമയത്ത് നാമെല്ലാവരുടെയും ബോധങ്ങളും....

**ജനം:** ഞങ്ങളുടെ ബോധങ്ങളും വിചാരങ്ങളും ഹൃദയങ്ങളും ദൈവമായ കർത്താവിങ്കൽ ആയിരിക്കുന്നു.

**കർമ്മി:** ഭയഭക്തിയോടുകൂടെ കർത്താവിനു ....

**ജനം:** ഭയഭക്തിയോടുകൂടെ കർത്താവിനു സ്തോത്രം നൽകുന്നത് യുക്തവും ന്യായവുമാകുന്നു.

**കർമ്മി:** സ്തോത്ര പ്രാർത്ഥന

**Faithful:** Amen, angayude aathmaavinum undaayirikkatte.

**Faithful:** Njangalude bodhanganalum vichaarangalum hrudayangalum/ deivamaaya karthaavinkal aayirikkunnu.

**Faithful:** Bhaya bhakthiyodu koodo karthaavinu sthothram nalkunnathu yukthavum nyaayavum aakunnu.

The Anaphora Proper  
(The Eucharistic Prayer)

Trinitarian Blessing

**Priest:** The love of God the Father † the grace of the Only-begotten Son † and the communion and abiding presence of the Holy Spirit † be with you all, my brethren, forever.

**Faithful:** Amen, and with your spirit.

Introductory Dialogue

**Priest:** Let our minds and thoughts and hearts be raised on high to Christ our God, who sits at the right hand of God the Father.

**Faithful:** Our minds, thoughts, and hearts are with the Lord our God.

**Priest:** In fear and reverence let us give thanks to the Lord.

**Faithful:** It is just and right to give thanks to the Lord in fear and reverence.

The Preface

**Priest:** Prayer of Praise

Trinitarian Blessing

The words of the first blessing are adapted from 2 Corinthians 13:13, but modified in the light of the theological developments of the fourth century.

The people's response is inspired by 2 Timothy 4:22 and is theologically important.

Introductory Dialogue

The introductory dialogue has been a part of the *anaphora* or Eucharistic Prayer since the *Apostolic Tradition* of Hippolytus of Rome (c. 215). Father Paniker Karichal notes that it was used by the Jewish people even before that.

The worshipper acts in the totality of his being to adore God.

Genesis 3:10; 28:17;  
Exodus 3:6; 13:8

The response of the faithful, *shōwe w-zōdeq*, corresponds to "Axios". It demonstrates consent and acceptance of the faithful to the offering of the priest.

The Sanctus

A preface to the *Sanctus* which enumerates the angelic choirs, is characteristic of the Antiochene *anaphora*. The Church joins the heavenly choirs in praising God.

മണിയും മർബഹാസായും കിലുകുന്നു.

ജനം: തന്റെ മഹത്വത്താൽ ആകാശവും ഭൂമിയും നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവംതന്വൂരാൻ പരിശുദ്ധൻ, പരിശുദ്ധൻ, പരിശുദ്ധൻ, ഉയരങ്ങളിൽ ഊശാന.

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനുമായവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

കർമ്മി: അപ്പം വാഴ്ത്തുന്നു

(മണിയും മർബഹാസായും കിലുകുന്നു.)

ജനം: ആമ്മീൻ

കർമ്മി: കാസാ വാഴ്ത്തുന്നു

(മണിയും മർബഹാസായും കിലുകുന്നു.)

ജനം: ആമ്മീൻ

Faithful: Thante mahathvathaal aakaaśavam bhoomiyum niran-jirikkunna/ belavaanaaya deivam thampuraan/ pariśudhan, pariśudhan, pariśudhan, uyarangalil Oośaana. Deivamaaya karthaavinte thirunaamathil/ vannavanum varuvaanirikkunnavanum aayavan vaazthappettavan aakunnu. Uyarangalil sthuthi.

Faithful: Amen

Faithful: Amen

Sanctus

The bells are rung and the marvahoso are waved.

Faithful:

Holy, holy, holy, Lord God Almighty. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He who came and is to come in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

The Post-Sanctus

The Institution Narrative

Priest: When the Sinless One willingly prepared Himself to accept death for us sinners, on the night He was betrayed for the life and salvation of the world, took bread in His pure and holy hands, and gave thanks to you, O Heavenly Father:

(Barekmor)

He blessed ✠ ✠ sanctified ✠ broke and gave it to His Disciples, saying: "Take and eat of it; this is my Body, broken for you and for many for the remission of sins and life eternal."

The bells are rung and the marvahoso are waved.

Faithful: Amen.

Priest: Likewise, after supper, He took the chalice, mixed with wine and water, and gave thanks:

(Barekmor)

He blessed ✠ ✠ sanctified ✠ and gave it to His Holy Apostles, saying: "Take and drink of it, all of you; this is my Blood of the new covenant, which is shed for you and for many for the remission of sins and life eternal."

The bells are rung and the marvahoso are waved.

Faithful: Amen.

Unlike other liturgical traditions, the Syriac text says "moryo aloho hail-hono", that is "Lord God Almighty", rather than "Lord God of Hosts".

The Sanctus, according to Father Paniker Karichal, recalls the presence of the angels at the solemn moment who join their song of praise to that of the Church. The Benedictus joyfully greets the Son of God.

Isaiah 6:1-9; Revelation 4:8; Psalm 118: 26; Luke 19:38; Matthew 21:9

As noted by Father Paniker Karichal, the Sanctus is a reminder of two dominant themes in the West Syrian anaphora, namely the glorification of God and the deification of man.

Moreover, the fluttering of the priest's hands symbolizes the angels flying to one another singing of the holiness of God.

The Post-Sanctus was originally recited aloud and probably served a creedal purpose, recounting the history of salvation. It is now abridged and recited silently. It describes the divine economy and the redemption of humanity by the Incarnation.

The Institution Narrative

The turning point in the history of salvation is the Institution of the Eucharist. The Institution Narrative, therefore, follows naturally from the Post-Sanctus. Christ Himself sanctifies and makes the gifts into His Body and Blood, but this process is perfected and completed by the Holy Spirit.

The transubstantiation of the bread and wine into the Body and Blood of our Lord occurs mysteriously (that is, in and at a hidden time) between the Institution Narrative and the conclusion of the Epiclesis.

Originally just a historical narrative, the Institution Narrative has become a consecratory prayer. The addition of the people's petition "Barekmor" demonstrates this development.

The text of the Institution Narrative varies according to the Anaphora. However, the Institution Narrative of the Greek Anaphora of St. James can be used with any Anaphora as per the decision of the Holy Synod.

Malayalam	Transliteration	English	Commentary
<p><b>കർമ്മി:</b> രക്ഷാകര പ്രവർത്തനങ്ങളെകുറിച്ചുള്ള അനുസ്മരണ</p> <p><b>ജനം:</b> ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ, നിന്റെ മരണത്തെ ഞങ്ങൾ ഓർക്കുന്നു. നിന്റെ ഉയിർത്തെഴുന്നേൽപ്പിനെ ഏറ്റുപറയുന്നു. നിന്റെ രണ്ടാമത്തെ വരവിനായി നോക്കിപാർക്കുന്നു. നിന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങൾ ഞങ്ങൾ എല്ലാവരിലും ഉണ്ടായിരിക്കണമേ.</p>	<p><b>Faithful:</b> Njangalude karthaave, ninte maranathe nangal oorkunnu. Ninte Uyirthezhunelpine yettu parayunnu. Ninte randaamathe varavinayi nokkipaarkunnu. Ninte anugrahangal njangal ellaavarilum undaayirikkaname.</p>	<p style="text-align: center;"><b>The Anamnesis</b></p> <p><b>Priest:</b> Prayer of Anamnesis</p> <p><b>Faithful:</b> O Lord, we commemorate your death; we confess your resurrection and we look for your Second Coming. May your blessings be upon us all.</p>	<p style="text-align: center;"><b>The Anamnesis</b></p> <p>The Anaphoro as a whole is anamnesis. Here, the Anamnesis proper is an actualization. The Anamnesis not only continues the Words of Institution, it evokes the death, resurrection, ascension, glorious second coming, and the last judgment. In this way, it commemorates past and future events.</p>
<p style="text-align: center;">പ്രധാന ശുശ്രൂഷകൻ കുന്തുരുകം ഇടുവിക്കുന്നു</p> <p><b>കർമ്മി:</b> പ്രാർത്ഥന</p>		<p style="text-align: center;"><i>The incense is set.</i></p> <p><b>Priest:</b> Prayer</p>	
<p><b>ജനം:</b> സർവ്വശക്തിയുള്ള പിതാവായ ദൈവമേ, ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമേ.</p>	<p><b>Faithful:</b> Sarva śakthiyulla pithaavaaya deivame, njangalodu karuna cheyyaname.</p>	<p><b>Faithful:</b> Have mercy on us, O God, the Father Almighty.</p>	<p>In the West Syrian Anaphoras, the anamnesis is directed to the Son, but the Greek version is addressed to the Father. It concludes with a supplication to the Father.</p>
<p><b>കർമ്മി:</b> കൃതജ്ഞതാ പ്രാർത്ഥന</p> <p><b>ജനം:</b> ദൈവമായ കർത്താവേ, നിന്നെ ഞങ്ങൾ സ്തുതിക്കുന്നു. നിന്നെ ഞങ്ങൾ വാഴ്ത്തുന്നു. നിന്നെ ഞങ്ങൾ വന്ദിക്കുന്നു. നിന്നോട് ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. നല്ലവനേ, ദയ തോന്നി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.</p>	<p><b>Faithful:</b> Deivamaaya Karthaave ninne njangal sthuthikkunnu. Ninne njangal vaazhthunnu. Ninne njangal vannikkunnu. Ninnodu njangal apekshikkukayum cheyyunnu. Nallavane daya thonni njangalodu karuna cheyyaname.</p>	<p><b>Priest:</b> O Lord, we, your weak and sinful servants, the recipients of your grace, offer you praise and thanksgiving for your loving mercy for all things, now and always and forever.</p> <p><b>Faithful:</b> We praise you, we bless you, we adore you, and we beg you, O Lord God, have pity and mercy upon us.</p>	<p>The Anamnesis concludes with a prayer of thanksgiving addressed to the Father.</p>



Malayalam	Transliteration	English	Commentary
<p style="text-align: center;"><b>പരിശുദ്ധാത്മാവിന്റെ ആവസിപ്പ്</b></p> <p style="text-align: center;">(മണിയും മർബഹാസയും കിലുകുന്നു.)</p> <p><b>ശുശ്രൂ:</b> ബാഹെക്മോർ, എന്റെ വാത്സല്യമുള്ളവരേ, ജീവനുള്ള പരിശുദ്ധ റൂഹാ സ്വർഗമാകുന്ന ഉയരങ്ങളിൽ നിന്നു പ്രതാപത്തോടുകൂടി ഇറങ്ങി സമർപ്പിതമായിരിക്കുന്ന ഈ പരിശുദ്ധ കുർബാനമേൽ ആവസിച്ച് ഇതിനെ ശുദ്ധീകരിക്കുന്ന ഈ സമയം എത്ര ദിവ്യവും ഭക്തിജനകവുമായി കുന്നു. നിങ്ങൾ ഭയഭക്തിയോടുകൂടെ പ്രാർത്ഥിപ്പിൻ.</p> <p><b>ജനം:</b> ഞങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനവും സംപ്രീതിയും ഉണ്ടാകണമേ.</p> <p><b>കർമ്മി:</b> കർത്താവേ, എന്നോടുത്തരമരുളണമേ...</p> <p><b>ജനം:</b> കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറി... കുറി....</p>	<p><b>Reader:</b> Barekmor, Ente vaal-salyamullavare, jeevanulla pariśudha rooha/ swargamaakunna uyarangalinninu prathaa-pathodu koodi irangi/ samarppithamaayirikkunna iec pariśudha Qurbaanamel aavasichu/ ithine śudheekarikkunna iec samayam ethra divyavum/ bhakthijanakavum aakunnu. Ningal bhaya bhakthiyodu koodi praarthippin.</p> <p><b>Faithful:</b> Njangalkellaavarkkum samaadhaanavum sumpreethiyum undaakaname.</p> <p><b>Faithful:</b> <i>Kurie-eleison. Kurie-eleison. Kurie-eleison.</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>The Epiclesis</b></p> <p style="text-align: center;"><i>The bells are rung and the marvahoso are waved.</i></p> <p><b>Reader: Barekmor.</b> My beloved, how holy and sacred is this moment when the living Holy Spirit descends from the heavenly heights, and hovers upon and sanctifies this divine Qurbono. Let us pray in fear and reverence.</p> <p><b>Faithful:</b> May peace and tranquility be with us all.</p> <p><b>Priest:</b> Answer me, O Lord! Answer me, O Lord! Answer me and have mercy on us, O Lord!</p> <p><b>Faithful:</b> <i>Kurie-eleison. Kurie-eleison. Kurie-eleison.</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>The Epiclesis</b></p> <p>As the Anamnesis continued the Institution Narrative, the Epiclesis continues the Anamnesis. Thus, it is intimately linked to the Institution Narrative.</p> <p>The Epiclesis contains four elements:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) the silent invocation of the Holy Spirit by the priest;</li> <li>2) the deacon's/server's exhortation to the faithful;</li> <li>3) the petition of the priest;</li> <li>4) and, the signing of the Mysteries</li> </ol> <p>The silent invocation of the priest evokes the presence and operation of the Spirit in the economy of salvation. The gestures of the priest are a vivid portrayal of the hovering (overshadowing) of the Holy Spirit.</p> <p>All later manuscripts always use the first-person singular to conform with the prayer of Elijah.</p> <p style="text-align: center;">1 Kings 18:37</p> <p>The people respond thusly because they perceive the descent of the Holy Spirit and implore God's mercy, according to Moses bar Kepha.</p>
<p style="text-align: center;">(മണിയും മർബഹാസയും കിലുകുന്നു.)</p> <p><b>കർമ്മി:</b> പരിശുദ്ധാത്മാവ് ആവസിച്ച് ഈ അപ്പത്തെ....</p> <p><b>ജനം:</b> ആമ്മീൻ</p> <p style="text-align: center;">(മണിയും മർബഹാസയും കിലുകുന്നു.)</p> <p><b>കർമ്മി:</b> പരിശുദ്ധാത്മാവ് ആവസിച്ച് ഈ കാസായെ....</p> <p><b>ജനം:</b> ആമ്മീൻ</p> <p><b>കർമ്മി:</b> പ്രാർത്ഥന</p> <p><b>ജനം:</b> ആമ്മീൻ</p> <p style="text-align: center;">ധൂപകലശം മാറ്റിവയ്ക്കുന്നു.</p>	<p><b>Faithful:</b> Amen</p> <p><b>Faithful:</b> Amen</p> <p><b>Faithful:</b> Amen</p>	<p style="text-align: center;"><i>The bells are rung and the marvahoso are waved.</i></p> <p><b>Priest: The Blessing of the Bread</b></p> <p><b>Faithful:</b> Amen.</p> <p style="text-align: center;"><i>The bells are rung and the marvahoso are waved.</i></p> <p><b>Priest: The Blessing of the Chalice</b></p> <p><b>Faithful:</b> Amen.</p> <p><b>Priest:</b> Conclusion to the Epiclesis</p> <p><b>Faithful:</b> Amen.</p> <p style="text-align: center;"><i>The thurible is set aside.</i></p>	<p>The Epiclesis is an invocation of the Holy Spirit in order that He may sanctify the gifts and those who partake of the Mysteries. It is thus consecratory (a prayer of transubstantiation over the Mysteries) and communal (for the sanctification of the people who partake of the Mysteries).</p> <p>Though presented as distinct from the Epiclesis, this prayer serves as a conclusion to the Epiclesis.</p>

മദ്ധ്യസ്ഥപ്രാർത്ഥനകൾ

ശുശ്രൂ: ബാറെക്മോർ, നാലുഭാഗങ്ങളിലുമുള്ള ദൈവത്തിന്റെ സഭകളെ മേയിച്ചു ഭരിക്കുന്നവരായ എല്ലാ പിതാക്കന്മാർക്കുവേണ്ടിയും പ്രത്യേകിച്ചു നമ്മെ പരിപാലിച്ചു പോരുന്ന പരിശുദ്ധ പിതാവ്, (.....) മാർപ്പാപ്പയ്ക്ക് വേണ്ടിയും നമ്മുടെ സഭയുടെ തലവനും പിതാവുമായ മോറാൻ മോർ (ബസേലിയോസ് ..... ) കാരോലിക്കാ ബാവായ്ക്കു വേണ്ടിയും നമ്മുടെ മേൽപ്പട്ടക്കാരൻ ആബൂൻ മോർ (....) മെത്രാപ്പോലീത്തായ്ക്കുവേണ്ടിയും സത്യവിശ്വാസികളായ എല്ലാ എപ്പിസ്കോപ്പാമാർക്കുവേണ്ടിയും, കശ്മീശന്മാർ, ശൈഖാശന്മാർ, ദയാറക്കാർ മുതലായവർക്കുവേണ്ടി യും ക്രിസ്തീയസഭ മുഴുവനുവേണ്ടിയും കർത്താവിനോട് നാം പ്രാർത്ഥിക്കണം.

ജനം: കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ  
കർമ്മി: പ്രാർത്ഥന  
ജനം: ആമ്മീൻ.

ശുശ്രൂ: ബാറെക്മോർ, വിശ്വാസികളും, സത്യക്രിസ്ത്യാനികളുമായ നമ്മുടെ സഹോദരങ്ങളെല്ലാവർക്കുവേണ്ടിയും പ്രത്യേകിച്ച് ഇപ്പോൾ പരീക്ഷയിലും ഞെരുക്കത്തിലും ഇരിക്കുന്നവർക്കുവേണ്ടിയും കർത്താവിനോടു നാം പ്രാർത്ഥിക്കണം.

ജനം: കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ  
കർമ്മി: പ്രാർത്ഥന  
ജനം: ആമ്മീൻ.

Reader: Barekmor, Naalubhaagangalilumulla deivathinte sabhakale meyichu bharickunnava-raaya ellaa pithaakkanmaarkku vendiyum prathyekichu namme paripaalichu porunna Parisudha Pithavu (N) Paappaacku vendiyum, Moran Mor Baselios (N) Catholickabaavaackuvendiyum, Nammude Melpattakkaaran Aboon Mar (N) Methrapoleethaackuvendiyum, sathya visvaasikalaaya ellaa eppiscoppamaarkku vendiyum, kašcešanmar, šemmaašanmaar, dayaraayakkaar muthalaayavarkku vendiyum kristheeya sabha muzhuvanuvendiyum karthaavinodu naam praarthikkanam.

Faithful: Kurie-eleison.  
Priest: Prayer  
Faithful: Amen.

Reader: Barekmor, višvaasikalum sathya kristhyaanikalumaaya/ nammude sahodaranmaar ellaavarkku vendiyum, prathyekichu ippol pareekshayilum/ njerukkathilum irikkunnavarkku vendiyum/ karthaavinodu naam praarthikkanam.

Faithful: Kurie-eleison.  
Priest: Prayer  
Faithful: Amen.

The Great Intercessions

Thubden of the Living Fathers

Reader: Barekmor. Again we pray for all the fathers who rule the Churches of God in the four quarters of the world, especially those who shepherd us: the Head of the Universal Church, the Holy Father Pope (N); the Head and Father of our Church, Moran Mor Baselios (N) Catholicos; and our bishop Aboon Mor (N). And with them, let us pray for all the bishops of the true faith, and all priests, deacons, and ascetics, and for the entire Christian Church. Let us pray to the Lord.

Faithful: Kurie-eleison.  
Priest: Prayer  
Faithful: Amen.

Thubden of the Faithful Brethren

Reader: Barekmor. Again we pray for our faithful and true Christian brethren, especially those now facing trials and tribulations. Let us pray to the Lord.

Faithful: Kurie-eleison.  
Priest: Prayer  
Faithful: Amen.

The Great Intercessions

The intercessory prayers were originally placed before the Anaphora, but because they were thought to have a special efficacy in the presence of the Body and Blood of Christ, the prayers of intercession were placed after the Epiclesis.

The Great Intercessions are a series of eighteen prayers, six of which the priest says silently, six of which the server says aloud, and six of which the priest prays aloud.

Though originally just two prayers—hence the name Diptych - (although, the Greek version of the Anaphora of St. James has only one prayer), the six-fold division was introduced in the eighth or ninth century. Father Paniker Karichal suggests it may have been even earlier.

ശുശ്രൂ: ബാറെക്മോർ, നമ്മുടെ ഭരണാധികാരികൾക്കുവേണ്ടിയും അവർ നമ്മെ ശരിയായ മാർഗ്ഗത്തിൽ നയിക്കുന്നതിനുവേണ്ടിയും കർത്താവിനോടു നാം പ്രാർത്ഥിക്കണം.

ജനം: കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ  
കർമ്മി: പ്രാർത്ഥന  
ജനം: ആമ്മീൻ.

ശുശ്രൂ: ബാറെക്മോർ, ശുദ്ധിമതിയും ഭാഗ്യവതിയും അനുഗ്രഹീതയും നിത്യകന്യകയും ദൈവമാതാവുമായ മറിയമിയയും, നമ്മുടെ പിതാവായ മാർത്തോമ്മാശ്ലീഹായെയും, നിബിയന്മാർ, ശ്ലീഹന്മാർ, പ്രസംഗകർ, ഏവൻഗേലിസ്തന്മാർ, സഹദേന്മാർ, മൗദ്യാനന്മാർ എന്നിവരെയും നാം ഓർമ്മിക്കണം. അവരുടെ അപേക്ഷ നമുക്കു കോട്ടയായിരിക്കട്ടെ. കർത്താവിനോട് നാം പ്രാർത്ഥിക്കണം.

ജനം: കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ  
കർമ്മി: പ്രാർത്ഥന  
ജനം: ആമ്മീൻ.

ശുശ്രൂ: ബാറെക്മോർ, കുറ്റമില്ലാത്തതും ശൈശ്വഹിതവും ഏകവുമായ സത്യവിശ്വാസത്തെ പാലിച്ചു നമുക്കെല്പിച്ചു തന്നിട്ടുള്ള സകല വിശുദ്ധ പിതാക്കന്മാരെയും അംഗീകരിക്കപ്പെട്ട മല്പാൻമാരെയും നാം ഓർക്കണം. അവരുടെ പ്രാർത്ഥന നമുക്ക് കോട്ടയായിരിക്കട്ടെ. കർത്താവിനോട് നാം പ്രാർത്ഥിക്കണം.

ജനം: കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ  
കർമ്മി: പ്രാർത്ഥന  
ജനം: ആമ്മീൻ.

Reader: Barekmor, Nammude bharanaadhikaarikalkku vendiyum/ avar namme śariyaaya maargathil nayikkunnathinu vendiyum/ karthaavinodu naam parthikkanam.

Faithful: *Kurie-eleison.*  
Priest: Prayer  
Faithful: Amen.

Reader: Barekmor, śudhima-thiyum bhaagyavathiyum anugraheethayum/ nithya kanyakayum deivamaathaavumaaya mariyaamineyum, nammude pithaavaaya Mar Thoma Slea-haayeyum, Nibiyanmaar, Sleenhanmaar, Prasangakar, Evengel-isthanmaar, Sahadenmaar, Maudyaananmaar ennivareyum naam ormikkanam. Avarude apeksha namukku kottayaayirikatte. Karthaavinodu naam praarthikkanam.

Faithful: *Kurie-eleison.*  
Priest: Prayer  
Faithful: Amen.

Reader: Barekmor, Kuttamil-laathathum ślaiheekavum ekavumaaya/ sathya viśvaasathe paalichu namukkelpichu than-nittulla/ sakala viśudha pithaakanmaareyum, angeekarikka-petta malpaanmareyum naam orkkanam. Avarude praarthana namukku kottayayirikatte. Karthaavinodu naam praarthik-kanam.

Faithful: *Kurie-eleison.*  
Priest: Prayer  
Faithful: Amen.

**Thubden of the Living Rulers**

Reader: *Barekmor.* Again let us pray for our rulers and leaders that they may lead us in truth and justice. Let us pray to the Lord.

Faithful: *Kurie-eleison.*  
Priest: Prayer  
Faithful: Amen.

**Thubden of the Holy Mother of God and the Saints**

Reader: *Barekmor.* Again let us remember the holy, glorious, blessed and ever-Virgin Mary, the Mother of God. And with her let us remember our father, the Apostle Thomas, the prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, and confessors. May their intercession be a stronghold to us. Let us pray to the Lord.

Faithful: *Kurie-eleison.*  
Priest: Prayer  
Faithful: Amen.

**Thubden of the Fathers and Doctors of the Church**

Reader: *Barekmor.* Again let us remember the holy fathers and revered doctors who kept the one true apostolic faith undefiled and handed it over to us. May their prayer be a stronghold to us. Let us pray to the Lord.

Faithful: *Kurie-eleison.*  
Priest: Prayer  
Faithful: Amen.

The prayers of intercession are integral to the Holy Qurbano and are a continuation of the Epiclesis. The priest petitions an outpouring of the gifts of the Holy Spirit.

Though originally much longer than the present form, in the late 19th century, a shorter version of the Intercessory Prayers was introduced for the faithful to recite silently. Over time, these replaced the longer ones.

ശുശ്രൂ: ബാറെക്മോർ, സ്നേഹത്തിലും സത്യവിശ്വാസത്തിലും മരിച്ച് നമ്മിൽ നിന്നു വേർപെട്ടുപോയ സകലരെയും നാം ഓർമ്മിക്കണം. കടങ്ങളുടെ പരിഹാരത്തിനും പാപങ്ങളുടെ മോചനത്തിനും അവരെ യോഗ്യരാക്കുവാനും നമ്മെയും അവരെയും സർഗ്ഗരാജ്യത്തിൽ ചേർത്തുകൊള്ളുവാനുമായി കർത്താവിനോടു നാം പ്രാർത്ഥിച്ചു മൂന്നു പ്രാവശ്യം കുറിയേലായിസ്സോൻ എന്നു ചൊല്ലണം.

ജനം: കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറി... കുറി...

കർമ്മി: പ്രാർത്ഥന

ജനം: ദൈവമേ, സത്യവിശ്വാസത്തോടുകൂടെ ഞങ്ങളിൽ നിന്നു വേർപിരിഞ്ഞ സകല മരിച്ചുപോയവരെയും ആശ്വസിപ്പിച്ചു പുണ്യപ്പെടുത്തണമേ. മനസ്സോടും മനസ്സുകൂടായെയും അറിവോടും, അറിവു കൂടായെയും, തിരുമുമ്പിൽ ഞങ്ങളും അവരും ചെയ്തുപോയിട്ടുള്ള പിഴകൾ ക്ഷമിക്കണമേ.

കർമ്മി: പ്രാർത്ഥന

ജനം: ആമ്മീൻ, തന്റെ നാമം ആയിരുന്ന പ്രകാരം തന്നെ ഇരിക്കുകയും തലമുറ തലമുറയായി, കാലാകാലങ്ങളോളം സ്ഥിതി ചെയ്യുകയും ചെയ്യുന്നു

കർമ്മി: നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനം ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ

ജനം: അങ്ങയുടെ ആത്മാവിനും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ

കർമ്മി ജനത്തെ ആശീർവദിച്ചു കഴിയുമ്പോൾ തിരശീലയിടുന്നു.

Reader: Barekmor, snehatilum sathya visvaasathilum marichu/ nammil ninnu verpetupoya sakalareyumu naam oormikkanam. Kadangalude pariharathinum paapangalude mochanathinum/ avare योग्यരാകkuvaanum nammeyum avareyumu swarga raajyathil cherthukolluvaanumayi/ karthaavinodunaam praarthichu/ moonnu praavaśyam kurielison ennu chollanam.

Faithful: Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison

Faithful: Deivame, sathya visvaasathodu koodo njangalil ninnu verpirinja/ sakala marichu poyavareyumu aasvasippichu punyappeduthaname. Manasodum manassu koodatheyum, arivodum arivu koodatheyum/ thiru mumpil njangalum avarum cheithu poyittulla pizhakal kshamikkaname.

Faithful: Amen. Thanne naamam aayirunna prakaaram thanne irikkukayum/ thalamura thalamurayaayi kaalaa kaalangalolam, sthithi cheyyukayum cheyyunnu.

Faithful: Angayude aathmaavinum undaayirikkatte.

Thubden of the Faithful Departed

Reader: Barekmor. Again let us remember all those who departed from us in true faith and love. Let us beseech the Lord that He might grant them the pardon of offenses and forgiveness of sins and that He might lead us and them into the heavenly kingdom. Let us pray to the Lord and say three times, 'Kurie-eleison'.

Faithful: Kurie-eleison. Kurie-eleison. Kurie-eleison.

Priest: Prayer

Faithful: O Lord, console and justify all the faithful departed in the true faith. Forgive all the offenses committed by them, and by us before you, willingly or unwillingly, knowingly or unknowingly.

Priest: Prayer

Faithful: Amen. As it was, and is, and shall remain from generation to generation to all ages, forever and ever.

Greeting of Peace

Priest: Peace be with you.

Faithful: And with your spirit.

Christological Blessing

Priest: May the mercy of the great God † † our Savior Jesus Christ † be with you all, my brethren, forever.

The sanctuary veil is drawn across.

This prayer is an eschatological one which entreats the Lord to show mercy on the departed, for no one is sinless except for the Only-begotten Son who became man for the salvation of the human race.

Again imploring the mercy of God, the priest prays for the sanctification of all the faithful and for the forgiveness of sins.

A greeting of peace and benediction precede the Anaphora, the Fraction, the Elevation, emphasizing their significance.

Christological Blessing

The benediction in the name of the Son precedes the Fraction, which is interpreted in the ritual and in commentaries in terms of the Passion and Death of Christ.

Titus 2:13

The sanctuary veil is drawn to symbolize the darkness at the time of the Crucifixion of the Lord.

Matthew 27:45; Luke 23:44

അപ്പം മുറിക്കുന്ന ശുശ്രൂഷ

അൻപുടയോനേ, നിൻവാതിൽ  
മുട്ടുന്നു ദാസർ നാദം  
ആവശ്യത്താൽ യാചിക്കും  
അടയാരെ തള്ളീടല്ലേ

അലിവൊടുശിക്ഷിച്ചിടയാരെ  
അരിശം നീക്കിക്കൊക്കണമേ  
വാതിൽ തുറന്നീ പ്രാർത്ഥനയിൻ  
നാദം കേട്ടേകീടണമേ

നിന്നെ വിളിക്കുന്നേ നാഥാ  
നിന്നുതവിക്കായ് ബലഹീനർ  
നല്ലവനേ കാരുണ്യത്താൽ  
നൽകണമേ യാചിപ്പുകളെ

കർത്താവേ കാരുണ്യത്താൽ  
കനിവടിയായിൽ ചെയ്യണമേ  
നന്മ നിറഞ്ഞതാനേ, എന്റെ  
തിന്മകളേ നീ ഓർക്കരുതേ

Anpudayo-ne-ninvaathil  
Muttunnu daasarnaadam  
Aavaśyathaal yaachikkum  
Adiyaare thalleedalle

Alivodu śikhichadiyaare  
Ariśam neekkikaakkaname  
Vaathil thura-nnee-  
praarthanayin  
Naadam kette-keedaname

Ninne vili-kku-nne naadha  
Ninnuthavi-kkaay-balaheonar  
Nallavane-kaa-runyathaal  
Nalkaname-yaa-chippukale

Karthaave-kaa-runyathaal  
Kanivadiyaaril cheyyaname  
Nanma nira-njone ente  
Thinmakale-nne-oorkkaruthe

The Service of Fraction,  
Commixture, Oblation,  
and Consignation

*The priest conducts the Service of the Fraction, Commixture, Oblation, and Consignation silently while the people sing a meditative hymn suitable for the occasion.*

Kathisma

O gracious Lord at your door  
Our suppli-cations knock  
Needy ones we beg of you  
Despise not us, your servants

Chastise us in your mercy  
And let your wrath be appeased  
Open the door of your mercy  
Let our prayers be answered.

Lord, for your help we implore  
Give us your help, your servants  
O Good One, in your mercy,  
Grant us our petitions.

In your immense mercy, Lord  
Have pity on us se-rvants  
You, who are full of goodness  
Recall not our transgressions



The Fraction  
Commemoration of the Passion, Death,  
Burial and Resurrection

Properly called a *kathisma*, this hymn is a variable one and offers the faithful an opportunity to mediate on the sacred actions of the priest behind the sanctuary veil.

This particular hymn is attributed to Saint Ephraim the Deacon.

Originally a simple rite of fraction, the Service of Fraction has become more complex since the 12th century.

The parts of the Fraction Rite are:

- 1) Prayer of Fraction and Consignation (one attributed to Dionysius bar Salibi or another, more ancient formula). Father Mooleveetil refers to them as the Longer and Shorter Prayer of Fraction.
- 2) B' outho of Mar Yacob (a hymn of supplication)
- 3) Three Prayers of Commixture

In this service, the priest breaks the consecrated Host and anoints it with the Precious Blood. He then arranges the Host in a pattern representing either a Lamb, a Man, or a Cross, according to the liturgical season. This is a custom which developed after the 13th century.

ശുശ്രൂ: സഹോദരങ്ങളേ, വീണ്ടും ദൈവമാതാവായ മറിയമിനെക്കുറിച്ചും വിശുദ്ധന്മാരെക്കുറിച്ചും വിശ്വാസികളായ മരിച്ചുപോയവരെക്കുറിച്ചും നല്ല ഓർമ്മയുണ്ടാകുവാനായി എല്ലായ്പ്പോഴും കർത്താവിനോട് നാം പ്രാർത്ഥിക്കണം.

ജനം: അവരുടെ പ്രാർത്ഥന നമുക്ക് കോട്ടയായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

ശുശ്രൂ: നമ്മുടെ മിശിഹാതമ്പുരാനോട്, നമ്മുടെയും നമ്മുടെ പിതാക്കന്മാരുടെയും സഹോദരങ്ങളുടെയും പ്രഭുക്കന്മാരുടെയും ഗുരുക്കന്മാരുടെയും മരിച്ചുപോയവരുടെയും അന്യോന്യം നാം ഓരോരുത്തരുടെയും ആത്മാക്കൾക്കായി ധാരാളമായ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും നാം യാചിച്ചു; വീണ്ടും യാചിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. ഇങ്ങനെ സകലത്തിനും ഉടയവനായിരിക്കുന്ന പിതാവായ ദൈവത്തെ നാം സ്തുതിക്കുകയും തന്റെ ഏകപുത്രനെ വന്ദിക്കുകയും ജീവനുള്ള പരിശുദ്ധ റൂഹായെ മഹത്ത്വപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്യണം. കരുണയുള്ള കർത്താവിന്റെ തൃക്കൈകളിൽ നമ്മുടെ ജീവനെ നാം ഭരമേല്പിച്ച് അവനോട് കരുണ യാചിക്കണം.

ജനം: കാരൂണ്യവാനായ കർത്താവേ, നിന്റെ തൃക്കൈയിൽ ഞങ്ങളുടെ ജീവനെ ഞങ്ങൾ ഭരമേല്പിക്കുന്നു. ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമേ. നല്ലവനേ, ദയതോന്നി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമേ.

അല്ലെങ്കിൽ

ശുശ്രൂ: കാരൂണ്യവാനായ കർത്താവിന്റെ തൃക്കൈയിൽ നമ്മുടെ ജീവനെ നാം ഭരമേല്പിച്ച് കരുണ യാചിക്കണം.

ജനം: കാരൂണ്യവാനായ കർത്താവേ, നിന്റെ തൃക്കൈയിൽ ഞങ്ങളുടെ ജീവനെ ഞങ്ങൾ ഭരമേല്പിക്കുന്നു. നല്ലവനേ, ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമേ.

Reader: Sahodarangle, veendum Daivamaathaavaaya Mariyamine-kurichum, visudhanmaarekkurichum viswaasikalaaaya marichu-poyavarekkurichum nalla ormayundaakuvaanaayi ellaippoohum Karthaavinodu naam praarthikkanam.

Faithful: Avarude praarthana nam-mukke kottayaayirikkatte. Amen.

Reader: Nammude Misihathamburaanodu, nammudeyum nammude pithaakkanmaarudeyum, sahodarangaludeyum, prabhukkanmaarudeyum, gurukkanmaarudeyum, marichupoyavarudeyum, anyonyam naam ororutharudeyum aathmaakkalkkaayi dhaaraalamaaya anugrahangalum karunayum naam yaachichu; veendum yaachikkukayum cheyyunnu. Ingane sakalathinum utayavanaayirikkunna pithaavaaya daivathe naam stuthikkukayum thante ekaputhrane vandikkukayum, jeevanulla parisudharohaye mahathwappeduthukayum cheyyanam, Karunayulla Karthaavinte thrikkaikalil nammude jeevane naam bharamelpichu, avanodu karuna yaachikkanam.

Faithful: Kaarunyavaanaaya Karthaave, ninte thrikkayil njangalude jeevane njangal bharamelpikkunnu. Njangalodu karuna cheyyaname. Nallavane, dayathoni njangalodu karuna cheyyaname.

Reader: Kaarunyavaanaaya Karthaavinte thrikkayil nammude jeevane naam bharamelpichu karuna yaachikkanam.

All: Kaarunyavaanaaya Karthaave, ninte thrikkayil njangalude jeevane njangal bharamelpikkunnu. Njangalodu karuna cheyyaname. Nallavane, dayathoni njangalodu karuna cheyyaname.

The "Catholic" (A Litany)

Reader: Make a good remembrance of the holy Mother of God, Mary, and all the faithful departed. My brethren, let us beseech the Lord at all times.

Faithful: May their prayer be a stronghold to us. Amen.

Reader: We, who have asked for abundant mercy and compassion from Christ our God for our fathers, our brethren, rulers, teachers, for our departed, and for one another, again beseech Him. Let us give thanks to God the Father, the Lord of all, and let us worship His Only-begotten Son, and let us praise His living Holy Spirit. Let us entrust our lives into the hands of the merciful Lord and beg for mercy.

Faithful: O Merciful Lord, we entrust our lives to you. Have mercy upon us. O Good One, have pity and mercy upon us.

Or

Reader: Let us entrust our lives to the merciful Lord and pray for mercy.

Faithful: O Merciful Lord, we entrust our lives to you. O Good One, have mercy upon us.

At the conclusion of the Service of the Fraction, Commixture, Oblation, and Consignation, the sanctuary veil is opened.

The *qatholici* is a litany which can be said in place of the *kathisma*. The litany itself can be traced to the *Apostolic Constitutions* (the so-called "Clementine Liturgy").

It is known as the "*L'malakho d'sayno*" from the ancient Syriac incipit of the litany. At present, it appears in a much shorter form and does not include the petition for the angel of peace.

Father Mooleveetil discusses the origin and development of this litany, but also notes that it has gradually fallen into disuse and that the present texts only present an abridged version of the ancient litany.

Father Mooleveetil describes the opening of the sanctuary veil as symbolizing the revelation of the Risen Lord to the Apostles following the resurrection.

Father Paniker Karichal adds also the reference to the rending of the temple of Jerusalem (Luke 23:24) and the removal of the barrier between God and man.

Malayalam	Transliteration	English	Commentary
<p>ശുശ്രൂ: ബാരെക്മോർ, കർത്താവിനോടു നാം പ്രാർത്ഥിക്കണം.</p> <p>ജനം: കുറിയേലായിസ്സോൻ</p> <p style="text-align: center;"><b>കർത്യപ്രാർത്ഥന</b></p> <p>എല്ലാവരും രണ്ടുകൈകളും ഉയർത്തിപ്പിടിച്ചുകൊണ്ട് ചാല്ലുന്നു</p> <p>കർമ്മി: സർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ,</p> <p>ജനം: നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലുമുമാകണമേ. ഞങ്ങൾക്കാവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്ന് ഞങ്ങൾക്ക് തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോടു ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോടു ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേക്കു ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്നു ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്തെന്നാൽ രാജ്യവും ശക്തിയും മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.</p> <p>കർമ്മി: പ്രാർത്ഥന</p> <p>ജനം: ആമ്മീൻ</p> <p>കർമ്മി: നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനം ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.</p> <p>ജനം: അങ്ങയുടെ ആത്മാവിനും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.</p>	<p><b>Reader:</b> Barekmor, Karthaavinodu naam praarthickanam</p> <p><b>Faithful:</b> Kurielaison</p> <p><b>Priest:</b> Swargasthanaaya njan-galude Pithave,</p> <p><b>Faithful:</b> Ninte thirunaamam parsiudhamaakkappedaname. Ninte raajyam varaname. Ninte thiruvishtam swargathileppole bhoomiyilumaakaname. Njan-galkkaavaśyamulla appam innu njangalkku tharaname. Njan-galude kadakkaarodu njangal kshamichathupole, njangalude kadangalum paapangalum njan-galodu kshamikkaname. Pareekshayilekku njangale praveśippikkaruthe. Pinnayo dushtanil ninnu njangale rakshichu kollaname. Enthennaal raajyavum, shakthiyum mahath-wavum ennekkum ninakkul-lathaakunnu. Amen</p> <p><b>Faithful:</b> Amen.</p> <p><b>Faithful:</b> Angayude aathmaavinum undaayirikkatte.</p>	<p><b>Reader:</b> <i>Barekmor.</i> Let us pray to the Lord.</p> <p><b>Faithful:</b> <i>Kurie-cleison</i></p> <p style="text-align: center;"><b>The Lord's Prayer</b></p> <p style="text-align: center;"><i>Everyone raises both hands and prays the Lord's Prayer aloud.</i></p> <p><b>Priest:</b> Our Father, who art in Heaven,</p> <p><b>Faithful:</b> Hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespassed against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. For Thine is the kingdom, the power, and the glory, now and forever. Amen.</p> <p><b>Priest:</b> Prayer</p> <p><b>Faithful:</b> Amen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Greeting of Peace</b></p> <p><b>Priest:</b> Peace be with you.</p> <p><b>Faithful:</b> And with your spirit.</p>	<p style="text-align: center;"><u>The Lord's Prayer</u></p> <p>The Lord's Prayer is prayed with eyes lifted upward and upraised hands.</p> <p>Having received the spirit of adoption (Romans 8:15; Hebrews 10:19-22) through the resurrection, the children of the Church call upon God the Father. In this way, they join themselves to the eternal prayer of the Son and manifest a profound communion with Him, in saying "Our Father."</p> <p style="text-align: center;">Matthew 6:9-13; Luke 11:2-4</p> <p>The Syriac version of the Lord's Prayer has three particularities according to Father C.A. Abraham:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) "the bread we need"</li> <li>2) "as we have forgiven"</li> <li>3) "from the evil one"</li> </ol> <p>The Lord's Prayer concludes with an ancient doxology. 1 Chronicles 29:11; Didache 8:2</p> <p>The Fathers of the Church frequently refer to the Lord's Prayer as the most perfect prayer. It is prayed as a preparation for communion.</p> <p>The priest entreats the Father that He receive this prayer and again asks to be delivered from temptations and trials.</p> <p style="text-align: center;"><u>Preparation for the Elevation</u></p> <p>The priest prepares the people for the reception of the Eucharist by extending to them the greeting of peace so that they may be free from any disturbances and worthy to partake of the Mysteries.</p>

Malayalam	Transliteration	English	Commentary
<p>ശൃശ്രു: ബാറെക്മോർ, അർപ്പിക്കപ്പെട്ട വിശുദ്ധരഹസ്യങ്ങളെ കൈക്കൊള്ളുന്നതിന് മുമ്പ് കരുണയുള്ള കർത്താവിന്റെ മുമ്പാകെ നാം തലകുനിക്കണം.</p>	<p><b>Reader:</b> Barekmor, Arppikkapetta visudha rehasyangale kaikollunnathinu munpu karunayulla karthaavinte munpaake naam thala kunikkanam.</p>	<p><b>The Second Prayer of Inclination</b></p> <p><b>Reader:</b> <i>Barekmor.</i> Before we receive the Holy Mysteries, which have been offered, let us bow our heads before the merciful Lord.</p>	<p>The more ancient, simple formula has been developed in this instance.</p>
<p><b>ജനം:</b> ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും ദൈവവുമേ, തിരുമുമ്പാകെ ഞങ്ങൾ തലകുനിക്കുന്നു.</p> <p style="text-align: center;">അടുത്ത പ്രാർത്ഥന തീരുന്നതുവരെ എല്ലാവരും തല വണങ്ങി നിൽക്കുന്നു.</p>	<p><b>Faithful:</b> Njungalude karthavum deivavume, thirumunpaake njangal thala kunikkunnu</p>	<p><b>Faithful:</b> We bow our heads before you, our Lord and our God.</p> <p style="text-align: center;"><i>Until the completion of the next prayer, the faithful bow their heads.</i></p>	
<p><b>കർമ്മി:</b> ആശീർവാദ പ്രാർത്ഥന</p> <p><b>ജനം:</b> ആമ്മീൻ</p>	<p><b>Faithful:</b> Amen</p>	<p><b>Priest:</b> Prayer of Blessing</p> <p><b>Faithful:</b> Amen.</p>	<p>The priest entreats God on behalf of the faithful so that He will send His mercies upon them and prepare them to receive the Holy Mysteries.</p>
<p><b>കർമ്മി:</b> നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനം ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.</p> <p><b>ജനം:</b> അങ്ങയുടെ ആത്മാവിനും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.</p> <p style="text-align: center;">കർമ്മി ആശീർവാദം നൽകുന്നു.</p>	<p><b>Faithful:</b> Angayude aathmaavinum undaayirikkatte.</p>	<p><b>Greeting of Peace</b></p> <p><b>Priest:</b> Peace be with you.</p> <p><b>Faithful:</b> And with your spirit.</p>	<p>This greeting of peace is again like that which the Lord extended to the Apostles after the resurrection.</p>
<p><b>ജനം:</b> ആമ്മീൻ</p> <p style="text-align: center;">കുന്തുരുക്കം ഇടുന്നു.</p>	<p><b>Faithful:</b> Amen</p>	<p><b>Trinitarian Blessing</b></p> <p><b>Priest:</b> May the grace ✠ and mercy of the Holy and Glorious Trinity ✠ uncreated, self-existent, eternal, worshipful and consubstantial ✠ be with you all, my brethren, forever.</p> <p><b>Faithful:</b> Amen.</p>	<p>The third solemn blessing invokes the Holy Trinity with seven-fold attributes: holy, glorious, uncreated, self-existent, eternal, worshipful, and consubstantial. The blessing symbolizes the blessing given by the Lord before His ascension. <b>Luke 27:50</b></p>
<p>ശൃശ്രു: ബാറെക്മോർ, ഭയഭക്തിയോടെ നാം സൂക്ഷിക്കണം.</p>	<p><b>Reader:</b> Barekmor, bhaya bhakthiyode naam sukshikanam</p>	<p style="text-align: center;"><i>The priest sets incense.</i></p> <p><b>Reader:</b> <i>Barekmor.</i> Let us stand in awe and reverence.</p>	
<p><b>ജനം:</b> കർത്താവേ, കരുണതോന്നി ഞങ്ങളെ അനുഗ്രഹിക്കണമേ.</p>	<p><b>Faithful:</b> Karthaave, karunathonni njangale anugrahikaname.</p>	<p><b>Faithful:</b> Lord, have pity and mercy on us.</p>	<p>The instruction by the server and the response of the faithful serve as a prelude to the Elevation.</p>



പീലാസാ ഉയർത്തുമ്പോൾ മണിയും മർബഹാസായും കിലുകുന്നു

**കർമ്മി:** വിശുദ്ധമായവ വിശുദ്ധിയും വെടിപ്പും ഉള്ള വർക്കു ....

**ജനം:** പരിശുദ്ധനായ ഏക പിതാവും പരിശുദ്ധനായ ഏക പുത്രനും പരിശുദ്ധനായ ഏകറൂഹായും അല്ലാതെ പരിശുദ്ധൻ ഇല്ല. ആമ്മീൻ.

കാസാ ഉയർത്തുമ്പോൾ മണിയും മർബഹാസായും കിലുകുന്നു

**കർമ്മി:** ഒന്നായിരിക്കുന്ന ....

**ജനം:** പിതാവിനും പുത്രനും ജീവനുള്ള പരിശുദ്ധറൂഹായ്ക്കും എന്നേയ്ക്കും സ്തുതി. ആമ്മീൻ.

**കർമ്മി:** തന്റെ കരുണയാൽ.... നമ്മോടുകൂടെ.

**ജനം:** ആമ്മീൻ.

മണിയും മർബഹാസായും കിലുകുന്നു

**കർമ്മി:** തന്റെ വിലയേറിയ പീഡാനുഭവത്താൽ.... നമ്മോടുകൂടെ.

**ജനം:** ആമ്മീൻ

മണിയും മർബഹാസായും കിലുകുന്നു

**കർമ്മി:** ഉണ്ടായതും ഉണ്ടാകുവാനിരിക്കുന്നതുമായ സകലവും .... നമ്മോടുകൂടെ.

**ജനം:** ആമ്മീൻ, കർത്താവിന്റെ തിരുനാമം ആദിമുതൽ എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതായിരിക്കട്ടെ.

മണിയും മർബഹാസായും കിലുകുന്നു

**Faithful:** Parisudhanaaya eka pithaavum, parisudhanaaya eka puthranum, parisudhanaaya eka roohaayum allaathe parisudhan illa. Amen.

**Faithful:** Pithaavinum puthranum/ jeevanulla parisudha roohaayikkum ennekkum sthuthi. Amen

**Faithful:** Amen

**Faithful:** Amen

**Faithful:** Amen. karthaavinte thirunaamam aadi muthal ennekkum vaazhthappettathay-irikkatte.

The Elevation of the Holy Mysteries

*The bells are rung and the marvahoso are waved at the elevation of the paten.*

**Priest:** Holy Mysteries to the holy people.

**Faithful:** There is none holy but the one Holy Father, the one Holy Son, and the one Holy Spirit. Amen.

*The bells are rung and the marvahoso are waved at the elevation of the chalice.*

**Priest:** Glory be to the Father,

**Faithful:** And to the Son and to the living Holy Spirit, one God forever. Amen.

**Priest:** Let the one Holy Father, who created the universe in His mercy, be with us.

**Faithful:** Amen.

*The bells are rung and the marvahoso are waved.*

**Priest:** Let the one Holy Son, who redeemed it by His precious Passion, be with us.

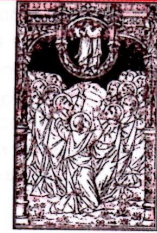
**Faithful:** Amen.

*The bells are rung and the marvahoso are waved.*

**Priest:** Let the one living Holy Spirit, the Perfector of all that has been and that will be, be with us.

**Faithful:** Amen. Blessed be the name of the Lord forever.

*The bells are rung and the marvahoso are waved.*



**The Elevation of the Mysteries**  
The words "Holy mysteries to the holy" which accompany this action belong to a very ancient tradition in the liturgy. They remind us of the great holiness of these mysteries and the holiness which is required of those who approach them and is an invitation to communion.

1 Corinthians 11:28

The people's response, "There is none other holy ..." insists beautifully on the Holy Trinity as the source of all human goodness and holiness.

At the time of the elevation, the faithful look upward, recalling the gesture of the Apostles at the ascension of our Lord. Two servers hold candles symbolizing the two angels who were present at the time of ascension.

Acts 1:10

The prayers which name the Persons individually were added in the 12th century.

According to Father Paniker Karichal, "the elevation of the mysteries is intended to signify the Divine communion and serves as a preparation for the communion of the priest and the people." And, moreover, "during the elevation of the Mysteries we witness Christ the High Priest entering the Holy Place with His own Blood, securing an eternal redemption".

Hebrews 9:11-12

The mysteries are raised to show the people. The extolling of the Mysteries in the form of a cross was probably introduced sometime in the 15th century as neither Moses bar Kepha or Dionysius bar Salibi speak of it.

**Malayalam**

**Transliteration**

**English**

**Commentary**

നാം ദൈവസുതന്മാരാവാ-  
നായുഷ്കാലത്തിൽ ചൊല്ലിത്തന്ന  
താതരെയോർക്കേണം.  
നയവാന്മാർ പുണ്യപ്പെട്ടോ-  
രൊന്നിച്ചെകുമവർക്കാശ്വാ-  
സംസ്വർഗേ, പുത്രൻ ദൈവം  
മൊറിയോ റാഹേം അലൈൻ ഊ ആദാറെൻ

**അല്ലെങ്കിൽ**

നാം ദൈവത്തിന്റെ മക്കളായിത്തീരുവാൻ അവർ ജീവിച്ചി-  
രുന്നപ്പോൾ നമ്മെ പഠിപ്പിച്ചവരായ നമ്മുടെ പിതാക്കന്മാരെ  
കുർബാനകളിലും പ്രാർത്ഥനകളിലും നാം ഓർക്കണം.  
അഴിവില്ലാത്ത ലോകമായ സ്വർഗ്ഗരാജ്യത്തിൽ നീതിമാന്മാ-  
രോടും പുണ്യവാന്മാരോടും കൂടെ ദൈവപുത്രൻ അവരെ  
ആശ്വസിപ്പിക്കും. കർത്താവേ, കരുണതോന്നി ഞങ്ങളെ  
സഹായിക്കണമേ.

**ധൂപപ്രാർത്ഥനകൾ**  
കുന്തുരുകം ഇടുന്നു.

**ദൈവമാതാവ് (ബസ്മൽക്കോ)**

**കുക്കിലിയോൻ**

നിന്നാൾ സ്തുതിയൊടു രാജമകൾ

നിൻ വലഭാഗേ രാജഭാമിനിയും

നിന്നഴകരചൻ മോഹിപ്പാൻ

നിൻ ജനമോർക്കായ്ക പിതൃഗൃഹവും.

ശുബ്ഹോ ... മെൻഓലം ...

Naam deivasuthanmaaraavaan  
Aayushkaalathil chollithanna  
thaathare oorkkenam  
Nayavaanmaar punyappettor-  
Onnichekumavarkkaasva-  
sam swarge puthran deivam.  
Morio rahem alain oo aadarain.

Naam deivathiinte makkalaayi-  
theeruvan/ avar jeevichirunna-  
ppol namme patippichavaraaya/  
nammude pithaakkanmare/  
Qurbaanakalilum praarthanaka-  
lilum naam oorkkanam. Azhiv-  
illaatha lokamaaya swarga raa-  
jyathil/ neethimaanmaarodum  
punyavaanmaarodum kooode/  
deivaputhran avare aasvasippik-  
kum. Karthaave, karuna thonni  
njangale sahaayikkaname.

Ninnaal sthuthiyodu raajamakal  
Hale- hale

ഹാ- ഹാ

Nin valabhaage raajabhaamini-  
yum

Ninnazhakarachan mohippan  
Hale- hale

ഹാ- ഹാ

Nin janamorkaayka pithrugra-  
havum.

ബാറെക്മോർ.

Barekmor

Śub'ho ... Men'olam ...

**Hymn**

That we become God's children  
Those who taught us during life  
We shall recall to our minds;  
In your heavenly home, O Lord  
Give them eternal bliss with  
Your holy and blessed ones.  
*Moriyo rahem alayn oo-adarayn.*

*Or*

**Faithful:** Let us remember in our sacrifices and our prayers our fathers who taught us while they were alive, to be the children of God in this passing world. O Son of God, grant them rest in the kingdom of Heaven with the just and the righteous in the world which does not pass. O Lord, have mercy upon us and helps us.

**QUQILION**

*(Incense is set at the beginning of each Quqilion.)*

**I. Service of the Blessed Virgin Mary, Mother of God  
(Teśmeśto d'basmarko)**

**Quqilion**

Praising stood the king's daughter  
Halleluiah-oo-Halleluiah  
And the queen on your right side

The king shall ever covet your beauty  
Halleluiah-oo-Halleluiah  
Forget your father's home and clan.

*Barekmor*

*Śub'ho ... Men'olam ...*

**Mesthouso (Service of Thanksgiving)**

In a particularly splendid analysis of the structure of the Holy Qurbono, Father Paniker Karichal notes how the language and themes of the Anaphora transition from sacrifice to feast and thanksgiving. He uses the Syriac term *mesthouso*, meaning feast or banquet, to describe this section of the Anaphora.

**Quqilion**

The *mesthouso* begins with the Services (commonly called the Quqilion, from the first part of each service). Entreating the intercession of the Blessed Mother and the Saints, and praying on behalf of the departed, the Church militant prepares to sacramentally partake in the Heavenly Banquet together with the Church triumphant and Church expectant.

The Services or Quqilions appear in the Order of the Holy Qurbono for the first time in the 17th century.

Each Service begins with a Quqilion. For the Service of the Mother of God, the *Quqilion* is from **Psalm 45:9-11**.

Psalms are recited "on the cycle", which is called *quqilion*. The Psalm is sung (i.e. not recited) with "Halleluiah" or "Halleluiah-o-Halleluiah" in the middle of each verse.

എക്ബോ

ഭക്തർ പുകഴ്ചാ ഭാജനമേ  
നിന്നിലുദിച്ചോരേക സുതൻ  
തൃക്കരൾ ഞങ്ങളിലലിവാൻ തൻ  
പക്കലപേക്ഷയണയ്ക്കേണം  
സ്തുതമെൻകാലൊസ് കുറിയേലായിസ്സോൻ.

കോലോ - 1

മന്നമകൾക്കായി ശ്ലോമോ  
വന്നേകി ദൂതവരൻ  
നിന്നൊടുക്കുടൻ നാഥൻ നി-  
ന്നിൽ തന്നുദയമതും

ബാരെക്മോർ.

ശുബ്ഹോ...

അവിലജഗൽപതിയെ നായക-  
നായേറ്റി ഘോഷിച്ചാൾ  
അതിബഹുമാനിച്ചു മരിയാം  
വലുതാം പടവായ്താൻ  
മൊറിയോറാഹോം അലൈൻ ഉ ആദാദൈൻ

കോലോ - 2

(ദുഖറോണൊ ദു മരിയം)

വാഴ്വാത് തീരണമേ- മരിയാമിന്നോർമ  
അവൾ പ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾക്കാത്താ-വിനു കോട്ട

ബാരെക്മോർ.

ശുബ്ഹോ....

ദൈവാംബിക കന്യാ-മരിയാമ്മിന്നായി  
പരിമളധൂപചുരുൾ - വായുവിലുയരുന്നൂ  
മൊറിയോ....

ബോവുസോ

മോറാനീശോ, കുരിശും നിൻ  
മാതൃജനത്തിൻ പ്രാർത്ഥനയും  
അടികളെയും നിൻ കോപത്തിൻ  
വടികളെയും മായ്ച്ചീടേണം.

അല്ലെങ്കിൽ

(ലോതെൾ ലേൻ ഓ കാദീൾതോ)

ഞങ്ങൾക്കായുള്ളർത്ഥന നീ  
നിർത്തിടരുതേ പരിശുദ്ധേ  
ഏകാത്മജനോടർത്ഥമിടക  
ഞങ്ങളിലാർദ്രത തോന്നീടാൻ

Bhaktar pukazhcha bhaa-  
janame  
Ninnil udicho-rekasuthan  
Thrikkaral njangalilivaan than  
Pakkalapekshayanakkenam  
Sthaumen kalos kurielaison.

Mannamakaalkayi ślomo  
Vanneki doothavaran  
Ninnodu kooden naadhan ni-  
nnil thannudayamathum .  
Barekmor.

Sub'ho...

Akhila jagalpathiye naayaka-  
naayetti ghoshichaal  
Athibahumaanichu Mariyam,  
Valuthaam padavaay thaan  
Moriyo...

Vaazhvaai theeraname mari-  
yaamminnorma  
Aval praarthana njangalkkaat-  
maavinu kotta. Barekmor

Sub'ho...

Deivaambika kanya mariyaam-  
minnaya  
Parimala dhoopachurul vaayu-  
viluyarunnu

Moriyo...

Moraan Eaşow kurişum nin  
Mathru janathin praarthanayum  
Adikaleyum nin kopathin  
Vadikaleyum maicheedenam

Njangalkkaayullarthana nee  
Nirtheedaruthe parişudhe  
Ekaatmajanodardhiikka  
Njangalilaardratha thonneedan

Eqbo

O glorious intercessor!  
Plead for us your devotees  
To your Only Begotten Son  
That He has pity on us.  
*Staumenkalos Kurie-eleison*

Qolo

“Peace be upon you, O Princess!”  
Archangel greeted thus  
“With you Mary is my Lord and  
He is born of you”.

Barekmor

Sub'ho ...

Like a ship carries its captain  
You bore the King of Kings  
Paying due honor, O Mary  
In your blessed womb.

*Moriyo rahem alayn oo-adarayn.*

Alternate Qolo

Remembrance of Mary, Shall be a blessing  
And her prayers, a stronghold - for our souls.

Barekmor.

Sub'ho ...

To the Virgin Mary, Mother of God, Jesus  
Fragrant curls of smoke rises into the sky.

*Moriyo rahem alayn oo-adarayn.*

Bo` utho

By your Cross, O Lord Jesus  
And your mother’s petitions  
Chastisements and rod of wrath  
Shall be wiped out entirely.

Alternate Bo` utho

Your prayer for our sake  
Withhold not, O holy Mother,  
Plead for us to your Only Son  
That he has pity on us.

The eqbo develops the theme of the Quilion and offers a summary of the hymns which follow.

പരിശുദ്ധന്മാർ (സാദീക്കോ)

കുക്കിലിയോൻ  
നയവാൻ പനപോലെ തളിർത്തിടുമേ - ഹാ  
വളരുമവൻ ലബനോന്റെ കാരകിൽപോൽ

വൃദ്ധതയിലുമവർതളിരിട്ടു തഴച്ചിടുമേ - ഹാ  
വർദ്ധിക്കുമവർക്കു തൃഷ്ടി പുഷ്ടികളും.

ബാരെക്മോർ  
ശുബ്ഹോ ... മെൻഓലം ...

എക്ബോ

ഒരു പോലിങ്ങും മാർ (തോമ്മാ)  
വാനിലുമതുപോൽ നിന്നോർമ്മ  
ഉതകണമേ നിൻ പ്രാർത്ഥന നിൻ  
ഓർമ്മയെ ബഹുമാനിച്ചോർക്കായ്  
സ്തൗമെൻ...

കോലോ

പ്രാർത്ഥനയിൻ സമയമിതല്ലോ മാർ (തോമ്മാ)  
പതിവിൻപടി നിൻ കൂട്ടത്തലയായ് പ്രാർത്ഥിക്ക  
ഇമ്പമെഴും നിൻ പാട്ടിൽ ശ്രദ്ധിച്ചീടും നിൻ  
ആടുകളെ മുശേഷോൽ തൃക്കൈവാഴ്ത്തേണം.  
ബാരെക്മോർ.

ശുബ്ഹോ....

നിന്നെ വരിച്ചൊരു താതന്നും മാർ (തോമ്മാ)  
നിന്നോർമ്മയെ ബഹുമാനിച്ച സുതന്നും സ്തോത്രം  
നിന്നെ മുടിച്ചുടിക്കുന്നു റുഹാ വന്ദ്യൻ  
നിൻ പ്രാർത്ഥന കൃപയേറ്റുട്ടെ ഞങ്ങൾക്കെന്നും.  
മൊറിയോ...

Nayavaan panapole  
thalirthidume Hale-  
Valarumavan lebanon kaarakil  
pol,

Vridhathayilumavar thalirittu  
thazhachidume  
Hale-  
Vardhikkumarkku thushti  
pushtikalum..  
Barekmor  
Śub'ho...Menaolam...

Orupolingum Mar (Thoma)  
Vaamilumathupol ninnorma  
Uthakaname nin praarthana nin  
Ormaye behumaanichorkkay  
Sthaumen...

Praarthanayin samayamithallo  
Mar (Thoma)  
Pathivinpadi nin koottatha-  
layaay praarthikka  
Impamezhum nin paattil  
śradhicheedum nin  
Aadukale mooseppol thrukkai  
vaazhthenam.  
Barekmor

Śub'ho ...

Ninne varichoru thaathanum  
Mar (Thoma)  
Ninnormaye behumaanicha  
suthanum sthothram  
Ninne mudi choodikkunna  
rooha vandyan  
Nin praarthana krupayettatte  
njangalkkennum  
Moriyo...

II. Service of the Saints  
(Teśmeśto d'sadeeqo)

Quqilion

The just shall flourish like oil palms

Halleluiah

Like cedars of Lebanon they shall grow

They shall sprout up in advanced age and grow

Halleluiah

Joy and wealth shall prosper through their lives.

Barekmor

Śub'ho ... Men'olam ...

Eqbo

Good remembrance, Mor (N.)

On earth as well as in heaven

Let your prayers benefit those

Who celebrate your feast on earth.

Staumenkalos Kurie-eleison

Qolo

Opportune time for prayer Mor (N.)

Plead as shepherd of your flock, it is pro-per

Raise your right hand like Moses and bless your sheep

Who were pleased always in your sweet canticles.

Barekmor

Śub'ho ...

Praise to the Father who upheld you Mor (N.)

Likewise to the Son who honored your remembrance

And to the Spirit who crowns you, adoration.

May your prayers be a source of grace to us.

Moriyo rahem alayn oo-adarayn.



For the Service of the Saints,  
the Quqilion is from Psalm 92:12-14.

കോലോ - 2

(തുബോ ലൻബിയെ)

ഭാഗ്യം നിബിയർക്കും - ഭാഗ്യം ശ്രീഹർക്കും  
ഭാഗ്യം സഹദേർക്കും - പുനരുത്ഥാനദിനേ.

ബാരെക്മോർ.....

ശുബ്ഹോ....

മിശിഹായെ കാണാൻ സഹദേരാശിച്ചു  
വാളാൽ ചിറകേന്തി ഉന്നതപദമേറി.  
മൊറിയോ.....

ബോവുസോ

പരിശുദ്ധന്മാരേ, നിങ്ങൾ  
പ്രാർത്ഥിപ്പിൻ കർത്താവോടായ്  
അടികളെയും തൻ കോപത്തിൻ  
വടികളെയും മായിച്ചീടാൻ

ആചാര്യർ (കൊഹനെ)

കുക്കിലിയോൻ

ചാർത്തും നീതിയെ നിന്നാചാര്യന്മാരും  
മഹിമയെ നിൻ നയവാന്മാരും ഹാ - ഹാ  
നിന്നഭിഷിക്തമുഖം തിരിപ്പിക്കല്ലേ  
നിൻദാസൻ ദാവീദിനെയോർത്ത

നിൻ പുത്രന്മാർ കാത്തിടുമെങ്കിൽ ഹാ-ഹാ  
എൻ നിയമത്തേയും ഞാനുപദേശിക്കും സാക്ഷ്യമിതും

ബാരെക്മോർ.

ശുബ്ഹോ ... മെൻഓലം ...

എക്ബോ

ശുചിയൊടു ശുദ്ധ്യാ ബെസ്കുദിശാ  
സ്പർശിച്ചുള്ളാപ്പാദങ്ങളു  
പറുദീസിൻ വാതിൽപുക്കി  
വാന്മാരൊത്തു വസിക്കേണമേ  
സ്തൗമെൻ.....

Bhaagyam nibiyarkkum -  
Bhaagyam śleeharkkum  
Bhagyam sahderrkkum -  
Punarudhaanadine.

Barekmor.

Śub'ho...

Miśihaaye kaanmaan  
Sahaderaasichhu  
Vaalaal chirakenthi unnatha-  
padameri  
Moriyo...

Pariśudhanmaare, ningal  
Praarthippin Karthaavodai  
Adikaleyum than kopathin  
Vadikaleyum maayicheedan

Chaarthum neethiye ninaachaa-  
ryanmaarum  
Mahimaye nin nayavaanmaa-  
rum Haa-haa  
Ninnabhishikthamukham thiri-  
ppikkale  
Nin daasan daaveedineyorthu

Nin puthranmaar kaathidumen-  
kil haa-haa  
En niyamatheyum njaanupade-  
śikkum saakshyamithum.

Barekmor.

Śub'ho ... Men'olam...

Śuchiyodu śudhya beskudiśaa  
Sparsichullapaadangal  
Parudeesin vaathilpooki  
Vaانvarothu vasikkenam  
Staumenkalos ...

Alternate Qolo

Blessings on prophets – And on Apostles  
As well as on martyrs – On the day of judgement.

Barekmor.

Śub'ho...

Martyrs longed to see –The promised Messiah  
They soared into the sky – By shedding their blood.

Moriyo rahem alayn oo-adarayn.

Bo`utho

We entreat you saints, listen  
Plead for us to the Lord God  
Chastisements and rod of wrath  
Shall be wiped out entirely

III. Service of the Departed Priests

(Teśmeśto d'kohne)

Quqilion

Your priests, with saving justice, are clothed  
And the just in glory

Halle-luiah - oo - Halle-luiah

Turn not your anointed's face  
For sake of David, your servant.

If your sons observe my covenant

Halle-luiah - oo - Halle-luiah

I will teach them my promise and witness.

Barekmor.

Śub'ho ... Men'olam ...

Eqbo

May those feet which purely trod  
Keeping pure your holy place  
Enter paradise's door  
And dwell among the angels  
Staumenkalos Kurie-eleison.

For the Service of the Departed Priests,  
the Quqilion is from Psalm 139:9-12.

കോലോ-1

ദൈവം സൃഷ്ടിച്ചുദത്തെ  
സ്രഷ്ടാവൊടു തുല്യം സൃഷ്ടി-  
യായ് മൺമയനുദ്യാനത്തിൽ  
തരുനിരയിൽപോയ് വന്നീടു-  
ന്നതു കാൺമാനുജ്ജാനനം  
സൂക്ഷിച്ചുംകൊണ്ടേമേവി  
കുറുന്നീരേന്മാർ - മണ്ണിനുമയർച്ചയിലാശ്ചര്യം.

ബാറെക്മോർ

ശുബ്ഹോ...

ആദ്യാചാര്യത്വം കൈക്കൊ-  
ണ്ടഹരോൻ മുശയാടൊന്നിച്ച്  
സ്കറിയാവരെ നൽകി മുശ  
നിത്യാചാര്യനാമീശോ  
സർവ്വ ലോകോദ്ധാരണാർത്ഥം  
നൽകി തൻ ശ്ലീഹന്മാർക്കും  
നാനാ ഭൂമി വിഭാ-ഗങ്ങൾക്കേകി ശ്ലീഹന്മാർ.

മെൻഓലം.....

നിൻഗാത്രം കൈക്കൊണ്ടും നിൻ  
രക്തത്താൽ പുണ്യപ്പെട്ടും  
നിദ്രാപ്രാപ്തന്മാരോർക്ക-  
പ്പെടണം സ്വർഗ്ഗീയോർശ്ലേമിൽ  
നീ സിംഹാസനമിതേരി  
ദ്യുഷ്ടരെ വേറാക്കുന്നേരം  
സന്തുഷ്ടന്മാരാ-യവർ നിൻ വലമായ് നിൽക്കേണം.  
മൊറിയോ.....

കോലോ - 2

നിർമല മദ്ബഹായിൽ കർത്യ-  
സ്നേഹാൽ ശുശ്രൂഷിച്ചോരാം  
വൈദികരെ പിൻചെല്ലും വ-  
ന്നീരേന്മാർ ദേവാഗാരേ

ബാറെക്മോർ

ശുബ്ഹോ...

ഭംഗ്യാ ദൈവസൂതാ നിന്നെ  
ശുശ്രൂഷിച്ചൊരു വൈദികരെ  
നിന്നാഗമന മഹാനാളിൽ  
ഓർത്തു മുഖപ്രദയേകേണം.  
മൊറിയോ.....

Daivam srishtichaadathe  
Srashtaavodu thulyam srishiti-  
yai manmayanudyaaanathil  
Tharunirayilpoi vanneedu-  
nnathu kaanmaanullaanandam  
Sookshichumkondemevi  
Koorunneerenmaar-  
manninuyrchayilaaścharyam  
Barekmor

Śub'ho...  
Aadyaachaarythwam kaikko-  
ndaharon Moośayodonnichu  
Skariyaavare nalki Moośa  
Nithyaachaaryanaameeśo  
Sarvva lokodhaaranaardham  
Nalki than śleeħanmaarkkum  
Naana bhoomi vibhaa-  
gangalkkeki śleeħanmaar

Men'olam  
Nin gaathram kaikkondum nin  
Rakthathaal punyappettum  
Nidraapraapthanmaarorkka-  
Ppedanam swargee-yorślemil  
Nee simhaasanmitheri  
Dushtare veraakkunneram  
Santhushtanmaaraa-yavar nin  
valamaay nilkkenam  
Moriyo...

Nirmala madbahaayil kartru-  
Snehaal śuśrushichoraam  
Vaidikare pinchellum va-  
nneerenmaar devaagaare  
Barkemor

Bhangyaa daivasuthaa ninne  
Śuśrushichoru vaidikare  
Ninnaagamana mahaanaalil  
Orthumukhprabhayekenam

Moriyo.....

Qolo

God had created Adam  
In his own divine nature  
And like a close friend of his  
He walked with him in Eden.  
Watching closely this friendship  
How they enjoy each other  
Vigilant angels wondered at  
Seeing man's exaltation.

Barekmor.

Śub'ho ...

Priesthood was handed down to  
Moses along with Aaron  
Moses gave it to Skariah  
Eternal High Priest Jesus  
Ordained the apostles as priests  
Priests to save the world through them.  
And they, on their part, gave it  
To the four quarters of the earth.

Men'olam ...

The faithful, who ate your Body  
And have drunk your precious Blood  
And died, shall be remembered  
In celestial Jerusalem.  
When you sit judging all men  
The wicked ones are separated  
Let them stand with bright faces  
On your right hand side, O Lord.  
Moriyo rahem alayn oo-adarayn

കോലോ - 3

നാഥാ, നൽകീടുക പുണ്യം - ഹാലേലൂയ്യാ
പള്ളികൾ ദയറാകളിൽ നിന്നെ ആയുഷ്കാലേ
പരികർമ്മിച്ചോരാചാര്യർ ശൈശ്വംഗന്മാർക്കായ്
കരമതിൽ നിൻ തിരുമെയ് നിന്നമവരാഘോഷിച്ചാർ
കടമെല്ലാം നീങ്ങിടുവാനായ് മദ്ബഹായതിനുളളിൽ
നിൻതിരുമെയ് അവർ പിഴപോക്കണമേ
തവരുധിരം പാപം മായ്ക്കണമേ
നിൻ വലഭാഗേ പാടുമവർ
നാഥാ, തേ സ്തോത്രം.

ബാറെക്മോർ.

ശുബ്ഹോ....

ശ്ലീഹന്മാർ ശിരസ്സാം ശൈശ്വംഗോടായ് നാഥൻ
കഹനുസാ പരമുരചെയ്തോരതിമോഹനവചനം
ഭവനവിചാരകനായ് നിന്നെ ഞാൻ നിയമിച്ചു.
ഉയരാഴങ്ങടെ താക്കോൽകൾ നിൻകൈകളിൽ നൽകി
നീ ബന്ധിച്ചാൽ ഞാൻ ബന്ധിക്കും
മോചിച്ചാൽ ഞാനും മോചിക്കും
പാപികൾ പേർക്കായ് യാചിക്കിൽ
നിൻ പ്രാർത്ഥന കേൾപ്പേൻ
മൊറിയോ....

ബോവുസോ
(ക്ലീലൈ ഗ്ദീലിൻ)

പരിചിൽ മുടഞ്ഞൊരു നൽമുടികൾ
ബലിപീഠത്തിലിരിപ്പുണ്ട്
നിർമ്മലരായ് പരികർമ്മിച്ചോ-
രാചാര്യർക്കവ ചുടീടും

(വേറൊന്ന്)
(മ്ശീഹോ ദീസൈക്)

ആചാര്യേശാ, മ്ശീഹാ, കുദാ-ശകളർപ്പിച്ചോ-
രാചാര്യന്മാർക്കേകുക പുണ്യം, നാഥാ സ്തോത്രം.

Naadha, nalkeeduka punyam-
Haaleluya
Pallikal dayaraakalil ninne Aa-
yushkaale
Parikarmmichoraachaaryar
semmaaśśanmaarkkai
Karamathil nin thirumey nina-
mavaraaghoshichaar
Kadamellaam neengiduvaanaay
madbahaayathinullil
Nin thirumey avar pizha pok-
kaname
Thavarudhiram paapam maik-
kaname
Nin valabhaage paadumavar
Naadha, the sthothram

Barekmor

Śub'ho

Śleehanmaar śirassaam śema-
nodai naadhan
Kahanoosa paramuracheythora-
thimohana-vachann
Bhavanavicharakanaay ninne
njaan niyamichu
Uyaraazhangade thakkolkal nin
kaikalil nalki
Nee bandhichaal njaan band-
dhikkum
Mochichaal njaanum mochik-
kum
Paapikal perkkai yaachikkil
Nin praarthana kelppen
Moriyo...

Parichil mudanjoru nalmudikal
Balipeetathilirippundu
Nirmalaraay parikarmippo-
raachaaryarkkava choodeedum

Aacharyeśa, M'śiha, kooda-
śakalrppicho-
Raacharyanmaar-kkekuka pun-
yam, Naadha sthothram.

Alternate Qolo

Give your grace, O gracious Lord, Halleluiah
To your priests and deacons, who while they were alive
Served you in your Churches and holy Monasteries.
They did celebrate in their hands your Body and Blood
For the pardon of offences in your sanctuary.
Let your Body take off penalties
And your Blood wash away their sins
On your right side, let them sing "Glory to you Lord".

Barekmor.

Śub'ho ...

The Lord told to Simon as head of the Apostles
Beautiful word concerning his priestly ministry
"You are, hereby, assigned as steward of my house
And I entrust in your hands keys of heaven and earth.
If you bind, I shall also bind
When you loose, I shall also loose
If you entreat for sinners, I shall answer you".

Moriyo rahem alayn oo-adarayn.

Bo`utho

Crowns of immense beauty are
Placed on God's holy Thronos
They will be crowned on the heads
Of priests, who diligently served.

Alternate Bo`utho

We sing praises and plead you Me-ssiah High Priest,
Grant your grace to priests who offered your sacra-ments.

**Malayalam**

**പരമേശ്വരൻ (ആനീദ)**

**കുക്കിലിയോൻ**

മക്കളിലപ്പൻ കൃപ ചെയ്തവതുപോലെ - ഹാ  
ഭക്തന്മാരിൽ ദൈവം കൃപ ചെയ്യും

പുല്ലിനു തുല്യം നരനുടെ നാശകളഹോ - ഹാ-  
പുക്കിന്നിതു വയലിൽ പൂച്ചെടിപോലെ.

ബാറേക്മോർ.

ശുബ്ഹോ.... മെൻഓലം ....

**എക്ബോ**

ശരണത്താലെ നിൻ കൃപയിൽ  
മരണമടഞ്ഞൊരു ദാസരെ നിൻ  
ജീവസ്വരമതുണർത്തണമേ  
കബറീനും പറുദീസായ്ക്കായ്  
സ്തൗമെൻ ....

**കോലോ**

ഉയിരേകുന്നോൻ രാജാ -  
വ്യയരത്തിൽ നിന്നെഴുന്നള്ളി  
ജീവൻ മൃതരാ-  
മേവർക്കും നൽകുന്നു  
കബറുകളുള്ളിൽ നിന്നിങ്ങ-  
വരവര്യയിരോടെഴുന്നേറ്റു  
ഉയിരേകും നി-ന്നെ  
സ്തൗതിചെയ്തീടുന്നു.

ബാറേക്മോർ.

ശുബ്ഹോ...

എന്റെ ശരീരം ഭക്ഷി-  
ച്ചെൻ രക്തം പാനം ചെയ്തവോൻ  
പാതാളത്തിൽ പോകാനായ് വിടാ ഞാൻ  
എന്നുമവൻ ജീവിപ്പാ-  
നങ്ങെത്തീട്ടു മരിച്ചതു ഞാൻ  
എന്നും കർത്താ-തന്നരുളിന്നു മഹത്വം  
മൊറിയോ....

**ബോവുസോ**

മരമതിനുമര കർത്താവേ  
കള്ളനുകിട്ടിയ നിന്റെ വരം  
ത്രിത്വത്തെ സ്തൗതിചെയ്തോരാം  
മൃതരും കൈക്കൊണ്ടീടേണം.

**Transliteration**

Makkalilappan krupa cheivathu-  
pole Hale-  
Bhakthanmaaril deivam krupa  
cheyyum.

Pullinu thulyam naranude nal-  
kalaho Hale....  
Pookkunnithu vayalil poochedi  
pole.

Barekmor.

Sub'ho ... Men'olam...

Saranathaale nin kripayil  
Maranamadanjoru daasare nin  
Jeeva swaramathunarthaname  
Kabarinnun parudeesaickai  
Sthamaan ...

Uyirekunnan raaja-  
vuyarathil ninnezhunnalli  
Jeevan mrutharaam  
Evarkkum nalkunnu  
Kabarukalullil ninning-  
avaravaruyirodezhunnettu  
Uyirekum ni-nne  
Sthuthi cheitheedunnu...

Barekmor

Sub'ho...

Ente sareeram bhakshi-  
chen rektham paanam cheivon  
Paathaalathil pokaanai vidaa-  
njan  
Ennumavan jeevipaan  
Angetheettu marichathu njaan  
Ennum kartha-  
Thannarulinnu mahathvam  
Moriyo...

Maramathinuyare Karthaave  
Kallanu kittiya ninte varam  
Thrithvathe stuthicheythoraam  
Mrutharum kaikkondeenam

**English**

**IV. Service of the Faithful Departed**  
*(Teshmeshto d'aneede)*

**Quqilion**

The father pities his children      Halleluiah  
Likewise God, his devotees

Man's life like grass withers away      Halleluiah  
And like lilies, it blossoms.      *Barekmor*

*Sub'ho ...      Men'olam ...*

**Eqbo**

Trusting in your grace, O Lord  
Your servants who departed  
Let them be raised by your call  
To paradise from their graves  
*Stäumenkalos Kurie-eleison*

**Qolo**

The King who is to give life  
Descended from heaven above  
And imparts life, to all those who departed;  
And each one from his grave  
Rises up with a new life  
Giving praises, to Him who vivifies      *Barekmor*

*Sub'ho ...*

“He who eats my Body  
And who drinks my precious Blood  
Never shall I, leave him go to Sheol,  
For I came there and died  
That he might live forever”  
Glory to the, saying of our Savior.  
*Moriyo rahem alayn oo-adarayn.*

**Bo`utho**

On the Cross, O Gracious Lord  
Your boon which the good thief got  
Grant them who died praising you  
The Father, Son and Holy Spirit.

**Commentary**

For the Service of the Departed Faithful, the *Quqilion* is from *Psalms 103:13-15*.

The Communion Rite

The priest, turning toward the people, entreats their prayers before beginning the Communion Rite.

At this point, the sanctuary veil is closed, symbolizing the hiding of Jesus from His Apostles after the Ascension.

The symbolism is that the Son of God, while invisible to us after His Ascension into Heaven, is awaited in His Second Coming.



കുന്തുരുകും ഇടുവിക്കുന്നു.

ശുശ്രൂ : നാം ശബ്ദമുയർത്തിപ്പറയണം.

ജനം: പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായവൻ വന്ദിക്കപ്പെടുന്നവനും സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനുംമാകുന്നു. ആദിമുതൽ തലമുറ തലമുറകൾവരെയും തനിക്കു സ്തുതി, ഹാലേലൂയ്യാ.

തിരശ്ശീല നീക്കുന്നു,  
ശുശ്രൂഷകർ കത്തിച്ച തിരികൾ പിടിക്കുന്നു.  
മണിയും മർബഹാസായും കിലുക്കുന്നു.

കർമ്മി: ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കായി വന്നവനും.....

ജനം : ആമ്മീൻ  
മണിയും മർബഹാസയും കിലുക്കുന്നു.

കർമ്മി: എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും...

ജനം: ആമ്മീൻ  
മണിയും മർബഹാസയും കിലുക്കുന്നു.

കർമ്മി: മഹോന്നത ദൈവവും നമ്മുടെ ....

ജനം: ആമ്മീൻ, ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ, ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ, ദയ തോന്നി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ, ഉത്തരമരുളി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ, നിനക്കു സ്തുതി. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ, നിനക്കു സ്തുതി, ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ, എന്നേക്കും നിനക്ക് സ്തുതി. ബാറെക്മോർ.

അല്ലെങ്കിൽ

നാഥാ കൃപചെയ്യണമലിവാൽ  
കൃപ ചെയ്യണമുത്തരമരുളി  
കൃപ ചെയ്യണമേ നിനക്കു സ്തുതി  
കൃപ ഞങ്ങളിലുണ്ടാകട്ടെ. ഹാലേലൂയ്യാ.

Reader: Naam śabdamayarthi parayanam.

Faithful: Pithaavum puthranum pariśudha roohaayum aayavan vannikkappedunavanum sthukikkappedunnavanum aakunnum. Aadi muthal thalamura thalamurakal vareyum thanikku sthuthi. Halleluiah.

Faithful: Amen

Faithful: Amen

Faithful: Amen. Njungalude Karthaave, njungalodu karuna cheyyaname. Njungalude Karthaave, daya thonni njungalodu karuna cheyyaname. Njungalude Karthaave, utharamaruli njungalodu karuna cheyyaname. Njungalude Karthaave, ninakku sthuthi. Njungalude Karthaave, ninakku sthuthi. Njungalude śaranavume, ennekkum ninakku sthuthi. Barekmor.

Naadhaa krupa cheyyanamalival Krupa cheyyanamutharamaruli Krupa cheyyaname ninakku sthuthi Krupa njangalilundaakatte, Halleluiah

The Communion Rite

*The incense is set.*

Reader: Let us proclaim in loud voice.

Faithful: Praised and adored be the Father, Son, and the Holy Spirit, from age to age and forever. Halleluiah.

The Procession of the Holy Mysteries

*The Sanctuary veil is opened. The servers carry lit candles, the bells are rung and the marvahoso are waved.*

Priest: O Son of God, who came for our salvation and will come for the resurrection and renewal of our race, may pardon come upon your servants from your atoning altar forever.

Faithful: Amen.

Priest: Stretch forth, Lord God, your invisible right hand and bless this assembly of your worshippers, who partake of your Holy Mysteries for the pardon of offenses and the forgiveness of sins and confidence in your presence, our Lord and our God, forever.

Faithful: Amen.

Priest: May the blessings of our great God and Savior Jesus Christ be on those who carry, give, and receive these Holy Mysteries. May the mercy of the Holy Trinity be on those who have labored and have had part in them in both worlds forever.

Faithful: Amen. Lord, have mercy upon us. Lord, have pity and mercy upon us. Lord, hear us and have mercy upon us. Glory to you, Lord. Glory to you, Lord. Glory to you, our hope forever. *Barekmor.*

Or Hymn

O Lord, have mercy on us  
In your mercy answer us  
Praise to you Lord, have mercy  
Let your mercy be on us - Halleluiah

The final stage of the sacramental pilgrimage according to Father Paniker Karichal, is the sacrificial banquet or *mesthousa*. It is a foretaste of the Heavenly banquet.

Luke 22:16

The proclamation in loud voice is to symbolize the loud trumpet at the second coming.

Matthew 25:6

After the communion of the priest and clergy, the sanctuary is unveiled. The priest partakes before the people in the same way that the Lord partook of the Mysteries before His Apostles in the Upper Room.

There is a procession of the Mysteries which takes place at this time. Originally, this procession was through the whole church. Patriarch Rahmani describes the procession as do many other commentators as going throughout the whole church, but currently, the procession is much smaller.

The priest is accompanied by servers carrying lit candles, ringing bells, and waving the *marvahoso*, symbolizing the thunder and lightning at the second coming of the Lord.

The procession serves as a solemn invitation to the faithful to approach communion.

വിശ്വാസികൾ വി.കുർബാന സ്വീകരിക്കുന്നു.

വി. കുർബാന കൊടുക്കുമ്പോൾ ചൊല്ലുന്ന ഗീതം (റീൾ കൊഹനെ)

മേല്പട്ടക്കാർ - പട്ടക്കാരോടു - ശൈശ്വരന്മാർ കർത്താവിവരെ - നിയമിച്ചാക്കി - ഭൂമിയതിങ്കൽ അണിയിച്ചാരവ - രനിശം തന്നുടെ സഭയെയിവിടെ അനവരതം ചെ-യ്തേറ്റി വസിക്കും - സ്തുതികളതാലെ.

വിണ്ണിൻ നായക- നാം തൻ നാമ-രഹസ്യങ്ങളതായ് മണ്ണിൻ വിളവുകൾ-പട്ടക്കാരൻ-കാഴ്ചയണച്ചു. തന്നുടെ പക്കലിറങ്ങി വരാനാ- യാത്താവിനെ നിന്നുവിളിച്ചീ-ടുന്നകമെ നൽ-ശരണത്താലെ.

അവനെ നിയമി-ച്ചോരാത്താവോ-നിസ്സംശയമായ് ആഘോഷത്താ-ലപ്പം തന്നിലി-റങ്ങി വസിച്ച് അതിനെ ഗാത്രവു-മാക്കാനായെ -രക്തവുമാക്കും അട്ടഹസിച്ച്നീനാം ചൊല്ലീടുക-കുറിയേലായിസ്സോൻ.

(ഹൗ ദുനുറോനെ)

അഗ്നിമയന്മാ-രാറെ നോക്കിൽ- വിറച്ചീടുന്നു അവനെ മേശയിലപ്പം വീഞ്ഞായ് നീ കാണുന്നു. ആരെ മിന്നലു-ടുത്തവൻ നോക്കുകിലെരിയുന്നൂടനെ അവനെ മൺമയർ-ഭക്ഷിച്ചു മുഖം തെളിയുന്നേറ്റം

എരിതീ പൂത്രരഹസ്യങ്ങളഹോ-വിണ്ണവരിടയിൽ ഏഴായാ താൻ കണ്ടിവ നമ്മൊടു-സാക്ഷിക്കുന്നു ദൈവത്വത്തിൻ -മടിയിലിരിപ്പു- രഹസ്യങ്ങളിവ ഏവം മേശയിലാദാമ്യർക്കായ് - ഭാഗിക്കുന്നു.

Melpattakkaar pattakkaarodu  
semmaasanmaar  
Karthavivare niyamichaakki  
bhoomiyathinkal  
Aniyichaaravaranišam thannude  
sabhaye ivide  
Anavaratham cheythetti vasik-  
kum sthuthikalathaale

Vinnin naayakanaam than  
naadha rahasyangalathaay  
Mannin vilavukal pattakkaaran  
kaazhchayanachu  
Thannude pakkalirangi va-  
raanaay aatmaavine  
Ninnu vilicheedunnakame nal  
šaranathaale

Avane niyamichoraatmavo nis-  
samsayamaay  
Aaghoshathaalappam thanni-  
lirangi vasichu  
Athine gaathravum aa kaasaye  
rekthavumaakkum  
Attahasichee naam cholleeduka  
kurielaison

Agnimayanmaaraare nokkil  
viracheedunnu  
Avane mešayilappam veerijaay  
nee kaanunnu  
Aare minnaluduthavar nokkukil  
eriyunnudane  
Avane manmayar bhakshichu  
mukham theliyunnettam

Erithree puthra rahasyangalahu  
vinnavaridayil  
Esaaya thaan kandiva nammodu  
saakshikkunnu  
Deivathvathin madiyilirippu  
rahasyangaliva  
Evam mešayilaadaamyarkaay  
bhaagikkunnu

Communion of the Faithful

The faithful approach one by one, standing reverently, to receive the Holy Mysteries. The priest communicates the people, saying:

Priest: The atoning live coal of the Body and Blood of Christ our God is given to the (pure deacon or nun or true believer) for the pardon of offenses and the forgiveness sins forever.

Faithful: Amen.

Hymn during distribution of Holy Communion

Gazing at Him fiery angels do stand trembling  
And you see Him under the species of bread and wine  
Angels clothed in lightning are burned looking at Him  
And man's face shine when they take him as bread and wine.

Mysteries of the Son of God are fire in h'ven above  
Prophet Isaiah saw him and bears witness to us  
These are the mysteries of divinity and they are served  
Adam's children are nourished by them on this altar.

"The Lord is not satisfied by remaining on the altar. Rather, He earnestly desires to live and love in the hearts of His faithful children."

-Archbishop Mor Ivanios

Isaiah 6:6

As Catholics, we are encouraged to receive Communion devoutly and frequently.

In order to be properly disposed to receive Communion, participants should not be conscious of grave sin and normally should have fasted for one hour.

A person who is conscious of grave sin is not to receive the Body and Blood of the Lord without prior sacramental confession except for a grave reason where there is no opportunity for confession. In this case, the person is to be mindful of the obligation to make an act of perfect contrition, including the intention of confessing as soon as possible.

ക്രോബേൻമാരുടെ -തേരതുപോലെ -സ്ഥിരമീമദ്ബഹാ  
സ്വർഗ്ഗത്തിൻ സേ-നകളുണ്ടതിനെ -ച്ചുറ്റിക്കൊണ്ട്  
ദൈവസുതൻ തിരു-മേനിയതല്ലോ-മേശയിലിവിടെ  
കൈകളിലാദാം- മക്കളെടുത്താ-ഘോഷിക്കുന്നു.

പട്ടുധരിച്ചവ-നൊപ്പം നിന്നിഹ-വേണ്ടുന്നോർക്കായ്  
പട്ടക്കാർ- മാണികുങ്ങളെ-വിതറീടുന്നു.  
വാനവരിടയില- സുയാദോഷം-പാടുണ്ടെങ്കിൽ  
മാനുഷസുതരോ-ടാക്രോബേന്മാ-ർക്കുണ്ടതു നൂനം.

കുരിശിപ്പാനായ് സുതനെ, സെഹിയോൻ-നാട്ടിമരത്തെ  
കുഞ്ഞാടതിനെ -ജനിപ്പിച്ചൊരുമര-മുണ്ടായവിടെ  
ഇവിടെ പുത്രൻ കൈകളിലാണി -തറയ്ക്കപ്പെട്ടു  
ഇസഹാക്കിന്റെ-കെട്ടുകളെ ചേര-ദിച്ചതുമിവിടെ

തന്നെജമാനൻ തൻദിവ്യരഹ-സ്യങ്ങളെയേവം  
താൻ കൈക്കൊണ്ടുവലംകൈയാലെ-ജീവനതായി  
പങ്കിട്ടെല്ലാ-വർക്കായിട്ടും-നൽകീടുന്ന  
പട്ടക്കാരാ-വന്നീടുക സമാ-ധാനത്താലെ.

ഭൂമിയതിങ്കൽ-തന്നാലൊരുവൻ-കെട്ടപ്പെട്ടാൽ  
ആ മനുജൻ വി-ണ്ണുലകം തന്നിൽ-കർത്താവാലും  
കെട്ടപ്പെട്ടവ-നാമെന്നുള്ളൊരു-പട്ടക്കാരാ  
വന്നീടുക സമാ-ധാനത്താലെ-ഹാലേലുയ്യാ.

ആഴമതിങ്കൽ തന്നാലൊരുവ -നഴിക്കപ്പെട്ടാൽ  
ആ മനുജൻ താനുയരം തന്നിൽ കർത്താവാലും  
അഴിക്കപ്പെട്ടവനാമെന്നുള്ളൊരു-പട്ടക്കാരാ  
വന്നീടുക സമാധാനത്താലെ -കുറിയേലായിസ്സോൻ

Krobenmaarude therathupole  
sthiramee madbaha  
Swargathin senakalundathine chut-  
tikkondu  
Deivasuthan thirumeniyathallo  
meṣayilivide  
Kaikalilaadam makkaleduthaagho-  
shikkunnu

Pattu dharichavanoppam ninniha  
vendunnorkaay  
Pattakkaaran maanikangale  
vithareedunnu  
Vaanaaridayil asooyaadosham  
paaduntenkil  
Maanusha sutharo-daakrobenmaar-  
kkundathu noonam

Kuriṣippaanaay suthane sehion  
naatti marathe  
Kunjaadathine janippichoru mara-  
mundaayavide  
Evide puthran kaikalilaani  
tharackappettu  
Issahaakkinte kettukale chedi-  
chathumivide

Thannejamaanan than divya raha-  
syangaleyevam  
Thaan kaikkondu valam kaiyyaale  
jeevanathaayi  
Pankittellaavarkkaayittum nal-  
keedunna  
Pattakkaara vanneeduka samaa-  
dhaanathale.

Bhoomiyathinkal thannaaloruvan  
kettappettaal  
Aa manujan vinnulakam thannil  
karthaavaalum  
Kettappettavanaamennulloru pat-  
takkaara  
Vanneeduka samaadhaanathaale  
Halleluiah.

Aazhamathinkal thannaloruvan  
azhikkappettaal  
Aa manujan thaanyaram thannil  
karthaavaalum  
Azhikkappettavanaamennulloru  
ptakkaara  
Vanneeduka samaadhaanathaale  
Kurielaison.

The priest of God is dressed in vestments and devoutly  
Gives Christ's Body and his Blood to those who ask  
for.

If envy can exist among cherub angels  
Indeed they have the same for the children of men.

Zion planted a tree to crucify the Son  
There a tree rose that begot the lamb for slaughter  
The nails were driven into the hands of God's only Son  
There Isaac's hands also were bound for an offering.

With devotion the holy Mysteries of his Master  
Holding in his right hand and he gives to the faithful  
Such a godly power you have O priest of God  
And we gladly accord you a welcome in peace.

Holding the pure censer in his sacred right hand  
And spreading a sweet aroma all around him  
Thereby making the world so joyful, O priest of God  
And we gladly accord you a welcome in peace.

If any man shall here on earth be bound by you, priest  
He shall be bound also in heaven by Jesus Christ  
Such a godly power you have, O priest of God  
Gladly we welcome you in peace, Halleluiah

If any man be let loose by you here on earth below  
The Lord also in heaven above shall likewise loose him  
Such a godly power you have, O priest of God  
Gladly we welcome you in peace, Kurieleison

ജനം: അത്യുന്നതങ്ങളിൽ ദൈവത്തിൻ സ്തുതിയും തന്റെ മാതാവിൻ മഹിമയും സഹദേന്മാർക്ക് പുകഴ്ചയുടെ കീരീടങ്ങളും മരിച്ചുപോയവരുടെമേൽ കരുണയും ദയയും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ, ഹാലേലൂയ്യ.

അല്ലെങ്കിൽ

സ്തുതി ദൈവത്തിന്നുയരത്തിൽ തൻമാതാവിന്നുനതിയും മഹിമാമുടി സഹദേന്മാർക്കും മൃതരിൽ കരുണയുമുണ്ടാക. ഹാലേലൂയ്യ.

കർമ്മി: എന്തെക്കും ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും....

കർമ്മി ത്രോണോസിലേക്കു തിരിയുമ്പോൾ മണിയും മർബഹാസായും കിലുക്കുന്നു

ജനം: ഭൂലോകം നിന്നെ കുന്ദിട്ടു വന്ദിക്കും. സകല നാവുകളും തിരുന്നാമത്തിനു സ്തോത്രം നൽകും. എന്തെന്നാൽ നീ മരിച്ചുപോയവരെ ഉയിർപ്പിക്കുന്നവനും കബറടക്കപ്പെട്ടവരുടെ പ്രത്യാശയുമാകുന്നു. ദൈവമായ കർത്താവേ, നിന്നെ ഞങ്ങൾ സ്തോത്രം ചെയ്യുകയും ഞങ്ങളോടുള്ള നിന്റെ കൃപയ്ക്കു നന്ദി പറയുകയും ചെയ്യുന്നു.

അല്ലെങ്കിൽ

ഭൂവാകെ നമിക്കും നിന്നെ എല്ലാ നാവു സ്തുതിപാടും കബറടങ്ങേതാർ നൽ ശരണം നീയേ മൃതർ തന്നുയിർപ്പും നീ തന്നെ, ഹാലേലൂയ്യ.

Faithful: Athyunnathangalil deivathinu sthuthiyum, thante maathavinu mahimayum, sahadennaarkku pukazhchayude kireedangalum marichu poyavarudemel karunayum dayayum undaayirikkatte. Halleluiah.

Sthuthi deivathinnuyarathil Than maathaavinnunnathiyum Mahimaa mudi sahadennaarkkum Mrutharil karunayumundaaka, Halleluiah

Faithful: Bhoolakam ninne kumbittu vannikkum. Sakala naavukalum thirunamathinu sthothram nalkum. Enthennaal nee marichu poyavare uyirppikkunnavanum kabarakkappettavarude prathyasaayumaakunnu. Deivamaaya karthaave, ninne njangal sthothram cheyyukayum njangalodulla ninte krupacku nanni parayukayum cheyyunnu.

Bhoovaake namikkum ninne Ellaa naavum sthuthi paadum Kabaradanjor nal saranam neeye Mruthar thannuyirppum nee thanne, Halleluiah.

After all have been communicated, the faithful say this prayer or sing this hymn.

Faithful: Glory to God in the highest. Exaltation to His Mother, a crown of glory to the martyrs, and mercy and compassion on the departed.

Or Hymn

Glory to God in h'ven above And to His mother exaltation Crown of glory to the martyrs Compassion to the departed - Halleluiah

The bells are rung and the marvahoso are waved.

Priest: Glory to you, glory to you, glory to you, our Lord and our God forever. Lord Jesus Christ, let your Holy Body which we have eaten and your Atoning Blood which we have drunk, be not for our judgment and condemnation, but for the life and salvation of us all. O Lord, have mercy on us all.

The faithful either recite the following prayer or chant the following hymn.

Faithful: The whole world shall kneel and worship you and all tongues shall confess your name, for you are the resurrection of the dead and hope of the departed. Halleluiah.

Or Hymn

The whole world, behold, worships you All tongues shall sing your praises You are the hope of the departed And you are their resurrection - Halleluiah



To symbolically represent the judgment, the priest extends his hands to the right and to the left after the communion.

Mathew 25:31-36; 1 Corinthians 11:29

The procession returns to the altar to show that Christ will take the elect to His Father's house after the final judgment.

John 14:3

Malayalam	Transliteration	English	Commentary
<p><b>കൃതജ്ഞതാ പ്രാർത്ഥനകൾ</b>  <b>കർമ്മി:</b> പ്രാർത്ഥന  <b>ജനം:</b> ആമ്മീൻ</p>	<p><b>Faithful:</b> Amen</p>	<p><b>Prayer of Thanksgiving</b>  <b>Priest:</b> Prayer of Thanksgiving  <b>Faithful:</b> Amen.</p>	<p><u>The Prayers of Thanksgiving</u>  Father Mooleveetil notes that in the earliest centuries this prayer was preceded by the deacon's exhortation, <i>staumenkalos</i>.</p>
<p><b>കർമ്മി:</b> നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനം ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.  <b>ജനം:</b> അങ്ങയുടെ ആത്മാവിനും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.</p>	<p><b>Faithful:</b> Angayude aathmaavinum undaayirikkatte.</p>	<p><b>Greeting of Peace</b>  <b>Priest:</b> Peace be with you.  <b>Faithful:</b> And with your spirit.</p>	<p>The Prayer of Thanksgiving underscores the importance of communion and highlights fellowship in the Holy Spirit with the just and righteous.</p>
<p><b>ശുശ്രൂ:</b> കരുണയുള്ള കർത്താവിന്റെ മുമ്പാകെ നാം തല കുനിക്കണം.</p>	<p><b>Reader:</b> Karunayulla karthaa-vinte munpaake naam thala kunikkanam</p>	<p><b>The Third Prayer of Inclination</b>  <b>Reader:</b> Let us bow our heads before the merciful Lord.  <b>Faithful:</b> We bow our heads before you, our Lord and our God.</p>	<p>The third and final prayer of inclination is preceded by a greeting of peace and the server's exhortation to bow down. However, the third prayer of inclination is different from the first two in that it is addressed to God the Son. The prayer entreats His mercy at His second coming.</p>
<p><b>ജനം:</b> ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും ദൈവവുമേ, തിരുമുമ്പാകെ ഞങ്ങൾ തലകുനിക്കുന്നു.</p>	<p><b>Faithful:</b> Njangalude karthaa-vum deivavume, thirumunpaake njangal thala kunikkunnu.</p>	<p><i>Until the completion of the next prayer, the faithful bow their heads.</i>  <b>Priest:</b> Prayer of Blessing  <b>Faithful:</b> Amen. <i>Barekmor</i>.</p>	<p><u>Huthomo</u>  The priest chants a hymn as a conclusion to the Prayer of Thanksgiving. The faithful respond in turn. These hymns are called <i>huthomo</i> or conclusion.</p>
<p><b>കർമ്മി:</b> പുത്രനായ ദൈവത്തോടുള്ള പ്രാർത്ഥന</p>	<p><b>Faithful:</b> Amen. Barekmor</p>	<p><b>Huthomo</b>  <b>Priest:</b> Bless us, O Lord, Almighty  Guard us, you, our Creator  Show us kindly the living way  Lord, who is our protector</p>	<p>These hymns are variable according to the day, feast, or season.</p>
<p><b>ജനം:</b> ആമ്മീൻ. ബാറെക്മോർ.</p>	<p><b>Faithful:</b> Amen. Barekmor</p>	<p><b>Faithful:</b> Amen. <i>Barekmor</i>.</p>	<p></p>
<p><b>കർമ്മി:</b> ഹൃത്തോമ്മോ</p> <p><b>ജനം:</b> കാഴ്ചയിൽ കർത്താവേ, നിൻ തിരുവുള്ളം തൃഷ്ടിപ്പെട്ട് നല്ലവരാം മൃതർപുണ്യപ്പെട്ടീറയരാനന്ദിക്കേണം.</p>	<p>Kaazhchayathil Karthaave, nin Thiruvullam thustipettu Nallavaraam mrutharpunyapetteerayaraanandikkenam.</p>	<p><b>Faithful:</b> Let your holy will be pleased  O Lord in this Sacrifice  May the dead be sanctified  And rejoice, the vigilant ones.</p>	<p></p>
<p><b>അല്ലെങ്കിൽ</b>  മാതാവു യാചിക്കും പരിശുദ്ധന്മാരും നാഥാ, പുണ്യം നൽകിങ്ങും മരിച്ചോർക്കും.</p>	<p>Maathaavu yaachikkum parisu-dhanmaarum naadha, Punyam nalkingum, marichorkum</p>	<p></p>	<p></p>

കർമ്മി: സഹോദരങ്ങളും വാത്സല്യഭാജനങ്ങളുമേ ...

ജനം: ആമ്മീൻ

കർമ്മി: ദുരസ്ഥരും സമീപസ്ഥരും ...

ജനം: ആമ്മീൻ

കർമ്മി: ബലഹീനനും പാപിയുമായ ഈ ദാസൻ ...

ജനം: ആമ്മീൻ. കർത്താവ് അങ്ങയുടെ കുർബാന സ്വീകരിക്കുകയും അങ്ങയുടെ പ്രാർത്ഥനകളാൽ ഞങ്ങളെ സഹായിക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ.

തിരശീല ഇടുന്നു.

ഉപകാര സ്മരണ

എന്റെ കടങ്ങളുശേഷം നിൻ കൃപയാൽ മായിച്ചിടണമേ എൻ പാപങ്ങളെയും നീക്കി പുണ്യമെന്നിടേക്കീടണമേ.

രക്ഷക, മിശിഹാ രാജാവേ തിരുരഹസ്യം പുജിച്ചതിനാൽ നിൻ പ്രിയ സിദ്ധന്മാരൊപ്പം നിൻ സ്നേഹിതനാകണമെന്നെ.

Faithful: Amen

Faithful: Amen

Faithful: Amen. Karthaavu angayude Qurbana sweekarikukayum angayude praarthana-kalaal njangale sahaayikkukayum cheyyatte.

Ente kadangalaśesham nin Krupayaal maayicheedaname En paapangaleyum neekki Punnyamenickeedaname

Rakshaka Miśiha raajaave Thiru rahasyam poojichathinaal Nin priya sidhanmaaroppam Nin snehithanaakkanamenne

The Dismissal of the Faithful

Priest: Go in peace † beloved brethren, as we commit you to the grace and mercy of the Holy and Glorious Trinity, with the provisions and blessings which you have received from the Holy altar of the Lord.

Faithful: Amen.

Priest: You who are far and near, living and departed, redeemed by the victorious Cross † of the Lord and sealed with the sign of the Holy Baptism, may this Holy Trinity pardon your offenses and forgive your faults and give rest to the souls of your departed.

Faithful: Amen.

Priest: May I, his weak and sinful servant, obtain mercy and help by your prayers. Go in peace † be glad, rejoice and pray for me.

Faithful: Amen. May the Lord accept your sacrifice and help us by your prayers.

The sanctuary veil is drawn across.

Concluding Hymn

Blot out all my debts, O Lord By your hyssop of mercy And cleanse me from all my sins Making holy through your grace.

O Savior, by celebrating Your saving sacred mysteries Make me worthy for a share Of those made holy by them.

As Christ sent His Apostles to preach the Good News to all nations, now the priest, in persona Christi, sends the faithful to live and preach the Gospel. The faithful are sent forth solemnly with the "provisions" they have received.

The Eucharistic celebration does not end but continues in the life and journey of each believer. The Council Fathers at the Second Vatican Council described the special task of the faithful in this way:

"But the laity, by their very vocation, seek the kingdom of God by engaging in temporal affairs and by ordering them according to the plan of God. They live in the world, that is, in each and in all of the secular professions and occupations. They live in the ordinary circumstances of family and social life, from which the very web of their existence is woven. They are called there by God that by exercising their proper function and led by the spirit of the Gospel they may work for the sanctification of the world from within as a leaven. In this way they may make Christ known to others, especially by the testimony of a life resplendent in faith, hope and charity. Therefore, since they are tightly bound up in all types of temporal affairs it is their special task to order and to throw light upon these affairs in such a way that they may come into being and then continually increase according to Christ to the praise of the Creator and the Redeemer" (Lumen Gentium no. 31).

കർത്താവേ, നിന്നുടെ നിത്യ-  
രാജ്യമതാകും സ്വർഗ്ഗത്തിൽ  
ഇപ്പോഴുമെപ്പോഴുമെന്നേക്കും  
നിന്നെ ഞാൻ ശുശ്രൂഷിക്കും

നിത്യസ്തുതി കർത്താവിനും  
വിധി ദിവസം കൃപ നിങ്ങളിലും  
ന്യായാധിപതിക്കാർദ്രതയി-  
പ്പാതകനിലുമുണ്ടാകട്ടെ.

കൃപയുള്ളവനാം കർത്താവേ,  
കൃപയെൻ മേലുണ്ടാകണമേ  
കൃപയുണ്ടാവുക അടിയനിതാ  
എൻമേൽ കൃപയുണ്ടാകണമേ.

ഇക്കൂർബാനയണച്ചുളോ-  
രിപ്പട്ടക്കാർ മേലും  
ഈ ശുശ്രൂഷകർ തൻ മേലും  
ഒരുപോൽ കൃപയുണ്ടാകണമേ.

**കർമ്മി:** കർത്താവേ, നിന്റെ ദാസന്മാർക്കും ദാസികൾക്കും ...

**ശുശ്രൂ:** പാപം ചെയ്ത റുബേലിനു മൃഗങ്ങളുടെ രക്തത്താൽ  
മോശ ജീവൻ കൊടുത്തെങ്കിൽ വിശ്വാസികളായ മരിച്ചുപോ-  
യവർക്കുവേണ്ടി അർപ്പിക്കപ്പെടുന്ന ജീവനുള്ള ബലിയാൽ  
അവർ എത്ര അധികമായി നീതികരിക്കപ്പെടും.

**ജനം:** കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേ-  
ലായിസ്സോൻ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ, ഞങ്ങളോട് കരുണ  
ചെയ്യണമേ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ, ദയ തോന്നി ഞങ്ങ-  
ളോടു കരുണ ചെയ്യണമേ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ, ഉത്തരമ  
രുളി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താ-  
വേ. നിനക്ക് സ്തുതി. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ. നിനക്ക്  
സ്തുതി. ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ എന്നേക്കും നിനക്ക്  
സ്തുതി.

ബാറെക്മോർ

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ....  
കൃപനിറഞ്ഞ മറിയമേ, നിനക്ക് സമാധാനം...

Karthaave ninnude nithya-  
Raajyamathaakum swargathil  
Ippozhum eppozhum ennek-  
kum  
Ninne njaan sushrooshikkum

Nithya sthuthi karthaavinnum  
Vidhi divasam krupa ningalilum  
Nyaayaadhipathickaardrathayi-  
ppaathakanilum undaakatte

Krupayullavanaam karthaave  
Krupayenmelundaakaname  
Krupayundaavuka adiyaniithaa  
Enmel krupayundaakaname

Ikkurbaanayanachullo-  
reppattakkaaran melum  
Iee sushrooshakar than melum  
Orupol krupayundaakaname.

**Reader:** Paapam cheytha Roo-  
belinu mrigangalude rakthathaal  
Moša jeevan koduthenkil,  
viśvaasikalaaya marichu-  
poyavarkkuvendi arppikkappe-  
dunna jeevanulla baliyaal avar  
ethra adhikamaayi neethikarik-  
kappedum.

**Faithful:** Kurie-eleison, Kurie-  
eleison, Kurie-eleison. Njan-  
galude Karthaave, njangalodu  
karuna cheyyaname. Njan-  
galude Karthaave, daya thonni,  
njangalodu karuna cheyyaname.  
Njangalude Karthaave,  
utharamaruli, njangalodu ka-  
runa cheyyaname. Njangalude  
Karthaave, ninakku stuthi.  
Njangalude Karthaave, ninakku  
stuthi. Njangalude śaranavume,  
ennekkum ninakku stuthi.  
Barekmor.

Make me worthy O my Lord  
That I shall be serving you  
Now, always and forever  
In your kingdom of heaven.

Unceasing praise to you, Lord  
Show us pity in judgment  
Grand me mercy a sinner  
Because of your compassion.

O Lord, you are merciful  
Shower your mercy upon me  
Gaze on me, your meek servant  
Let your mercy be on me.

Upon this, your priest O Lord  
Who offered this sacrifice  
And on us who have served you  
Shower your mercy, we pray, Lord.

**Priest:** May this offering, which we have offered for your  
servants and handmaids be a savor of spiritual sweetness to  
you, O God.

**Reader:** If Moses made atonement for Reuben, who  
had sinned, by the blood of beasts, how much more  
shall the faithful departed receive atonement by the liv-  
ing sacrifice which is offered for them.

**Faithful:** *Kurie-eleison, Kurie-elison, Kurie-eleison.*  
Lord, have mercy upon us. Lord, have pity and mercy  
upon us. Lord, answer us and have mercy upon us.  
Glory to you, Lord. Glory to you, Lord. Glory to you,  
our Hope forever. *Barekmor.*

Our Father ...

Hail Mary ...

The faithful chant this hymn while the  
priest says the Post-Communion prayers  
behind the sanctuary veil.

He concludes by venerating the altar  
three times in a touching expression of  
veneration.

The altar is where Christ becomes  
present day-by-day and which is a figure  
of that heavenly altar to which we hope  
to come when this life is over.